

S-DU YING DJÜN. 使徒行传

Sd. I.

DI-O-FI-LO ngô sia zin-deo keh-peng shü kōng Yiæ-su ky'i-deo ih-ts'ih sô tso sô kao-hyüing-go
提阿非罗，我写前头箇本书，讲耶稣起头一切所做所教训个
z-ken ih-dzih tao Gyi yüong Sing-Ling feng-fu kæn-shün-go s-du ts'-eo sing-zōng t'in keh nyih Gyi ziu
事干，² 一直到其用圣灵吩咐拣选个使徒之后升上天箇日。³ 其受
næn yi'-eo yüong hyü-to ky'üoh-jih-go bing-kyü hyin-c'ih Gyi-zi z weh-cün-læ-go læ s-jih nyih li-deo yin-c'ih
难以后用许多确实个凭据显出其自是活转来个，来四十日里头现出
peh s-du k'en-kyin teng gyi-lah kōng Jing-koh-go z-ken
拨使徒看见，等其拉讲神国个事干。

4 Yiae-su teng s-du jü-long-tong z'-eo feng-fu gyi-lah M-nao li-k'æ
耶稣等使徒聚拢东时候，吩咐其拉，「呒得好离开
Yiae-lu-sah-leng iao teng-dæ T'in-Vu sô ing-hyü ziu-z ng-lah zin-deo ting-meng Ngô kóng-go Ing-we
耶路撒冷，要等待天父所应许，就是尔拉前头听闻我讲个。⁵ 因为
Iah'-en z yüong shü 'ang si-li tsih-yiu ng-lah m-to-siao nyih-su we ziu Sing-Ling-go si-li
约翰是用水行洗礼，只有尔拉呒多少日数会受圣灵个洗礼。」

6 Gyi-lah jü-long-tong ziu meng Gyi wô Cü yin-dzæ z-tsin Ng iao wæn-we koh-kô peh
其拉聚拢东就问其话：「主，现在时节尔要挽回国家拨
Yi-seh-lih nying feh Yiae-su teng gyi-lah wô Niyh-ts teng z'-eo z T'in-Vu Zi-go công-dzing
以色列人弗？」⁷ 耶稣等其拉话：「日子等时候是天父自个章程，
feh-z ng-lah k'o-yi hyiao-teh-go Tsih-yiu Sing-Ling ih ling-djöh ng-lah ng-lah ziu we teh-djöh
弗是尔拉可以晓得个。⁸ 只有圣灵一临着尔拉，尔拉就会得着
neng-ken ping-ts'ia læ Yiae-lu-sah-leng 'en Yiu-t'a teng Sah-mô-li-üô ih-dzih tao di-go zing-deo
能干。并且来耶路撒冷，咸犹太，等撒玛利亚，一直到地个尽头，
we teng Ngô tso te-tsing
会等我做对证。」

9 Keh-sing shih-wô kóng-hao gyi-lah k'en-tong z'-eo Yiae-su ziu sing-zōng-ky'i yiu ih-tô yüing
箇星说话讲好，其拉看东时候，耶稣就升上去。有一朵云
tsih-djöh Gyi peh gyi-lah ngæn-tsing k'en-feh-kyin Yiae-su zóng-ky'i z'-eo gyi-lah dziao-leh t'in ts'ing-ting
接着其，拨其拉眼睛看弗见。¹⁰ 耶稣上去时候，其拉朝勒天清盯
k'en-tong yiu liang-go nying c'ün-leh bah i-zóng lih læ gyi-lah bōng-pin ziu wô Ng-lah
看东，有两个人穿勒白衣裳，立来其拉旁边，¹¹ 就话：「尔拉

Kyūō-li-li nying dza-we dziao t'in lih-leh k'en-tong Keh-we Yia-su bih-k'ae ng-lah zōng t'in ky'i-de tsiao
加利利人，咋会朝天立勒看东？箇位耶稣别开尔拉上天去了，照
ng-lah k'en-kyin Gyi z-ka zōng t'in tsiang-læ yia we z-ka læ-gyi
尔拉看见其是介上天，将来也会是介来其。」

12 Keh-tsao meng-du dzong keh-zo sän kyü Yia-lu-sah-leng ky'i keh sän kyiao-leh Ken-læn sän teng
箇遭门徒从箇座山归耶路撒冷去。箇山叫勒橄榄山，等
Yia-lu-sah-leng siang-gying ts'ō en-sih-nyih sō tseo-go lu-dzing Kyi-jün tao-de ziu tseo-zōng ih-kæn
耶路撒冷相近，差安息日所走个路程。13 既然到了，就走上一间
leo-teng læ keh-deo deng-go cü-kwu ziu-z Pe-teh Yüō-köh Iah'-en En-teh-lih wa-yiu
楼顶。来箇头庵个主顾，就是彼得，雅各，约翰，安得烈；还有
Fi-lih teng To-mô Pô-to-lo-mæ teng Mô-t'a Üō-leh-fi-go ng-ts Yüō-köh teng Si-meng kyiao-leh
腓力等多马，巴多罗买等马太，亚勒腓个儿子雅各，等西门叫勒
Ze-lo-ti wa-yiu Yüō-köh-go hyüong-di Yiu-da Keh-sing nying teng kyi-go nyü-nying wa-yiu
锐罗底。14 还有雅各个兄弟犹大。箇星人等几个女人，还有
Yia-su-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Yia-su hyüong-di ih-sing-ih-i feh-hyih-go tao-kao gyiu-gyiu
耶稣个阿娘马利亚等耶稣兄弟，一心一意弗歇个祷告求求。

15 KEH-GO z'-eo jü-long-tong meng-du-go ming-su da-iah yiu ih-pah nyiæn-go Pe-teh lih læ
箇个时候聚拢东门徒个名数大约有一百廿个。彼得立来
tông-cong-nyiang z-ka wô Cong-we hyüong-di Sing-Ling t'ôh Da-bih-go k'eo-li yü-sin kóng
当中央，是介话，16 「众位兄弟，圣灵托大辟个口里预先讲
Yiu-da ziu-z ling keh-sing k'ô Yia-su cü-kwu go Yiu-da keh-kyü shü z-jün kæ ing-nyiæn-go
犹大，（就是领箇星柯耶稣主顾个犹大。）箇句书自然该应验个。
17 gyi z ah-lah-go de-li sön-tsing dzæ-nen keh-go tsih-veng gyi yia dô-kô yiu-veng Keh-go cü-kwu
其是阿拉个队里算进在内，箇个职份其也大家有份。18 箇个主顾
pô fi-yi-ts-dzæ ma din gyi k'eh-tao di-yiang-li du-bi hweh-k'æ du-dziang tu liu-c'ih T'ong
把非义之财买田。其磕倒地坪里，肚皮豁开，肚肠都流出。19 （通
Yia-lu-sah-leng deng-tih-go nying tu teh-cü s-teh keh-ky'iu din t'u-ming eo Üô-keh-da-mô ziu-z
耶路撒冷庵的个人都得知。使得箇丘田土名讴亚革大马，就是
Hyüih-din ka i-s Sing-s-li yiu sia-tih wô Gyi-go oh kæ pin tso k'ong-di m-neh
血田介意思。）20 圣诗里有写的，话，『其个屋该变做空地，呒得
hao deng nying wa-yiu wô Gyi-go tsih-veng bih-nying hao tsih-ziu
好庵人。』[S. 69. 25.] 还有话，『其个职份，别人好接受。』[S.
109.8.] 21, 22 Keh-lah Cü Yia-su lae ah-lah cong-nyiang læ-læ-ky'i-go z'-eo dzong Iah'-en 'ang
箇拉主耶稣来阿拉中央来来去去个时候，从约翰行
si-li ky'i-deo ih-dzih tao Gyi bih-k'æ ah-lah sing-zōng keh nyih keh-sing teng ah-lah djöng-djöng jü-long-tong-go
洗礼起头一直到其别开阿拉升上箇日，箇星等阿拉常常聚拢东个
ning gyi-cong pih iao kæn ih-go teng ah-lah dô-kô tso Gyi tsæ-weh-go te-tsing
人，其中必要拣一个等阿拉大家做其再活个对证。」

23 Gyi-lah ziu kyü-tsín liang-go nyíng *i*-go *z* Ziah-seh kyiao-leh Pó-sah-pó yi kyiao-leh
 其拉就举荐两个人。一个是若瑟叫勒巴撒巴，又叫勒
 Yiu-z-tu ih-go *z* Mô-di-üô Ziu tao-kao z-ka wô Cü væn-pah nyíng-go sing Ng
 犹土都。一个是马提亚。²⁴ 就祷告，是介话，「主，凡百人个心尔
 tu hyiao-teh-go keh liang-go nyíng cong-nyiang Ng sô kæn-djöh-go cü-kwu gyiu Ng shih-lih gyi hao
 都晓得个。箇两个人中央，尔所拣着个主顾，求尔设立其，²⁵ 好
 tsih-ziu keh bæn-z teng s-du-go tsih-veng ing-we Yiu-da væn-ze ts'o-lôh keh-go tsih-veng tao zi-go
 接受箇办事等使徒个职份。因为犹大犯罪错落箇个职份，到自个
 di-föng ky'i-de Keh-tsao gyi-lah ts'eh ts-meh-den ts'eh-djöh Mô-di-üô ziu teng jih-ih-go s-du
 地方去了。」²⁶ 箇遭其拉撮指末头，撮着马提亚。就等十一个使徒
 sön-tsing dzæ-nen
 算进在内。

Sd. II.

WU-SHING-TSIH-GO nyih-ts yi-kying tao-de long-tsang meng-du dong-sing-'eh-i tso-t'ah u-sen læ-tong
 五旬节个日子已经到了，拢总门徒同心合意做墳乌碎来东。²
 Hweh-jün yiu dzong t'in ka læ-go sing-hyiang ziang mang-mang fong c'ü-ko ka ziu c'ong-mun gyi-lah zo-tih-go
 忽然有从天介来个声响，像猛猛风吹过介，就充满其拉坐的个
 'en-kæn oh-lô Gyi-lah ziu k'en-kyin zih-deo ziang ho-kwông ka ts'ô-tang-ts'ô feng-k'æ deng læ
 咸间屋落。³ 其拉就看见舌头，像火光介，岔打岔分开，庵来
 kôh-nying-go deo-zöng Gyi-lah long-tsang be Sing-Ling do-nyiang ken-dong kóng-ky'i bih-c'ü t'u-wô læ tsao
 各人个头上。⁴ 其拉拢总被圣灵大样感动，讲起别处土话来，照
 Sing-Ling sô s-peh gyi-lah kóng ka
 圣灵所赐拔其拉讲介。

5 Ka z-'eo yiu gyin-sing Yiu-t'a nyíng deng læ Yiae-lu-sah-leng z dzong t'in-'ô koh-tang-koh ka
 介时候有虔心犹太人庵来耶路撒冷，是从天下国打国介
 læ-go We-leh keh-go sing-hyiang keh-do-dziao nyíng ziu jü-jih-long ing-we t'ing-meng meng-du tsiao
 来个。⁶ 为了箇个声响^[1]箇大潮人就聚集拢。因为听闻门徒照
 gyi-lah kôh-c'ü t'u-wô læ-tih kóng ziu ling-ling-dong Tu ky'ih-hoh hyi-gyi-de kóng-læ-kóng-ky'i
 其拉各处土话来的讲，就懔懔动^[2]。⁷ 都吃惪稀奇了，讲来讲去
 wô Keh-sing læ-tih kóng-go feh tu z Kyüô-li-li nyíng ma næn-kæn ah-lah kôh-nying t'ing-meng
 话：「箇星来的讲个弗都是加利利人吗？」⁸ 难间阿拉各人听闻
 zi-go keng-sang-t'u-yang shih-wô z dza-go Ziu-z P'ô-di-üô Mi-t'a Yi-læn-go nyíng deng
 自个根生土养说话，是咋个？⁹ 就是帕提亚，米太，以拦个人；庵
 læ Mi-sô-po-da-mi Yiu-t'a Kyüô-p'ô-to-kyüô Peng-tu Üô-si-üô Feh-li-kyüô
 来米所波大米，犹太，加帕多家，本都，亚西亚，¹⁰ 弗吕家，

Bōng-fí-li-üō Yiā-gyih Kuw-li-næ siang-gying-go Li-pe-üō di-ka wa-yiu dzong Lo-mô ka læ-go
旁非利亚，埃及，古利奈相近个吕彼亚地界。还有从罗马介来个，
yiu-sing z Yiu-t'a ny ing yiu-sing z jih Yiu-t'a kyiao go lin Keh-li-ti teng Üō-lah-pah ny ing tu
有星是犹太人，有星是入犹太教个。11 连革哩底等阿拉伯人。都
ting gyi-lah tsiao ah-lah-go kōh-c'ü t'u-wô kōng Jing-ming-go do z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
听其拉照阿拉个各处土话讲神明个大事干。」12 众人都稀奇，
nyi-'öh-peh-kyüih dô-kô z-ka wô Keh z dza-go kōng-kyiu Yiu-teh-go c'ü-siao wô
疑惑不决，大家是介话：「箇是咋个讲究？」13 有得个取笑，话：
Gyi-lah z sing-tsiu ky'üoh-tse-tih-de
「其拉是新酒吃醉的了。」

[1] 'Ôh wô, Keh-go fong-sing ih yiang-k'æ. 或话，箇个风声一扬开。（原注）

[2] 'Ôh wô, sing-li m-deo-jü. 或话，心里呒头绪。（原注）

14 Keh-tsao Pe-teh teng jih-ih-go s-du lih-ky'i-sing gyi hyiang-hyiang teng gyi-lah wô
箇遭彼得等十一个使徒立起身，其响 响 等其拉话：

Yiu-t'a ny ing teng væn-pah deng læ Yiā-lu-sah-leng go ny ing keh-nyang z-ken ng-lah yüong hyiao-teh
「犹太人等凡百庵来耶路撒冷个人，箇样事干尔拉用晓得，
yüong ts-si t'ing ngô-go shih-wô Ng-lah ts'æ keh-sing ny ing z ky'üoh-tsiu-tse feh-z tsiu-tse ing-we
用仔细听我个说话。15 尔拉猜箇星人是吃酒醉。弗是酒醉。因为
z'-eo wa tsih-yiu kyiu tin-cong Keh ziu-z sin-cü Lah-r sô kóng-go Jing-ming z-ka wô
时候还只有九点钟。16 箇就是先知约珥所讲个。17 『神明是介话，
Kyih-sah-go nyih-ts Ngô we pô Ngô-go Ling s-peh væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu ng-lah-go ng-ts
结煞个日子我会把我个灵赐拨凡百有血气个主顾。尔拉个儿子，
ng-lah-go nön ziu we kóng sin-cü shih-wô ng-lah-go 'eo-sang we k'en gyi-z ng-lah-go lao-dzing-nying
尔拉个囡，就会讲先知说话。尔拉个后生会看奇事，尔拉个老成人
we tso mong Wa-yiu Ngô-go nu-boh Ngô-go ô-deo tao keh-sing nyih-ts Ngô we pô Ngô-go Ling
会做梦。18 还有我个奴仆，我个丫头，到箇星日子我会把我个灵
s-peh gyi-lah ziu we kóng sin-cü shih-wô Ping-ts'ia Ngô we hyin-c'ih ziao-deo læ t'in-zóng gyi-z
赐拨其拉，就会讲先知说话。19 并且我会显出兆头来。天上，奇事
læ di-ö hyüih teng ho teng in Cü keh-go we-nyin kwóng-ming-go nyih-ts feh-zing læ ts-zin
来地下；血，等火，等烟。20 主箇个威严光明个日子弗曾来之前，
nyih-deo we pin-leh heh-en yüih-liang we pin-leh hyüih-'ong Keh-tsao væn-pah gyiu Cü ming-deo go cü-kwu
日头会变勒黑暗，月亮会变勒血红。21 箇遭凡百求主名头个主顾
we teh-djôh kyiu
会得着救。』 [Ir. 2. 28-32.]

22 Yi-seh-lih ny ing yüong t'ing keh-sing shih-wô Nô-sah-leh-go Yiā-su Jing-ming læ ng-lah
「以色列人，用听箇星说话。拿撒勒个耶稣，神明来尔拉
min-zin ming-tông-tông sô shih-lih-go yüong jing-tsih ziao-deo teng gyi-z tso bing-kyü ziu-z Jing-ming læ
面前明当当所设立个，用神迹，兆头等奇事做凭据，就是神明来

ng-lah cong-nyiang t'ôh Gyi sô tso ng-lah zi yia hyiao-teh-go keh-go Nying tsiao Jing-ming sô
 尔拉中央托其所做，（尔拉自也晓得个。）²³ 箇个人，照神明所
 ding-kwe sô yü-sin hyiao-teh-go ts-i kao-fu ng-lah ng-lah z yüong ôh-siu do-læ ting-sah læ
 定规所预先晓得个旨意，交付尔拉。尔拉是用恶手驮来钉煞来
 jih-z-kô-zöng Jing-ming ka-diao Gyi si-go kw'u-ts'u peh Gyi weh-cün-læ ing-we si feh neng-keo
 十字架上。²⁴ 神明解掉其死个苦楚，拨其活转来。因为死弗能够
 dziang-t'ong bo-djü Gyi Da-bih ts-tin Gyi wô Ngô dziang-t'ong yiu Cü dzeng læ Ngô ngan-zin
 长通缚住其。²⁵ 大辟指点其，话，『我长通有主存来我眼前。』
 Gyi læ Ngô jing-siu-pin s-teh Ngô yi-feh-dong Sô-yi Ngô sing hwun-hyi Ngô zih-deo kao-hying
 其来我顺手边，使得我移弗动。²⁶ 所以我心欢喜，我舌头高兴。
 ping-ts'ia Ngô-go nyüoh-sing dzæn-nyü læ veng-mo-li wa yiu siang-vöng ing-we Ng feh we ts'o-löh Ngô-go
 并且我个肉身暂寓来坟墓里还有想望。²⁷ 因为尔弗会错落我个
 weh-ling læ ing-s-li yia feh we peh Ng sing-jün Cü-kwu teh-cü læn-wu Weh-ming-go lu-deo Ng tin
 活灵来阴司里，也弗会拨尔圣善主顾得知烂糊。²⁸ 活命个路头尔点
 hyiang Ngô dao yia we s-teh Ngô k'en-kyin Ng-go min-k'ong ziu i-sing-mun-tsoh
 向我道。也会使得我看见尔个面孔就依心满足。』 [S.16. 8-11.]

29 Cong-we hyüong-di nyiang ngô teng ng-lah föngh-tæn kóng tsu-tsung Da-bih-go z-ken gyi
 「众位兄弟，让我^[1]等尔拉放胆讲祖宗大辟个事干。其
 si-ts tsöng-hao gyi-go veng-mo tao jü-kying wa læ ah-lah-go di-föng Gyi kyi-jün tso sin-cü-nying
 死仔葬好，其个坟墓到如今还来阿拉个地方。³⁰ 其既然做先知人，
 yi hyiao-teh Jing-ming teng gyi vah-tsiu-ko-liao wô tsiang-læ tsiao nyüoh-sing k'en-læ dzong gyi-go 'eo-dæ iao kyü-zöng
 又晓得神明等其罚咒过了，话将来照肉身看来从其个后代要举上
 Kyi-toh hao zo gyi zo-we gyi yü-sin hyiao-teh ziu kóng-tao Kyi-toh tsæ-weh-go z-ken wô Gyi-go
 基督好坐其座位。³¹ 其预先晓得，就讲到基督再活个事干，话其个
 weh-ling feh ts'o-löh læ ing-s-li Gyi-go nyüoh-sing yia feh teh-cü læn-wu
 活灵弗错落来阴司里，其个肉身也弗得知烂糊。

[1] 'Oh wô, ngô k'o-yi. 或话，我可以。（原注）

32 Næn-kæn keh-we Yiae-su Jing-ming z yi-kying peh Gyi weh-cün-læ ah-lah tu z Gyi-go
 「难间箇位耶稣，神明是已经拨其活转来，阿拉都是其个
 te-tsing Keh-lah yi-kying kyü-zöng læ Jing-ming-go jing-siu-pin ping-ts'ia dzong T'in-Vu siu-li tsih-ziu sô
 对证。³³ 箇拉已经举上来神明个顺手边，并且从天父手里接受所
 ing-hyü-go Sing-Ling ziu pô ng-lah sô k'en-kyin sô t'ing-meng-go s-löh-læ
 应许个圣灵，就把尔拉所看见所听闻个赐落来。³⁴ 大辟是呒得上
 t'in dæn-z gyi wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin Da-bih z iñ-teh zöng
 天。但是其话，『主等我个主话，好坐来我顺手边，³⁵ 等到我把尔
 dzu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka wô-ky'i-læ ng-lah t'ong Yi-seh-lih nying hao
 仇敌做尔个踏脚凳。』 [S. 110. 1.]³⁶ 介话起来，尔拉通以色列人好

ky'üoh-ky'üoh-jih-jih hyiao-teh ng-lah sô ting-sah læ jih-z-kô zöng go keh-we Yiæ-su Jing-ming z shih-lih
确确实实晓得， 尔拉所钉煞来十字架上个箇位耶稣， 神明是设立
Gyi tso Cü tso Kyi-toh de
其做主做基督了。」

37 Gyi-lah ih t'ing-meng c'oh-sing næn-ko ziuh meng Pe-teh teng yü-to s-du wô
其拉一听闻， 戳心难过， 就问彼得等余多使徒， 话：

Cong-we hyüong-di ah-lah kæ dza tso-fah
「众位兄弟， 阿拉该咋做法？」

38 Pe-teh teng gyi-lah wô Ng-lah yüong we-sing-cün-i vong Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo
彼得等其拉话： 「尔拉用回心转意， 奉耶稣基督个名头
kôh-nying ziu sô-ze-go si-li ka-ni we s Sing-Ling peh ng-lah Ing-we keh-go ing-hyü z ing-hyü
各人受赦罪个洗礼。介呢会赐圣灵拨尔拉。39 因为箇个应许是应许
ng-lah lin ng-lah-go ng-nô teng long-tsong yün-c'ü-go nying ziu-z Cü ah-lah-go Jing-ming væn-pah
尔拉， 连尔拉个儿囡， 等拢总远处个人， 就是主阿拉个神明凡百
sô dziao-long-kæ-gó Pe-teh yi yüong hyü-to shih-wô hyüih-sing ky'ün-ky'ün gyi-lah wô Ng-lah
所召拢来个。」40 彼得又用许多说话血心劝劝其拉， 话： 「尔拉
yüong teh-djöh kyiü t'eh-c'ih keh-go wang-pang-hyüing-liu shü-dæ
用得着救， 脱出箇个横绷勋流世代。」

41 Z hwun-hyi t'ing gyi shih-wô cü-kwu tu ziu si-li keh nyih kô-ts'eo-go su-moh da-iah yiu sän-ts'in
是欢喜听其说话主顾都受洗礼。箇日加凑个数目大约有三千
nying
人。

42 Gyi-lah lao-lao pao-siu s-du-go kao-hyüing z-djöng dô-kô siang-t'ong p'ah ping tao-kao
其拉牢牢保守使徒个教训， 时常大家相通， 牽饼， 祷告。
43 Cong-nying tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia s-du læ-tih tso-c'ih hyü-to jing-tsih teng gyi-z Cong
众人都怕起来。 并且使徒来的做出许多神迹等奇事。44 众
siang-sing-go cü-kwu dô-kô jü-tæn-long yang-yiang tong-si tu tang-t'ong ma-diao ts'æn-nyih teng ho-veh
相信个主顾大家聚带拢， 样样东西都打通。45 卖掉产业等货物，
tsiao kôh-nying-go yüong-dziang feng peh gyi-lah Me-nyih dong-sing-'eh-i peh-djöng læ sing-din-li læ-kæn
照各人个用场分拨其拉。46 每日同心合意不常来圣殿里来间，
wa-yiu læ oh-lô læ-tih p'ah ping hwun-hwun-hyi-hyi tsing-sing ky'üoh væn læ-tih tsæn-me Jing-ming
还有来屋落^[1]来的牵饼， 欢欢喜喜真心吃饭， 47 来的赞美神明，
ping-ts'ia peh cong pah-sing hwun-hyi gyi-lah Cü pô teh-kyiu-go nying nyih-nyih kô-ts'eo Gyi-go kyiao-we
并且拨众百姓欢喜其拉。主把得救个人日日加凑其个教会。

[1] 'Oh wô, kô-kô-wu. 或话， 家家户。 (原注)

Sd. III.

'Ô-PUN-NYIH sän tin-cong tao-kao z'-eo Pe-teh teng Iah'-en dô-kô tseo-zōng sing-din-li ky'i
 下半日三点钟，祷告时候，彼得等约翰大家走上圣殿里去。²

Yiu ih-go nyiing dzong c'ih nyiang-t'æ ziu kwa-kyiah-go be nyiing-kô pe-ky'i niyh-nyih en læ sing-din meng-k'eo
 有一个人从出娘胎就拐脚个，被人家揹起，日日安来圣殿门口，

keh-go meng kyiao-leh Me-meng iao gyiu tseo-tsing sing-din-li ky'i-go nying tso hao-z Gyi k'en-kyin
 (箇个门叫勒美门，) 要求走进圣殿里去个人做好事。³ 其看见

Pe-teh teng Iah'-en iao tseo-tsing sing-din-li ky'i ziu gyiu gyi-lah tso hao-z
 彼得等约翰要走进圣殿里去，就求其拉做好事。

4 Pe-teh teng Iah'-en ts'ing-ting k'en gyi wô Ng ts'ia k'en ah-lah Keh-go nying ziu
 彼得等约翰清盯看其，话：「尔且看阿拉。」⁵ 箇个人就

liu-sing k'en gyi-lah siang gyi-lah u-sen yiu soh-go hao teh-djôh Pe-teh wô Kying-ts
 留心看其拉，想其拉鸟碎有啥个好得着。⁶ 彼得话：「金子，

ning-ts ngô tu m-neh sô yiu-go ngô ziu peh ng k'ao-djôh Nô-sah-leh Nying Yiæ-su Kyi-toh-go ming-z
 银子，我都呒得。所有个我就拨尔。靠着拿撒勒人耶稣基督个名字

ng hao bô-ky'i-læ tseo Ziu nyiah-leh jing-tsah siu te gyi bô-ky'i gyi-go kyiah-ti teng kyiah-tsang lih-k'eh
 尔好爬起来走。」⁷ 就捏勒顺只手助其爬起。其个脚底等脚挣立刻

gyin-tsang-de gyi t'iao-ky'i-læ lih-lih tseo-tseo teng gyi-lah dô-kô tseo-tsing sing-din-li
 健争了。⁸ 其跳起来，立立，走走。等其拉大家走进圣殿里，

tseo-tseo t'iao-t'iao tsæn-me Jing-ming Cong pah-sing k'en-kyin gyi læ-tih tseo læ-tih tsæn-me Jing-ming
 走走，跳跳，赞美神明。⁹ 众百姓看见其来的走来的赞美神明，¹⁰

yi hyiao-teh gyi z su-djông zo læ sing-din Me-meng-k'eo t'ao-væn cü-kwu ziu jih-feng kying-hyiae hyi-gyi gyi
 又晓得其是素常坐来圣殿美门口讨饭主顾，就十分惊骇，稀奇其

p'ong-djôh-go z-ken Keh i-hao-go kwa-kyiah siu la-leh Pe-teh teng Iah'-en cong pah-sing tu peng-long
 碰着个事干。¹¹ 箇医好个拐脚手拉勒彼得等约翰，众百姓都奔拢

tao Sô-lo-meng-go lóng-oh læ k'en gyi-lah do-nyiang hyi-gyi Pe-teh k'en-kyin ziu k'æ k'eo teng
 到所罗门个廊屋来看其拉，大样稀奇。¹² 彼得看见，就开口，等

pah-sing z-ka wô
 百姓是介话：

Ng-lah Yi-seh-lih nying dza-we hyi-gyi keh-ky'i z-ken dza-we ts'ing-ting k'en ah-lah hao-zhang
 「尔拉以色列人，咋会稀奇箇起事干？咋会清盯看阿拉，好像

ah-lah yüong zi-go neng-ken zi-go gyin-sing s-teh keh-go nying we tseo ma Z Üö-pah-lah-hen
 阿拉用自个能干自个虔心使得箇个人会走吗？¹³ 是亚伯拉罕，

Yi-sah Yüö-köh-go Jing-ming ah-lah tsu-tsang-go Jing-ming Gyi yüong-wô Zi-go Nu-boh Yiæ-su
 以撒，雅各神明，阿拉祖宗神明，其荣华自个奴仆耶稣，

ziu-z ng-lah sô ka-zông-ky'i-go Pe-lah-to ding-kwe iao fông Gyi z'-eo ng-lah tông-min-zin sô
 就是尔拉所解上去个，彼拉多定规要放其时候尔拉当面前所

ky'i-diao-go Ng-lah z ky'i-diao keh-we sing-jün tsing-dzih-go Cü-kwu fæn-cün gyiu nyiao-fông ih-go
 弃掉个。¹⁴ 尔拉是弃掉箇位圣善正直个主顾，反转求饶放一个

hyüong-siu peh ng-lah ping-ts'ia sah-diao weh-ming-go Keng-nyün Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang
凶手拨尔拉。¹⁵ 并且杀掉活命个根源^[1]， 神明拨其从死人中央
weh-cün-læ-go næn-kæn ah-lah z Gyi-go te-tsing Z Gyi-go ming-deo we-leh ah-lah siang-sing Gyi
活转来个。难间阿拉是其个对证。¹⁶ 是其个名头， 为了阿拉相信其
ming-deo s-teh keh ng-lah sô k'en-kyin sô hyiao-teh-go nying gyn-tsang-ky'i-læ ziuz dzong Gyi ka læ-go
名头， 使得箇尔拉所看见所晓得个人健争起来。就是从其介来个
siang-sing-go sing s-teh keh-go nying læ ng-lah cong-nying min-zin ka djün-yü
相信个心使得箇个人来尔拉众人面前介痊愈。

[1] 'Oh wō, Kyüing-wōng. 或话，君王。（原注）

17 Næn-kæn ni hyüong-di ngô hyiao-teh ng-lah tso keh-go z-ken z we-leh feh ming-bah
「难间呢，兄弟，我晓得尔拉做箇个事干是为了弗明白，
ng-lah-go kwun-fu yia z-ka tsih-yiu Jing-ming t'oh Gyi cong sin-cü-nying-go k'eo-li yü-sin kóng Kyi-toh iao
尔拉个官府也是介。¹⁸ 只有神明托其众先知人个口里预先讲基督要
ziu næn Gyi ko-jün ing-de Keh-lah ng-lah yüong we-sing-cün-i ky'i-zia-kwe-tsing hao peh ng-lah-go
受难，其果然应了。¹⁹ 箇拉尔拉用回心转意弃邪归正，好拨尔拉个
ze du-diao s-teh dzong Cü ka læ-go en-wei-go nyih-ts hao tao ping-ts'ia hao ts'a yü-sin sô djün peh
罪涂掉。使得从主介来个安慰个日子好到，²⁰ 并且好差预先所传拨
ng-lah go Yiae-su Kyi-toh læ Gyi pih iao læ t'in-zöng teng-tao væn-we væn-veh go z'-eo læ
尔拉个耶稣基督来。²¹ 其必要来天上，等到挽回万物个时候来。
ziu-z Jing-ming dzong k'æ-bih yi-læ t'oh Gyi long-tsang sing-jün sin-cü-nying k'eo-li sô wô-go Mo-si teng
就是神明从开辟以来托其拢总圣善先知人口里所话个。²² 摩西等
ah-lah lih-we tsu-tsang z-ka wô Cü ng-lah-go Jing-ming tsiang-læ dzong ng-lah hyüong-di li-hyiang we
阿拉列位祖宗是介话，『主尔拉个神明将来从尔拉兄弟里向会
kyü-zöng ih-go ziang ngô ka Sin-cü-nying peh ng-lah Gyi yang-ying teng ng-lah sô kóng-go tu kæ t'ing
举上一个像我介先知人拨尔拉。其样样等尔拉所讲个，都该听
Gyi Væn-pah feh k'eng t'ing keh-go Sin-cü-nying cü-kwu pih iao dzong pah-sing cong-nyiang djü-mih gyi
其。²³ 凡百弗肯听箇个先知人主顾，必要从百姓中央除灭其。』
[Sm. 18. 15, 19.]²⁴ 还有从撒母耳一直落来，凡百所讲个先知人都
yü-sin ts-tin keh-sing nyih-ts
预先指点箇星日子。

25 Ng-lah z keh-sing sin-cü-nying-go 'eo-i yia yiu-veng Jing-ming teng ah-lah tsu-tsang sô
「尔拉是箇星先知人个后裔，也有份神明等阿拉祖宗所
shih-lih-go iah ziu-z teng Üô-pah-lah-hen sô wô T'in-'ô keh-sing dzoh-veng tu dzae-ü ng-go 'eo-dæ
设立个约。就是等亚伯拉罕所话，『天下箇星族份都在于尔个后代
we teh-djöh foh-ky'i Næn-kæn Jing-ming yi-kying kyü-zöng Zi-go Nu-boh Yiae-su sin
会得着福气。』[Ts. 22. 18.]²⁶ 难间神明已经举上自个奴仆耶稣，先
ts'a Gyi læ s foh-ky'i peh ng-lah ziu-z s-teh ng-lah kôh-nying ky'i-diao zi-go ze-ôh
差其来赐福气拨尔拉，就是使得尔拉各人弃掉自个罪恶。』

Sd. IV.

Gyi-lah wa læ-tih teng pah-sing kōng-go z'-eo keh-sing tsi-s teng keh sing-din-li-go z-we
其拉还来的等百姓讲个时候，箇星祭司，等箇圣殿里个侍卫，
teng Sah-t'u-kæ nying deh-jün tseo-long-læ we-leh keh liang s-du kao-hyüing pah-sing pô Yiæ-su-go
等撒土该人，突然走拢来。² 为了箇两使徒教训百姓，把耶稣个
z-ken djün si-ts-tsæ-weh-go dao-li keh-lah sing-li næn-ngao Ziu dong-siu k'ô gyi-lah kwæn læ
事干传死仔再活个道理，箇拉心里难熬。³ 就动手柯其拉，关来
pæn-vöng-li teng-tao ming-tsiao ing-we z'-eo yi-kying kw'a yia-de
班房里等到明朝。因为时候已经快夜了。

T'ing-meng dao-li go cü-kwu yiu hyü-to siang-sing-de nen-go su-moh iah-læ yiu ng-ts'in de
⁴ 听闻道理个主顾有许多相信了。男个数目约来有五千了。

DI-NYI nyih gyi-lah-go kwun-fu tsiang-lao doh-shü-nying wa-yiu tsi-s-deo Üô-nô teng
5 第二日其拉个官府，长老，读书人，⁶ 还有祭司头亚拿，等
Kæ-üô-fah Iah'-en Üô-lih-sæn-da teng væn-pah tsi-s-deo-go dzoh-cong tu jü-long læ
该亚法，约翰，亚力山大，等凡百祭司头个族种，都聚拢来
Yiæ-lu-sah-leng peh keh liang s-du lih læ tông-cong-nyiang bun-meng gyi-lah wô Ng-lah k'ao
耶路撒冷。⁷ 拨箇两使徒立来当中央，盘问其拉，话：「尔拉靠
soh-go gyün-ping soh-go ming-deo tso keh-go z-ken
啥个权柄，啥个名头，做箇个事干？」

Keh-tsao Pe-teh be Sing-Ling do-nyiang ken-dong teng gyi-lah wô Ng-lah pah-sing-go kwun teng
8 箇遭彼得，被圣灵大样感动，等其拉话：「尔拉百姓个官等
Yi-seh-lih tsiang-lao keh-go bing-nying sô teh-djöh-go hao-c'ü ziah kyih-mih peh ng-lah bun-meng ah-lah z
以色列长老，⁹ 箇个病人所得着个好处，若今末拨尔拉盘问阿拉是
k'ao-djöh soh-go i gyi hao ng-lah cong kwun-fu teng Yi-seh-lih-go cong pah-sing tu hao hyiao-teh z
靠着啥个医其好。¹⁰ 尔拉众官府等以色列个众百姓都好晓得，是
k'ao-djöh Nô-sah-leh Nying Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo ng-lah sô ting læ jih-z-kô-zóng go Jing-ming dzong
靠着拿撒勒人耶稣基督个名头。尔拉所钉来十字架上个，神明从
si-go cong-nyiang weh-cün-læ-go z k'ao-djöh Gyi keh-go nying neng-keo djün-yü lih læ ng-lah min-zin
死个中央活转来个，是靠着其箇个人能够痊愈立来尔拉面前。¹¹

Keh ziu-z ng-lah ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao-go zah-deo yi-kying tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
箇就是尔拉起屋个师父所弃掉个石头，已经做勒屋角落头头一块
zah-deo Ping-ts'ia kyiu-sing feh dzæ-ü bih-nying 'en-t'in-'ô læ nying-go cong-nyiang m-teh bih-go
石头。¹² 并且，救星弗在于别人。咸天下来人个中央呒得别个
ming-deo s-lôh-læ peh ah-lah hao k'ao-djöh gyi teh-djöh kyiu
名头赐落来，拨阿拉好靠着其得着救。」

13 Gyi-lah k'en-kyin Pe-teh teng Iah-en k'en-k'en-r-dæn yi hyiao-teh gyi z feh sih-z-go ts'u-nying
其拉看见彼得等约翰侃侃而谈，又晓得其是弗识字个粗人，
hyi-gyi-de ziу nying-teh gyi-lah z Yiaе-su-go de-ho Dæn-z k'en-kyin i-hao-go nying dô-kô
稀奇了。就认得其拉是耶稣个队伙。14 但是看见医好个人大家
lih-tong z m-kao hao pæn-poh gyi Keh-tsao feng-fu gyi-lah tseo-c'ih do-dong ziу dô-kô siang-liang
立东，是咁告好扳驳其。15 箇遭吩咐其拉走出大堂，就大家商量，
z-ka wô Keh liang-go nying ah-lah dza bæn-fah Gyi-lah yiu ih-yiang yiu ming-deo go gyi-z
是介话，16 「箇两个人阿拉咋办法？其拉有一样有名头个奇事
tso-ko z Yiaе-lu-sah-leng deng-tong nying tu teh-cü ah-lah yia feh neng-keo wô z m-neh-go
做过，是耶路撒冷庵东人都得知。阿拉也弗能够话是咁得个。17
Dæn-z sæn-leh keh-ky'i z-t'i yü-kô yiang-k'æ pah-sing cong-nyiang ah-lah hao djong-djong heng gyi feh hyü gyi
但是省勒箇起事体愈加扬开百姓中央，阿拉好重重狠其，弗许其
pô keh-go ming-deo tsæ ky'i kao-hyüing nying-kô Ziу eo gyi-lah læ kying-kyiae gyi-lah feh-leng s.'ô
把箇个名头再去教训人家。」18 就讴其拉来，警戒其拉弗论私下
c'ih-kwun ih-ngæn m-nao di-ky'i Yiaе-su-go ming-deo kóng dao-li
出管一眼咁得好提起耶稣个名头讲道理。
19 Pe-teh teng Iah-en ziу we-teh gyi-lah wô T'ing ng-lah-go shih-wô ko-ü t'ing Jing-ming
彼得等约翰就回答其拉，话：「听尔拉个说话过于听神明
shih-wô ng-lah ts'eng-ts'eng-k'en læ Jing-ming min-zin sön z-go feh Ing-we ah-lah sô k'en-kyin sô
说话，尔拉忖忖看来神明面前算是个弗？」20 因为阿拉所看见所
t'ing-meng-go feh-teh-feh kóng
听闻个，弗得弗讲。」
21 Cong pah-sing we-leh keh tso-ko-go z-ken tu tsæn-me Jing-ming keh-lah keh-sing kwun-fu
众百姓为了箇做过个事干都赞美神明，箇拉箇星官府
tang-sön-feh-c'ih dza-go hao vah gyi ziу tsæ heng gyi ih-fæn fông gyi-lah ky'i-de P'ong-djôh keh-ky'i
打算弗出咁个好罚其。就再狠其一番，放其拉去了。22 碰着箇起
i-hao-go gyi-z cü-kwu gyi nyin-kyi yiu s-jih-to shü de
医好个奇事主顾，其年纪有四十多岁了。
23 Keh liang s-du fông-c'ih ts'-eo ziу tseo tao zi-go de-ho u-sen ky'i pô tsi-s-deo tsiang-lao
箇两使徒放出之后，就走到自个队伙乌碎去，把祭司头长老
teng gyi-lah sô kóng-go shih-wô tu t'ong-cü gyi-lah Keh-sing nying ih t'ing-meng ziу dong-sing-'eh-i dziao-leh
等其拉所讲个说话都通知其拉。24 箇星人一听闻就同心合意朝勒
Jing-ming k'æ k'eo wô Cü Ng z zao t'in di hæ teng gyi li-hiang væn-veh go keh-we
神明开口话：「主，尔是造天，地，海，等其里向万物个，箇位
Jing-ming Ng zin-deo t'ôh Ng nu-boh Da-bih-go k'eo-li z-ka wô Keh-sing bih-koh dza-we ka
神明。25 尔前头托尔奴仆大辟个口里是介话，「箇星别国咋会介
tsöh-ts'ao keh-sing pah-sing dza-we ka c'ü-sing-vöng-siang Shü-kæn-zöng-go kyüing-wöng tu lih-ky'i-læ
作吵？箇星百姓咋会介痴心妄想？」26 世间上个君王都立起来，
kwun-fu tu jü-jih-long iao ti-dih Cü teng Gyi-go Kyi-toh Ing-we Hyi-lih
官府都聚集拢，要抵敌主等其个基督^[1]。」[S. 2. 1, 2.] 27 因为希律

teng Peng-tiu Pe-lah-to wa-yiu bih-koh-nying teng Yi-seh-lih pah-sing ko-jün jü-long iao ti-dih Ng sô
 等本丢·彼拉多，还有别国人等以色列百姓，果然聚拢要抵敌尔所

fu-yiu-go sing-jün Nu-boh Yiæ-su hao tso-dzing Ng-go siu-li Ng-go ts-i sô yü-sin ding-kwe-go
 傅油个圣善奴仆耶稣。 28 好做成尔个手里尔个旨意所预先定规个

z-ken Næn-kæn gjiu Ng Cü k'en keh-sing heng ah-lah cü-kwu-go shih-wô ping-ts'ia sing-c'ih
 事干。 29, 30 难间求尔，主，看箇星狼阿拉主顾个说话。并且伸出

Ng-go siu læ hao i bing yi s-teh jing-tsih teng gyi-z t'ôh Ng sing-jün Nu-boh Yiæ-su-go ming-deo hao
 尔个手来好医病，又使得神迹等奇事托尔圣善奴仆耶稣个名头好

tso-c'ih-læ z-ka peh Ng-go nu-boh yiu do tæn-liang hao djün Ng-go dao-li
 做出来。是介拔尔个奴仆有大胆量好传尔个道理。」

[1] Kyi-toh go ka-shih, ziu-z fu-yiu Cü-kwu. 基督个解说，就是傅油主顾。

(原注)

31 Tao-kao-hao gyi-lah jü-long-go di-föng ziu dong-ky'i-læ cong-nying be Sing-Ling do-nyiang
 祷告好，其拉聚拢个地方就动起来。众人被圣灵大样

ken-dong föng-tæn kóng Jing-ming-go dao-li
 感动，放胆讲神明个道理。

32 CONG siang-sing-go ny ing tu dong-sing-'eh-i m-yiu ih-go pô zi sô yiu-go dzæ-veh sön
 众相信个人都同心合意。呒有一个把自所有个财物算

zi-go gyi-lah yang-yiang tong-si tu t'ong-læ-t'ong-ky'i Keh-sing s-du yüong do neng-ken te-tsing Cü
 自个。其拉样样东西都通来通去。 33 箇星使徒用大能干对证主

Yiæ-su tsæ weh-cün-læ-go z-ken ping-ts'ia yiu do eng-we ling-djöh cong-nying Gyi-lah li-hyang yia m-neh
 耶稣再活转来个事干。并且有大恩惠临着众人。 34 其拉里向也呒得

ih-go ky'üih-siao-dziang-tön cü-kwu ing-we væn-pah ke din-di oh-yü go ny ing ma-diao-ts do-leh sô
 一个缺少长短主顾。因为凡百居田地屋宇个人卖掉仔，驮勒所

ma-diao-go kô-din föng læ s-du-go kiyah-'ô ziu tsiao kôh-nying-go yüong-dziang feng peh gyi
 卖掉个价钿 35 放来使徒个脚下。就照各人个用场分拨其。

36 Yiu ih-go Li-vi ny ing c'ih læ Kyü-pi-lu di-föng ming-z kyiao-leh Iah-si s-du eo gyi
 有一个利未人，出来居比路地方，名字叫勒约西，使徒讴其

Pô-nô-pô fæn-c'ih-læ ziu-z ky'ün-hwô cü-kwu go ka-shih gyi yiu ih-ky'iu din ziu
 巴拿巴，(翻出来就是「劝化主顾」个解说。) 37 其有一丘田，就

ma-diao-ts do-leh ny ing-ts föng læ s-du-go kiyah-'ô
 卖掉仔，驮勒银子，放来使徒个脚下。

Yiu ih-go nyung kyiao-leh Uô-nô-nyi-üö teng gyi lao-nyüing Sah-fi-lah yiu ts'æn-nyih ma-diao
有一个人叫勒亚拿尼亞，等其老娘撒非喇，有产业卖掉。2
pô kô-din s-'ô liu-lôh-sing lao-nyüing yia siang-t'ong-go do-leh kyi-feng ky'i fông læ s-du kyiah-'ô
把价钿私下留落星，老娘也相通个。驮勒几分去放来使徒脚下。3
Pe-teh wô Üô-nô-nyi-üö dza-we Sah-dæn ying-dong ng-go sing s-teh ng shih-hwông iao hong-p'in
彼得话，「亚拿尼亞，咋会撒但引动尔个心，使得尔说谎要哄骗
Sing-Ling s-'ô liu-lôh din-kô yia Din læ-tong soh feh-z ng-go din ma kyi-kying ma-diao
圣灵，私下留落田价呀？4 田来东，啥弗是尔个田吗？既经卖掉，
kô-din soh feh-z ng-go cōng-dzing ma Ng sing-li dza-we dzeng keh-go nyiæn-deo Ng shih-hwông feh-z
价钿啥弗是尔个章程吗？尔心里咋会存箇个念头？尔说谎，弗是
te-djôh nyung z te-djôh Jing-ming Üô-nô-nyi-üö ih t'ing-meng keh-sing shih-wô ziu tih-tao ky'i
对着人，是对着神明。」5 亚拿尼亞一听闻箇星说话，就跌倒，气
dön-de z t'ing-meng-go cü-kwu tu do-nyiang p'ô-de Keh-sing 'eo-sang ziu lih-ky'i-sing dzing-lin gyi
断了。是听闻个主顾都大样怕了。6 箇星后生就立起身，成殓其，
daë-c'ih nga-deo ky'i en-tsöng
抬出外头去安葬。

7 Ko-leh mao ih-go-pun z-zing gyi lao-nyüing yia tseo-tsing-læ wa feh teh-cü keh-ky'i z-ken
过了毛一个半时辰，其老娘也走进来。还弗得知箇去事干。8
Pe-teh ziu teng gyi wô Keh-ky'iu din ng-lah z ka kô-din ma-go feh wô hyiang ngô dao Gyi
彼得就等其话，「箇丘田尔拉是介价钿卖个弗？话向我道。」其
wô Z-go z ka kô-din Pe-teh teng gyi wô Ng-lah dza-we dong-sing-'eh-i siang
话，「是个。是介价钿。」9 彼得等其话，「尔拉咋会同心合意想
s-s Cü-go Ling yia Tsöng ng nen-nyüing cü-kwu-go kyiah yi-kying tao meng-k'eo-den yia iao daë ng
试试主个灵呀？葬尔男娘主顾个脚已经到门口头，也要抬尔
c'ih-ky'i Keh nyü-nying lih-k'eh tih-tao gyi-go kyiah-'ô ky'i ziu dön-de keh-sing 'eo-sang
出去。」10 箇女人立刻跌到其个脚下，气就断了。箇星后生
tseo-tsing-læ k'en-kyin gyi yi-kying si-de ziu dæ gyi c'ih-ky'i tsöng læ gyi nen-nyüing pin-yin
走进来，看见其已经死了，就抬其出去，葬来其男娘边沿。11
'Eh-kyiao-we teng væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu do-nyiang p'ô-de
合教会等凡百听闻个主顾都大样怕了。

12 Keh-sing s-du læ pah-sing cong-nyiang tso-c'ih hyü-to jing-tsih teng gyi-z Cong siang-sing-go
箇星使徒来百姓中央做出许多神迹等奇事。（众相信个
cü-kwu tu ih-sing jü-long læ Sô-lo-meng-go lông-oh-li Yü-to m-nying ken læ jih-de dæn-z
主顾都一心聚拢来所罗门个廊屋里。13 余多呒人敢来入队。但是
pah-sing tu tseng-djong gyi-lah Siang-sing kwe-voh Cü go yü-kô to-ky'i-læ nen-nen-nyü-nyü yiu
百姓都尊重其拉。14 相信归服主个愈加多起来。男男女女有
ih-do-dziao Zing-ts-ü do-ka z-min tông-c'ih bing-nying læ peh gyi kw'eng læ c'ing-teng
一大潮。）15 甚至于大街市面挡出病人来，拨其困来春凳
p'u-pæn-li siang-vông Pe-teh tseo-ko gyi-go ing 'ôh-tsia jü we ing-djôh Döñ-kyün kôh zing-li yiu
铺板里。想望彼得走过，其个影或者谁会影着。16 团圈各城里有

ih-do-dziao nying jü-long tao Yiæ-lu-sah-leng læ
一大潮人聚拢到耶路撒冷来 , pô bing-nying teng be zia-kyü sô mo-næn go cü-kwu
把病人等被邪鬼所磨难个主顾
dæ-leh-læ long-tsong tu i-hao-de
抬勒来，拢总都医好了。

17 TSI-S-DEO teng gyi long-tsong ts'eo-de-go cü-kwu ziuz Sah-t'u-kæ keh kyiao ziu
祭司头等其拢总凑队个主顾，(就是撒土该箇教，)就
do-nyiang sang tu-gyi-sing lih-ky'i-læ 'ô-siu k'ô s-du ky'ih gyi lôh lao-kæn Dæn-z
大样生妒忌心^[1]，立起来，18 下手柯使徒，挈其落牢监。19 但是
Cü-go t'in-s yia-tao læ k'æ lao-kæn-go meng ling gyi c'ih z-ka wô Ng-lah ky'i hao lih
主个天使夜到来开牢监个门，领其出，是介话，20 「尔拉去，好立
læ sing-din-li pô keh weh-ming-go dao-li kyü-tang-kyü kóng peh pah-sing t'ing Gyi-lah t'ing-meng ziu
来圣殿里，把箇活命个道理句打句讲拨百姓听。」21 其拉听闻就
ky'i-tsao tseo-tsing sing-din-li kóng dao-li
起早走进圣殿里，讲道理。

[1] 'Ôh wô, ô-wông. 或话，慳惶。(原注)

Tsi-s-deo teng gyi ts'eo-de cü-kwu tseo-læ ziuj djün-long kong-we teng Yi-seh-lih nying-go cong tsiang-lao
祭司头等其凑队主顾走来，就传拢公会等以色列人个众长老，
ts'a nying tao lao-kæn-li ky'i ta gyi-lah læ Ts'a-nying tseo-tao læ lao-kæn-li zing gyi feh-djöh ziu
差人到牢监里去带其拉来。22 差人走到，来牢监里寻其弗着。就
tseo-cün-læ we-pao z-ka wô Lao-kæn ni ah-lah k'en-kyin lao-lao-k'ao-k'ao kwæn-so-kæn
走转来，回报是介话，23 「牢监呢，阿拉看见牢牢靠靠关锁间，
keh-sing kwun-siu cü-kwu lih læ meng-k'eo tsih-z ih k'æ li-deo ih-go nying tu zing-feh-djöh 24
箇星管守主顾立来门口。只是一开，里头一个人都寻弗着。」
Tsi-s-deo teng keh-we sing-din-li-go z-we teng cong tsi-s-deo ih t'ing-meng keh-sing shih-wô ziu
祭司头，等箇位圣殿里个侍卫，等众祭司头，一听闻箇星说话，就
nyi-'ôh-peh-kyüih keh-go z-ken feh-tsiao tsiang-læ we dza-go Yiu ih-go nying læ t'ong-cü gyi-lah
疑惑不决，箇个事干弗照将来会咋个。25 有一个人来通知其拉，
wô Ng-lah sô ky'ih-lôh kæn-li go nying yin-dzæ lih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing pah-sing
话，「尔拉所挈落监里个人现在立来圣殿里，来间教训百姓。」

26 Keh z-we teng ts'a-nying ziuj ky'i ta s-du læ feh-z gyiang tso-go zóng-k'ong-p'ô peh pah-sing
箇侍卫等差人就去带使徒来。弗是强做个，尚恐怕拨百姓
zah-deo k'ang-sah Ta-tao peh gyi-lah lih læ kong-we min-zin keh-we tsi-s-deo ziuj meng gyi-lah
石头措煞。27 带到，拨其拉立来公会面前。箇位祭司头就问其拉，
wô Ah-lah næn-dao m-teh nyin-kying ng-lah m-nao di-ky'i keh-go ming-deo kóng dao-li ma
话，28 「阿拉难道呒得严禁尔拉呒得好提起箇个名头讲道理吗？」
næn-kæn ng-lah tao we pô ng-lah-go kyiao 'ang-pin Yiæ-lu-sah-leng iao pô keh-go Nying-go hyüih kwe tao
难间尔拉倒会把尔拉个教行遍耶路撒冷，要把箇个人个血归到
ah-lah-go ming-'ô
阿拉个名下。」

29 彼得等众使徒回答，是介话，「依从神明过如依从人是
 ing-kæ-go Ah-lah tsu-tsang-go Jing-ming yi-kying peh Yia-su weh-cün-læ ziu-z ng-lah kwô læ jü-zōng
 应该个。30 阿拉祖宗个神明已经拨耶稣活转来，就是尔拉挂来树上
 sô sah-diao-go Jing-ming z yüong Gyi jing-tsah siu kyü Gyi zōng tso Kyüng-wông tso Kyiu-cü hao s-peh
 所杀掉个。31 神明是用其顺只手举其上做君王做救主，好赐拨
 Yi-seh-lih nyung we-sing-cün-i teng ze-go nyiao-sô Ah-lah z Gyi-go kyin-tsing te-tsing keh-ky'i
 以色列人回心转意等罪个饶赦。32 阿拉是其个见证，对证箇起
 z-ken Jing-ming sô s-peh i-jing Gyi cü-kwu go Sing-Ling yia z tso kyin-tsing
 事干。神明所赐拨依顺其主顾个圣灵也是做见证。」

33 Gyi-lah ih t'ing-meng ziu ts'ih-ts'-t'ong'-eng siang-liang iao long-sah gyi-lah Dæn-z yiu ih-go
 其拉一听闻就切齿痛恨，商量要弄煞其拉。34 但是有一个
 Fah-li-sæ nyung ming-z kyiao-leh Kyüô-mô-lih z kao lih-fah go sin-sang cong pah-sing sô tseng-djong-go
 法利赛人，名字叫勒迦玛列，是教律法个先生，众百姓所尊重个，
 ziu læ kong-we cong-nyiang lih-ky'i-sing feng-fu ts'a-nying pô s-du dzæn-z tseo-c'ih nga-deo teng cong-nying
 就来公会中央立起身，吩咐差人把使徒暂时走出外头。35 等众人
 z-ka wô Yi-seh-lih nyung ng-lah zi yüong kwu-djöh tang-tsiang dza bæn keh-sing nyung Ing-we
 是介话，「以色列人，尔拉自用顾着打账咋办箇星人。36 因为
 yi-zin c'ih ih-go Tiu-da zi kw'ô zi-go k'eo keng gyi go yü-tông su-moh da-iah yiu s-pah nyung
 以前出一个丢大^[1]，自夸自个口。跟其个余党数目大约有四百人。
 gyi-zi be sah-diao z ze-dzong gyi cü-kwu tu sæn-k'æ hwô-we-u-yiu Keh-go z-ken
 其自被杀掉。是随从^[2]其主顾都散开，化为乌有。37 箇个事干
 'eo-deo zao a-wu-ts'ah go z'-eo yi c'ih ih-go Kyüô-li-li-go Yiu-da yiao-'ôh hyü-to pah-sing
 后头，造挨户册个时候，又出一个加利利个犹大，摇惑许多百姓
 keng-djöh gyi keh-go nyung yia mih-diao z ze-dzong gyi cü-kwu tu sæn-k'æ-de Yin-dzæ ngô kyün
 跟着其。箇个人也灭掉，是随从^[2]其主顾都散开了。38 现在我劝
 ng-lah yüong li-yün keh-sing nyung ze gyi z-de ing-we keh-go tang-sön keh-go z-ken ziah-z
 尔拉用离远箇星人，随其是了。因为箇个打算，箇个事干，若是
 c'ih-ü nyung go pih-ding we ba-diao ziah-z c'ih-ü Jing-ming go ng-lah feh neng-keo ba-diao gyi
 出于人个，必定会败掉；39 若是出于神明个，尔拉弗能够败掉其；
 ng-lah vi-min tso Jing-ming-go te-deo

尔拉未免做神明个对头。」

[1] *Keh-go Tiu-da, pi da-kæ eo “Yia-su kyüông-seng keh-nyin,” tsao sæn nyin c'ih-go.* 箇个丢大，比大概讴「耶稣降生箇年」早三年出个。（原注）

[2] *Ze-dzong; 'ôh wô, t'ing-sing.* 随从。或话，听信。（原注）

40 Cong-nying tu i-dzong gyi ziu eo keh-sing s-du tsing-læ tang gyi feng-fu gyi m-nao
众人都依从其。就讴箇星使徒进来，打其，吩咐其咁得好
di-ky'i Yiae-su-go ming-deo kong dao-li ziu fong gyi ky'i
提起耶稣个名头讲道理，就放其去。

41 S-du li-k'æ kong-we min-zin ky'i ing-we Jing-ming sön gyi-lah k'o-yi we-leh Yiae-su ming-deo ziu
使徒离开公会面前去。因为神明算其拉可以为了耶稣名头受
tao-me keh-lah hwun-hyi Keh-tsao me-nyih læ sing-din teng oh-lô li-hyiang feh hyih-k'eo lae-tih kao-hyüing
倒霉，箇拉欢喜。42 箇遭每日来圣殿等屋落里向弗歇口来的教训，
lae-tih djün foh-ing kong Yiae-su z Kyi-toh
来的传福音，讲耶稣是基督。

Sd. VI.

KEH-GO z'-eo meng-du to-ky'i-læ
箇个时候门徒多起来，
kyiao-yiu ing-we feng djoh-nyih-go k'eo-liang
教友。因为分逐日个口粮，
jih-nyi-go s-du eo-long cong meng-du z-ka wô
十二个使徒讴拢众门徒，是介话：「阿拉丢弃神明个道理，去顾着
ky'üoh-yüong z feh ing-kæ-go Sô-yi hyüong-di ng-lah zi-go li-hyiang yüong kæn-dzeh ts'ih-go z
吃用，是弗应该个。³所以，兄弟，尔拉自个里向用拣择七个是
cong kyiao-yiu sô ts'ing-tsæn-go nyting ts'ong-ming-go yi be Sing-Ling do-nyiang ken-dong-go
众教友所称赞个人，顶聪明个又被圣灵大样感动个，阿拉好设立
gyi kwun keh-go z-ken ah-lah zi hao cün-kwun tao-kao teng djün dao-li
其管箇个事干。⁴阿拉自好专管祷告等传道理。」

5 Keh-go shih-wô 'o-dziao meng-du tu hwun-hyigo ziu kæn-dzeh Z-di-fæn z ting siang-sing
箇个说话和潮门徒都欢喜个。就拣择土提反，是顶相信，
do-nyiang be Sing-Ling ken-dong go nyting teng Fi-lih Pah-lo-ko-lo Nyi-kyüö-nô Di-meng
大样被圣灵感动个人，等腓力，伯罗哥罗，尼迦挪，提门，
Pô-mi-nô wa-yiu jih Yiu-t'a kyiao En-di-ah nyng Nyi-ko-lah ziu peh keh-sing nyng lih læ s-du-go
巴米拿，还有入犹太教安提阿人尼哥拉。⁶就拔箇星人立来使徒个
min-zin S-du tao-kao-ts siu en-en gyi-lah
面前。使徒祷告仔，手按按其拉。

7 Jing-ming-go dao-li yü-kô 'ang-k'æ meng-du-go su-moh læ Yiae-lu-sah-leng do-nyiang kô-ts'eo
神明个道理愈加行开。门徒个数目来耶路撒冷大样加凑。
tsi-s yia yiu hyü-to i-jing keh-go dao-li
祭司也有许多依顺箇个道理。

8 Z-DI-FÆN siang-sing teng neng-ken tu mun-tsoh
土提反相信等能干都滿足，來百姓中央做大神迹等奇事。9

Yiu kyi-go joh-ü Li-pah-di-nô jü-we-döng go ny ing
有几个属于利百地拿聚会堂个人，还有几个古利奈，亚力山太，
Kyi-li-kyüö Üô-si-üö jü-we-döng-go ny ing tu bô-ky'i-læ teng Z-di-fæn bin-leng Tsih-z
基利家，亚西亚聚会堂个人，都爬起来，等土提反辩论。10 只是
Z-di-fæn kóng shih-wô yi ts'ong-ming yi be Sing-Ling ken-dong gyi-lah ti-dih gyi feh-ko
土提反讲说话又聪明又被圣灵感动，其拉抵敌其弗过。

11 Gyi-lah ziu ky'i ma ny ing nyiah-zao wô Ah-lah t'ing-meng gyi kóng pông-hwe Mo-si teng Jing-ming
其拉就去买人捏造，话：「阿拉听闻其讲谤毀摩西等神明
go shih-wô Z-ka t'iao-dong pah-sing teng tsiang-lao doh-shü-nying keh-sing ziu deh-jün tseo-læ k'ô
个说话。」12 是介挑动百姓等长老读书人箇星。就突然走来柯
gyi ta gyi tao kong-we-li peh vu-kao cü-kwu lih-ky'i-læ wô Keh-go ny ing dzhang-t'ong læ-tih
其，带其到公会里，13 拨诬告主顾立起来话：「箇个人长通来的
pông-hwe keh sing-jün di-föng teng lih-fah Ah-lah z t'ing-meng gyi ts'ing-k'eo wô Keh Nô-sah-leh-go
谤毀箇圣善地方等律法。14 阿拉是听闻其亲口话，『箇拿撒勒个
Yiae-su tsiang-læ iao hwe-diao keh-go di-föng ping-ts'ia kae-diao Mo-si sô djün peh ah-lah go
耶稣将来要毀掉箇个地方， 并且， 改掉摩西所传拨阿拉个
kwe-kyü Kong-we-li long-tsong zo-kæn-go ny ing tu ts'ing-ting k'en gyi k'en-kyin gyi-go min-k'ong
规矩。』15 公会里拢总坐间个人都清盯看其，看见其个面孔
tsing-ziang t'in-s-go min-k'ong ka
正像天使个面孔介。

Sd. VII.

Tsi-s-deo ziu meng gyi Keh-sing z-ken ko-jün z-ka feh
祭司头就问其：「箇星事干果然是介弗？」

2 Z-di-fæn ziu wô Cong-we shoh-pah hyüong-di ts'ing t'ing Ah-lah tsu-tsong Üô-pah-lah-hen
土提反就话：「众位叔伯兄弟，请听。阿拉祖宗亚伯拉罕
feh-zing deng læ Ha-læn wa læ Mi-sô-po-da-mi z-'eo keh-we yüong-wô-go Jing-ming yin-c'ih-læ
弗曾庵来哈兰，还来米所波大米时候，箇位荣华个神明现出来，3
teng gyi wô Ng yüong tseo-c'ih peng-koh li-k'æ ts'ing-dzoh tao Ngô tsiang-læ sô ts-ying ng go
等其话，『尔用走出本国，离开亲族，到我将来所指引尔个
di-föng Gyi ziu li-k'æ Kyüô-leh-ti di-föng ky'i deng læ Ha-læn teng-tao gyi ah-tia
地方。』[Ts. 12. 1.]⁴ 其就离开迦勒底地方去庵来哈兰。等到其阿爹
si-'eo Jing-ming dzong keh-deo ts'in gyi tao ng-lah yin-dzæ sô deng-go di-föng Læ keh u-sen 'ao-vu
死后，神明从箇头迁其到尔拉现在所庵个地方。5 来箇鸟碎毫无

ts'æn-nyih s-peh gyi lin lib-kyiah-ts c'ü tu m-teh dæn-z ing-hyü we pô keh-go di-föng s-peh gyi-zi
产业赐拔其，连立脚之处都呒得。但是应许会把箇个地方赐拔其自

teng gyi tsiang-læ-go 'eo-dæ hao teh-djöh keh z-'eo gyi wa m-neh ng-ts læ Jing-ming wô
等其将来个后代好得着。箇时候其还呒得儿子来。6 神明话，

Gyi-go 'eo-dæ we c'ih-meng læ nga-koh peh keh-deo tso nu-boh mo-næn gyi-lah tao s-pah nyin
『其个后代会出门来外国，拔箇头做奴仆磨难其拉，到四百年。』

7 Jing-ming yi wô Gyi-lah tso nu-boh keh koh Ngô tsiang-læ pih-ding p'un-tön gyi 'eo-deo gyi-lah we
神明又话，『其拉做奴仆箇国我将来必定判断其。后头其拉会

tseo-c'ih ping-ts'ia læ döng-deo di-föng we voh-z Ngô Jing-ming
走出，并且来荡头地方会服侍我。』[Ts. 15. 13, 14. C. 3. 12.] 8 神明

yi teng gyi lih tsiu-keh-li-go iah keh-tsao Üô-pah-lah-hen sang Yi-sah tao di-pah nyih teng gyi 'ang
又等其立周割礼个约。箇遭亚伯拉罕生以撒，到第八日等其行
tsiu-keh-li Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang ah-lah jih-nyi-vông tsu-tsong
周割礼。以撒生雅各。雅各生阿拉十二房祖宗。

9 Keh-sing tsu-tsong ky'i Iah-seh feh-ko ma gyi tao Yiæ-gyih ky'i dæn-z Jing-ming teng gyi dô-kô
「箇星祖宗气约瑟弗过，卖其到埃及去。但是神明等其大家
læ-kæn kyi gyi c'ih yang-yang tsæ-næn s-peh gyi læ Yiæ-gyih wông Fah-lao-go min-zin yiu eng-we teng
来间，10 救其出样样灾难，赐拔其来埃及王法老个面前有恩惠等
ts'ong-ming Fah-lao ziù fong gyi kwun Yiæ-gyih koh teng wông-kong-li long-tsong z-ken
聪明。法老就封其管埃及国，等王宫里拢总事干。

11 Yiæ-gyih teng Kyüô-nen di-föng tao-c'ü yiu hwông-nyin teng do tsæ-næn ah-lah tsu-tsong k'eo-liang
「埃及等迦南地方到处有荒年等大灾难。阿拉祖宗口粮
tang-sön-feh-læ Yüô-kôh t'ing-meng Yiæ-gyih di-föng yiu dzing koh ziu sin ts'a ah-lah tsu-tsong ky'i
打算弗来。12 雅各听闻埃及地方有剩谷，就先差阿拉祖宗去。13

Tao di-nyi-vah ky'i Iah-seh peh gyi hyüong-di nying-long Iah-seh-go dzoh-veng peh Fah-lao hyiao-teh
到第二伐去，约瑟拔其兄弟认拢，约瑟个族份拔法老晓得。14

Keh-tsao Iah-seh eo gyi-lah ky'i tsih gyi ah-tia Yüô-kôh teng gyi 'eh-dzoh ts'ih-jih ng-go nying læ Yüô-kôh ziu
箇遭约瑟讴其拉去接其阿爹雅各等其合族七十五个人来。15 雅各就

tseo-lôh tao Yiæ-gyih di-föng gyi-zi teng ah-lah jih-nyi-vông tsu-tsong tu si-de 'eo-deo gyi-lah ts'in tao
走落到埃及地方。其自等阿拉十二房祖宗都死了。16 后头其拉迁到

Jü-kyin di-föng tsöng læ Üô-pah-lah-hen yüong nying-ts dzong Jü-kyin-go Ha-meh ts-seng sô ma-go veng-di
叙剑地方，葬来亚伯拉罕用银子从叙剑个哈抹子孙所买个坟地。

17 Keh tso-dzing ing-hyü go nyih-ts kw'a tao-de ziu-z Jing-ming teng Üô-pah-lah-hen
「箇做成就应许个日子快到了，就是神明等亚伯拉罕
vah-tsiu-ko-liao-go pah-sing læ Yiæ-gyih hying-wông to-ky'i-læ dzih-teng-tao ih-go feh nying-teh Iah-seh
罚咒过了个，百姓来埃及兴旺多起来，18 直等到一个弗认得约瑟
go sing wông-ti c'ih-læ Gyi yüong tsö-kyi meo-'æ ah-lah dzoh-veng mo-næn ah-lah
个新皇帝出来。[C. 1. 8.] 19 其用诈计谋害阿拉族份，磨难阿拉

tsu-tsong s-teh tiu-diao gyi-go na-hwun m-neh peh gyi weh-tong
祖宗。使得丢掉其个奶花，呒得拔其活东。

20 Keh-go z'eo Mo-si sang-c'ih-læ siang-mao fi-væn-go læ ah-tia oh-li iang-leh sæn-ko
「箇个时候摩西生出来，相貌非凡个。来阿爹屋里养勒三个
yüih 'Eo-deo tiu-diao Fah-lao-go nön ziu bao-læ iang gyi tso zi-go ng-ts Yiæ-gyih nyng-go
月。21 后头丢掉，法老个因就抱来，养其做自个儿子。22 埃及人个
'oh-veng Mo-si yang-yiang 'oh-ko-de kóng shih-wô tso z-t'i tu yiu neng-ken
学问摩西样样学过了。讲说话，做事体，都有能干。

23 Nyin-kyi zöng s-jih shü z'eo sing-siang iao ky'i k'en zi-go hyüong-di Yi-seh-lih nyng
「年纪上四十岁时候，心想要去看自个兄弟以色列人。24
K'en-kyin ih-go nyng be ſe-ky'üoh ziu pöng-dzu gyi ping-ts'ia teng ziu næn cü-kwu pao-dzu tang-sah keh
看见一个人被委曲，就帮助其。并且等受难主顾报仇，打煞箇
Yiæ-gyih nyng Gyi i-s hyüong-di pih-ding we ts'eng-tao Jing-ming z yüong gyi-go siu læ kyiу gyi-lah
埃及人。25 其意思兄弟必定会付到神明是用其个手来救其拉。
tsih-z gyi-lah ts'eng-feh-tao Di-nyi nyih gyi-lah læ-kæn siang-tang Mo-si tseo-læ ky'ün gyi-lah
只是其拉付弗到。26 第二日其拉来间相打，摩西走来，劝其拉
'o-long z-ka wô Beng-yiu ng-lah z hyüong-di dza-we dô-kô siang-'æ ni Keh
和拢，是介话，『朋友，尔拉是兄弟。咋会大家相害呢？』27 箇
læ-tih ſe-ky'üoh gyi cü-kwu ziu ky'i-diao Mo-si wô Jü lih ng tso kwun tso cong-nyiang-nying hao
来的委曲其主顾就弃掉摩西，话，『谁立尔做官做中央人，好
kwun ah-lah-go tsiang ma Ng siang sah ngô ziang zö-nyih sah keh Yiæ-gyih nyng ma
管阿拉个账吗？28 尔想杀我，像昨日杀箇埃及人吗？』[C. 2. 14.]
Mo-si t'ing-meng keh-kyü shih-wô ziu dao-tseo c'ih-meng læ Mi-din di-föng keh-deo sang liang-go
29 摩西听闻箇句说话就逃走，出门来米甸地方。箇头生两个
ng-ts 儿子。

30 Yi ko-leh s-jih nyin læ Si-næ sæn-go kw'öng-iæ di-föng yiu Cü-go T'in-s læ ts'-bang
「又过了四十年，来西奈山个旷野地方，有主个天使来刺棚
jü-li ho-kwöng cong-nyiang yin-c'ih-læ peh gyi k'en Mo-si ih k'en ziu hyi-gyi keh-go hyin-ling
树里火光中央现出来拨其看。31 摩西一看就稀奇箇个显灵。
tseo-long-ky'i k'en-k'en-siang ziu yiu Cü-go sing-ing teng gyi wô Ngô z ng tsu-tsung-go Jing-ming
走拢去看看相，就有主个声音等其话，32 「我是尔祖宗个神明，
ziu-z Üö-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüö-köh-go Jing-ming Mo-si
就是亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个神明。」[C. 3. 6.] 摩西
fah-teo feh ken k'en Cü yi teng gyi wô Yüöng t'eh-diao ng kyiah-li-go 'a ing-we ng sô
发抖，弗敢看。33 主又等其话，『用脱掉尔脚里个鞋。因为尔所
lih-tong-go u-sen z sing-jün-go di-föng Ngô pah-sing læ Yiæ-gyih di-föng ziu mo-næn Ngô z
立东个鸟碎是圣善个地方。34 我百姓来埃及地方受磨难，我是
k'en-kyin-ko gyi-lah-go t'aen-sih Ngô yia t'ing-meng-ko Ngô z kóng-löh-læ kyiу gyi c'ih Næn-kæn læ Ngô
看见过。其拉个叹息我也听闻过。我是降落来救其出。难间来，我
iao ts'a ng tao Yiæ-gyih ky'i
要差尔到埃及去。』[C. 3. 5, 7, 8, 1.]

35 「箇个摩西，其拉所勑其个是介话，『谁立尔做官做

cong-nyiang-ning Jing-ming t'oh keh ts'-bang jü-li sô yin-c'ih-go T'in-s ts'a gyi tso kwun tso c'ü-joh 中央人？』神明托箇刺棚树里所现出个天使差其做官，做取赎

cü-kwu Gyi ling gyi-lah c'ih keh-go di-föng tso jing-tsih teng gyi-z læ Yiæ-giyh teng 'Ong-hæ 主顾。36 其领其拉出箇个地方，做神迹等奇事来埃及，等红海，

wa-yiu kw'ong-iæ di-föng s-jih nyin kong-fu Z keh-go Mo-si teng Yi-seh-lih nyiny wô Cü 还有旷野地方，四十年工夫。37 是箇个摩西等以色列人话，『主

ng-lah-go Jing-ming tsiang-læ dzong ng-lah hyüng-di li-hyiang we kyü-zöng ih-go ziang ngô ka Sin-cü-nying peh 尔拉个神明将来从尔拉兄弟里向会举上一个像我介先知人拨

ng-lah ng-lah kæ t'ing Gyi Læ kw'ong-iæ di-föng-go kong-we li-hyiang 尔拉。尔拉该听其。』[Sm. 18. 15.] 38 来旷野地方个公会里向，

keh-pin yiu T'in-s læ Si-næ sæn teng Mo-si kóng döng-pin yiu ah-lah-go tsu-tsang keh-go Mo-si læ 箇边有天使来西奈山等摩西讲，荡边有阿拉个祖宗。箇个摩西来

gyi-lah liang-'o cong-nyiang gyi yia teh-djöh keh-sing weh-ming-go tsiao-shü djün-ziu peh ah-lah Ah-lah 其拉两下中央，其也得着箇星活命个诏书传授拨阿拉。39 阿拉

tsu-tsang feh keng i-jing gyi fæn-cün ky'i-diao gyi sing-li cün nyiæn-deo hyiang-djöh Yiæ-giyh teng Üö-leng 祖宗弗更依顺其，反转弃掉其，心里转念头向着埃及，40 等亚伦

z-ka wô Ng zao jing-ming peh ah-lah hao tseo læ ah-lah zin-deo ing-we ling ah-lah c'ih Yiæ-giyh 是介话，『尔造神明拨阿拉，好走来阿拉前头。因为领阿拉出埃及

di-föng keh-go Mo-si gyi feh-tsiao p'ong-djöh soh-go kæn Keh-go z'-eo gyi-lah 地方箇个摩西，其弗照碰着啥个间。』[C. 32. 1.] 41 箇个时候其拉

tso-c'ih siao-ngeo ping-ts'ia do-leh tsi-veh ky'i tsi keh-go ngeo-ziang yi we-leh zi-go siu tso-c'ih-læ-go 做出小牛，并且驮勒祭物去祭箇个偶像，又为了自个手做出来个

tong-si kw'a-weh-kyi 42 Jing-ming ziu nyin-cün eo gyi-lah volh-z t'in-zöng hyü-to sing-siu ziang 东西快活记。42 神明就扭转，讴其拉服侍天上许多星宿。像

sin-cü-nying-go shü-li yiu sia-tih wô Yi-seh-lih-go dzoh-veng ng læ kw'ong-iæ di-föng s-jih nyin 先知人个书里有写的，话，「以色列个族份，尔来旷野地方四十年

soh yiu pô sah-sang foh-li teng li-veh læ tsi Ngô ma Ng we dæ-leh Mo-lôh bu-sah-go tsiang-bong teng 啥有把杀牲福礼等礼物来祭我吗？43 尔会抬勒摩洛菩萨个帐篷，等

ng-lah Lin-fæn bu-sah keh-lih sing ziu-z ng-lah sô tso-c'ih-læ-go siang-mao deh-we iao pa gyi go Ng 尔拉脸番菩萨箇粒星，就是尔拉所做出来个相貌特为要拜其个。尔

ziu ts'in ng-lah tao Pô-pi-leng ko-ky'i-go di-föng 就迁尔拉到巴比伦过去个地方。』[Üö. 5. 25-27.]

44 「来旷野地方阿拉祖宗中央有箇对证个帐篷，像箇位等

Mo-si kóng-go Cü-kwu sô feng-fu hao tsiao k'en-kyin-ko-go yang-shih ka ky'i tso gyi Keh-go tsiang-bong 摩西讲个主顾所吩咐，好照看见过个样式介去做其。45 箇个帐篷

ah-lah tsu-tsang teng Iah-shü-üö tsih-djöh-ts teh-djöh bih-koh-nying-go di-föng z'-eo ziu ta-tsang-ky'i keh-sing 阿拉祖宗等约书亚接着仔，得着别国人个地方时候就带进去。箇星

bih-koh-nying Jing-ming læ ah-lah tsu-tsang min-zin ken-c'ih ih-dzih tao Da-bih-go z'-eo Da-bih læ 别国人神明来阿拉祖宗面前赶出，一直到大辟个时候。46 大辟来

Jing-ming-go min-zin teh-djōh eng-c'ong sing-siang iao zing ih-t'ah deng-c'ü peh Yüô-kôh-go Jing-ming Dæn-z
神明个面前得着恩宠，心想要寻一墇庵处拨雅各个神明。47 但是

Sô-lo-meng teng Gyi ky'i sing-din Jün-r keh-we ting kao-go Cü feh deng læ nying siu sô zao-go din ziang
所罗门等其起圣殿。48 然而箇位顶高个主弗庵来人手所造个殿。像

keh sin-cü-nying sô wô Cü z-ka wô T'in z Ngô-go zo-we di z Ngô dah-kyiah-teng
箇先知人所话，49 「主是介话，天是我个座位，地是我踏脚凳。

ng-lah yiu dza-go din ky'i peh Ngô ni yiu soh-go u-sen hao en-teng Ngô ni Keh-sing ih-ts'ih-go
尔拉有咋个殿起拨我呢？有啥个乌碎好安顿我呢？50 箇星一切个

tong-si ky'i feh-z Ngô-go siu sô zao-go ma
东西岂弗是我个手所造个吗？」[Y. 66. 1, 2.]

51 Ng-lah gyang-deo-gyüh-nao ling-sing teng ng-to m-tsiu-keh-li go ng-lah z-djöng we-nyih
「尔拉犟头倔脑，灵性等耳朵呒周割礼个，尔拉时常违逆

Sing-Ling ng-lah z teng ng-lah-go tsu-tsang ih-yiang-go 'Ah-li ih-go sin-cü-nying ng-lah tsu-tsang
圣灵。尔拉是等尔拉个祖宗一样个。52 何里一个先知人尔拉祖宗

m-neh pih-næn gyi Yü-sin ts-tin tsing-dzih Cü-kwu iao læ go keh-sing sin-cü-nying z be gyi-lah long-sah
呒得逼难其？预先指点正直主顾要来个箇星先知人是被其拉弄煞。

næn-kæn ng-lah pô keh-go tsing-dzih Cü-kwu song kwun sah-diao Gyi Ng-lah teh-djöh t'in-s djün-ziu-go
难间尔拉把箇个正直主顾送官，杀掉其。53 尔拉得着天使传授个

lih-fah wa we feh pao-siu gyi
律法，还会弗保守其。」

54 Gyi-lah ting-meng keh-sing shih-wô sing-li c'oh-ky'i-læ ts'ih-ts' 'eng gyi 55 Z-di-fæn be
「其拉听闻箇星说话，心里截起来，切齿恨其。55 土提反被

Sing-Ling do-nyiang ken-dong ngæn-tsing ts'ing-ting hyiang t'in k'en-kyin Jing-ming-go yüong-wô teng Yia-su lih læ
圣灵大样感动，眼睛清盯向天，看见神明个荣华，等耶稣立来

Jing-ming-go jing-siu-pin ziu wô Ngô k'en-kyin t'in k'æ-tong Nying-go Ng-ts lih læ Jing-ming-go
神明个顺手边。56 就话：「我看见天开东，人个儿子立来神明个

jing-siu-pin Cong-nying wæ-sing eo-ky'i-læ en-leh ng-to tsæn-zi üong-zöng-ky'i ken gyi
顺手边。」57 众人怀声讴起来，按勒耳朵，斩齐拥上去，58 赶其

c'ih zing-nga do zah-deo k'ang-sah gyi keh-sing tso kyin-tsing cü-kwu t'eh-leh i-zöng fōng læ ih-go 'eo-sang-go
出城外，驮石头搘煞其。箇星做见证主顾脱勒衣裳放来一个后生个

kyiah-'ô ming-z kyiao-leh Sao-lo Gyi-lah do zah-deo læ k'ang gyi k'ang-go z'-eo Z-di-fæn læ-tih
脚下，名字叫勒扫罗。59 其拉驮石头来搘其。搘个时候土提反来的

gyiu z-ka wô Cü Yia-su tsih-ziu ngô-go weh-ling Ping-ts'ia gyü-löh hyiang-hiang
求，是介话：「主耶稣，接受我个活灵。」60 并且跪落，响响

eo-ky'i-læ wô Cü m-nao pô keh-go ze kwe tao gyi-lah ming-'ô Wô-hao ziu
讴起来话：「主，呒得好把箇个罪归到其拉名下。」话好就

kw'eng-joh-de
困熟了。

Sd. VIII.

Gyi-lah long-sah Z-di-fæn Sao-lo z hwun-hyi-go
 其拉弄煞土提反，扫罗是欢喜个。

Keh-go z'-eo yiu do pih-næn z-ken tsao-djōh Yia-lu-sah-leng-go kyiao-we djü-leh s-du
 箇个时候^[1]有大逼难事干遭着耶路撒冷个教会。除了使徒
 之外，众门徒都散开犹太等撒玛利亚各处地方。²有几个虔心个人
 dzing-lin Z-di-fæn do-nyiang k'oh gyi Sao-lo bao-nyiah kyiao-we tseo-tsing veng-veng nying-kō k'ō gyi
 成僕士提反，大样哭其。³ 扫罗暴虐教会，走进份份人家，柯其
 nen-nen-nyü-nyü ky'ih-lôh lao-kæn-li
 男男女女挈落牢监里。

[1] Y. 'E. 34. 耶（稣）后（头）34（年）。（原注）

4 KEH-TSAO keh-sing sæn-k'æ-kæn cü-kwu tseo-læ-tseo-ky'i djün foh-ing Fi-lih tseo-löh tao
 箇遭箇星散开间主顾走来走去传福音。5 腓力走落到
 Sah-mô-li-üö sang-dzing pō Kyi-toh-go z-ken djün peh gyi-lah t'ing Cong-nying t'ing-meng Fi-lih kóng
 撒玛利亚省城，把基督个事干传拨其拉听。⁶ 众人听闻腓力讲，
 k'en-kyin gyi tso-go gyi-z ziu tsæn-zi liu-sing gyi-go shih-wô Yiu hyü-to be ao-tsao kyü sô vu-tih
 看见其做个奇事，就斩齐留心其个说话。⁷ 有许多被麿糟鬼所附的
 go ny ing kyü yüö-yüö-si ka tseo-c'ih wa-yiu hyü-to fong-t'aen-go kwa-kyiah-go teh-djōh i-hao Keh-go
 个人，鬼暇暇嘶介走出。还有许多风瘫个拐脚个得着医好。⁸ 箇个
 zing-li ziu do-nyiang hwun-hyi
 城里就大样欢喜。

9 Yiu ih-go ny ing kyiao-leh Si-meng su-djöng læ keh-go zing-li yüöng zia-fah s-teh Sah-mô-li-üö
 有一个人叫勒西门，素常来箇个城里用邪法，使得撒玛利亚
 pah-sing tu hyi-gyi zi læ-tih kw'ö zi-go do k'eo cong-nying do-do-siao-siao tu t'ing-sing gyi
 百姓都稀奇。自来的夸自个大口。¹⁰ 众人大大小小都听信其，
 z-ka wô Keh-go ny ing z Jing-ming-go do neng-ken Ing-we gyi yüöng zia-fah s-teh pah-sing
 是介话：「箇个人是神明个大能干。」¹¹ 因为其用邪法使得百姓
 hyi-gyi yi-kying dziang-kyiu-de sô-yi tu t'ing-sing gyi Dæn-z kyi-kying siang-sing Fi-lih djün Jing-koh-go
 稀奇已经长久了，所以都听信其。¹² 但是既经相信腓力传神国个
 foing teng Yia-su Kyi-toh-go ming-deo nen-nen-nyü-nyü tu ziu si-li Si-meng zi yia siang-sing-de
 福音等耶稣基督个名头，男男女女都受洗礼。¹³ 西门自也相信了。
 ziu si-li ts'-eo z-djöng teng Fi-lih dô-kô læ-kæn k'en-kyin sô tso-c'ih-læ-go gyi-z teng do jing-tsih
 就洗礼之后时常等腓力大家来间。看见所做出来个奇事等大神迹，
 ziu hyi-gyi
 就稀奇。

Yie-lu-sah-leng keh-sing s-du t'ing-meng Sah-mô-li-tô yi-kying tsih-ziu Jing-ming-go dao-li ziu ts'a
14 耶路撒冷箇星使徒听闻撒玛利亚已经接受神明个道理，就差

Pe-teh teng Iah'-en tao gyi-lah u-sen ky'i Kyi-jün tseo-tao ziu t'i gyi-lah tao-kao iao gyi teh-djöh
彼得等约翰到其拉乌碎去。15 既然走到，就替其拉祷告，要其得着

Sing-Ling Ing-we gyi-cong Sing-Ling wa m-nying ling-djöh-ko gyi-lah tæn-tsih vong Cü Yiae-su-go ming-deo
圣灵。16 (因为其中圣灵还呒人临着过。其拉单只奉主耶稣个名头

ziu si-li Keh-tsao keh liang-go s-du pô siu en-en gyi-lah gyi-lah ziu teh-djöh Sing-Ling
受洗礼。) 17 箇遭箇两个使徒把手按按其拉，其拉就得着圣灵。

Si-meng k'en-kyin s-du siu en-en jü ziu yiu Sing-Ling s-peh gyi do nying-ts peh gyi-lah
18 西门看见使徒手按按聚，就有圣灵赐拨其，驮银子拨其拉，

z-ka wô Keh-go gyün-ping peh ngô ts s-teh ngô-go siu sô en-go cü-kwu yia we teh-djöh
是介话，19 「箇个权柄拨我仔，使得我个手所按个主顾也会得着

Sing-Ling Pe-teh teng gyi wô Ng-go nyng-ts teng ng dô-kô mih-diao ing-we ng siang pô
圣灵。」20 彼得等其话：「尔个银子等尔大家灭掉，因为尔想把

dong-din ma Jing-ming-go eng-s KÔng-tao keh-go z-ken ng ih-ngæn m-veng ing-we lœ Jing-ming-go
铜钿买神明个恩赐。21 讲到箇个事干，尔一眼呒份。因为来神明个

min-zin ng-go sing feh tön-tsing Keh-lah yüong ao-hwe keh-go wâ-c'ü gyiu-gyiu Jing-ming 'oh-tsia ng
面前尔个心弗端正。22 箇拉用懊悔箇个坏处，求求神明，或者尔

keh-go sing-siang hao nyiao-sô Ngô k'en ng z lœ kw'u-tæn li-hyang yi be ôh-nyiæn bo-djü-tih
箇个心想好饶赦。23 我看尔是来苦胆里向，又被恶念缚住的。」24

Si-meng ziu we-teh z-ka wô Ng-lah t'i ngô gyiu-gyiu Cü s-teh ng-lah sô kông-go ih-ngæn feh
西门就回答，是介话：「尔拉替我求求主，使得尔拉所讲个一眼弗

we ling-djöh ngô
会临着我。」

Keh liang-go s-du kyi-jün tso te-tsing kóng Cü-go dao-li ziu kyü Yiae-lu-sah-leng ky'i jing-lu
25 箇两个使徒既然做对证讲主个道理，就归耶路撒冷去，顺路

djün foh-ing lœ Sah-mô-li-üô hyü-to hyiang-ts'eng
传福音来撒玛利亚许多乡村。

YIU Cü-go t'in-s teng Fi-lih z-ka wô Bô-ky'i-læ hyiang nen-pin ky'i tseo tao keh-da
26 有主个天使等腓力是介话：「爬起来，向南边去，走到箇埭

dzong Yiae-lu-sah-leng tao Kyüô-sah ky'i-go lu ziu-z kw'ông-iæ di-föng-go lu Gyi ziu dong-sing
从耶路撒冷到迦萨去个路。就是旷野地方个路。」27 其就动身

ky'i K'eo-k'eo yiu ih-go Kwu-jih nyng z Kwu-jih nyü-wông Ken-da-kyi yiu gyün-ping go t'a-kæn kwun gyi
去。扣扣有一个古实人，是古实女王干大基有权柄个太监，管其

long-tsong ts'ông-kw'u cü-kwu gyi zöng Yiae-lu-sah-leng ky'i li-pa cün-læ zo lœ ts'ô-ts-li doh
拢总仓库主顾。其上耶路撒冷去礼拜，28 转来坐来车子里，读

sin-cü Yi-sæ-üô keh-peng shü
先知以赛亚箇本书。

29 Sing-Ling teng Fi-lih wō Ng yüong tseo-long-ky'i hao teng keh-dzing ts'o-ts li-hyiang cū-kwu
圣灵等腓力话：「尔用走拢去，好等箇乘车子里向主顾
jü-de Fi-lih peng-long-ky'i t'ing-meng gyi doh sin-cü Yi-sæ-üÔ-go shü ziu wō Ng sô
聚队。」³⁰ 腓力奔拢去，听闻其读先知以赛亚个书，就话：「尔所
doh-go ming-bah feh Gyi wō Ziah m-nying k'æ-dao ngô dza neng-keo ming-bah ni Ziu
读个，明白弗？」³¹ 其话：「若呒人开导我，咋能够明白呢？」就
ts'ing Fi-lih zōng-læ dô-kô zo-lôh
请腓力上来，大家坐落。

32 Gyi sô doh-go keh-p'in shü ziu-wō Gyi ziang ih-tsah yiang ka be ny ing ky'in-ky'i sah-diao
其所读个箇篇书就话：「其像一只羊介，被人牵去杀掉。
yi ziang ih-tsah siao-tyang læ tsin gyi mao cü-kwu-go min-zin feh hyiang Gyi ih-ngæn feh k'æ k'eo Gyi
又像一只小羊来剪其毛主顾个面前弗响，其一眼弗开口。³³ 其
pe-zin-go z'-eo ih-ngæn m-neh teh-djôh kong-dao-go p'un-tön jü neng-keo kóng-tao Gyi-go shü-dæ ni
卑贱个时候，一眼呒得得着公道个判断。谁能够讲到其个世代呢？

ing-we Gyi-go sing-ming z læ shü-kæn-zōng c'ih-t'eh-de T'a-kæn teng Fi-lih wō
因为其个性命是来世间上出脱了。」[Y. 53. 7, 8.]³⁴ 太监等腓力话：
Ts'ing-meng ng sin-cü-nying kóng keh-go shih-wō z ts-tin jü wa-z gyi-zi wa-z
「请问尔，先知人讲箇个说话是指点谁？还是其自，还是
bih-nying Fi-lih k'æ k'eo ziu dzong keh-go shü ky'i-deo djün Yia-su-go foh-ing peh gyi t'ing
别人？」³⁵ 腓力开口，就从箇个书起头，传耶稣个福音拨其听。³⁶

Gyi-lah lu-zōng tao-leh ih-t'ah yiu shü go u-döng t'a-kæn ziu wō Dong-deo yiu shü læ-tong ngô ziu
其拉路上到了一墳有水个乌荡。太监就话：「荡头有水来东。我受
si-li yiu soh-go tsu-kah ma Fi-lih wō Ng ziah-z ih-sing siang-sing
洗礼有啥个阻隔吗？」³⁷ 腓力话：「尔若是一心相信，
hao-s-teh-go T'a-kæn we-teh wō Ngô siang-sing Yia-su Kyi-toh z Jing-ming-go Ng-ts
好使得个。」太监回答话：「我相信耶稣基督是神明个儿子。」³⁸
Gyi ziu feng-fu ts'ô-ts deng-lôh Fi-lih teng t'a-kæn keh liang-go ny ing dô-kô tseo-lôh tao shü-go u-sen
其就吩咐车子庵落。腓力等太监箇两个人大家走落到水个乌碎。
Fi-lih teng gyi 'ang si-li

39 Dzong shü-go u-döng tseo-zōng-læ Cü-go Ling ziu ta-leh Fi-lih ky'i t'a-kæn hwun-hwun-hyi-hyi
从水个乌荡走上来，主个灵就带勒腓力去。太监欢欢喜喜
tseo zi-go lu m-neh tsæ k'en-kyin Fi-lih Dæn-z Fi-lih tao Üô-so-tu læ-kæn ziu
走自个路，呒得再看见腓力。⁴⁰ 但是腓力到亚锁都来间。就
tseo-ko-ky'i i-lu læ kôh zing-li djün foh-ing ih-dzih tao Kæ-sah-li-üô
走过去，依路来各城里传福音，一直到该撒利亚。

Sd. IX.

SAO-LO wa ky'i-hwu-hwu heng-hô Cü-go meng-du iao long-sah gyi-lah ziu tseo tao tsi-s-deo-go
扫罗还气呼呼狠呵主个门徒，要弄煞其拉，就走到祭司头个

u-sen ts'ing gyi sia sing peh gyi ta tao Da-mô-seh keh-sing jü-we-döng s-teh Sao-lo ziah p'ong-djöh
鸟碎，²请其写信拔其带到大马色箇星聚会堂，使得扫罗若碰着

keh-lu [1]nying ze-bin nen-nen-nyü-nyü tu hao bo-leh gyi ka tao Yiæ-lu-sah-leng læ
箇路^[1]人，随便男男女女，都好缚勒其解到耶路撒冷来。

[1] Sd. 19. 9, ²³fæn keh-go dao-li, teng döng-deo fæn keh-lu, peng-veng tso z. Sd.

19. 9, ²³翻「箇个道理」，等荡头翻「箇路」，本文做字。（原注）

3 Lu kw'a tseo tao Da-mô-seh siang-gying hweh-r-jün yiu t'in-li-go liang-kwóng dön-ky'ün tsiao-djöh gyi
路快走到大马色相近，忽然然有天里个亮光团圆照着其。

4 gyi ziu tih-tao di-yiang-li t'ing-meng yiu sing-ing teng gyi wô Sao-lo Sao-lo ng dza-we
其就跌倒地垟里，听闻有声音等其话：「扫罗，扫罗，尔咋会

pih-næn Ngô ni Gyi wô Cü Ng z jü Cü wô Ngô ziu-z ng sô
逼难我呢？」⁵其话：「主，尔是谁？」主话：「我就是尔所

pih-næn-go Yiæ-su ng kyiah læ-tih t'ih-djöh ts' z næn-go Gyi hah-leh gwah-gwah-teo wô
逼难个耶稣。尔脚来的踢着刺是难个。」⁶其吓勒刮刮抖话：

Cü Ng iao ngô dza tso Cü teng gyi wô Bô-ky'i-læ tsing zing ky'i ng kæ dza tso
「主，尔要我咋做？」主等其话：「爬起来，进城去。尔该咋做

tsiang-læ we wô hyiang ng dao-gyi
将来会话向尔道其。」

7 Keh-sing dong-de tseo-go cü-kwu t'ing-meng keh-go sing-hyiang m-neh k'en-kyin soh-go ny ing tsih we
箇星同队走个主顾听闻箇个声响，呒得看见啥个人，只会

ô-k'eo-vu-yin lih-tong
哑口无言立东。

8 Sao-lo dzong di-yiang-li bô-ky'i ngæn-tsing k'æ-k'æ ih-ngæn ve k'en gyi-lah ziu te-leh gyi
扫罗从地垟里爬起。眼睛开开，一眼蛤看。其拉就助勒其

siu ling gyi tsing Da-mô-seh Yiu sæn nyih m-neh k'en-kyin dzô væn tu feh ky'üoh
手，领其进大马色。⁹有三日呒得看见，茶饭都弗吃。

10 Da-mô-seh yiu ih-go meng-du ming-z kyiao-leh Üô-nô-nyi-üô gyi k'en-kyin hyin-ling Cü teng
大马色有一个门徒，名字叫勒亚拿尼亞。其看见显灵，主等

gyi wô Üô-nô-nyi-üô Gyi wô Cü ngô læ-tong Cü teng gyi wô
其话：「亚拿尼亞。」其话：「主，我来东。」¹¹主等其话：

Bô-ky'i tao keh-da kyiao-leh Dzih-ka ky'i læ Yiu-da oh-li tang-t'ing ih-go Da-su ny ing ming-z
「爬起，到箇埭叫勒直街去。来犹大屋里打听一个大数人，名字

kyiao-leh Sao-lo Gyi yin-dzæ læ-kæn tao-kao yi-kying k'en-kyin hyin-ling yiu ih-go ny ing ming-z kyiao-leh
叫勒扫罗。其现在来间祷告。¹² 已经看见显灵有一个人名字叫勒

Üô-nô-nyi-üô tseo-tsing-læ siu en-en gyi hao peh gyi ngæn-tsing liang Üô-nô-nyi-üô ziu we-teh
亚拿尼亚走进来，手按按其，好拨其眼睛亮。」¹³ 亚拿尼亚就回答

wô Cü Ngô yi-kying ting-meng hyü-to ny ing kong keh-go ny ing yiu to-siao næn-cü dæ Ng
话：「主，我已经听闻许多人讲箇个人有多少难处待尔

Yiæ-lu-sah-leng-go sing-du yin-dzæ gyi dông-deo læ-tong yiu tsi-s-deo-go gyün-ping hao bo væn-pah
耶路撒冷个圣徒。¹⁴ 现在其荡头来东，有祭司头个权柄好缚凡百

tao-kao Ng ming-deo go cü-kwu Cü teng gyi wô Ng ky'i gyi z Ngô kæn-shün-go ky'i-ming
祷告尔名头个主顾。」¹⁵ 主等其话：「尔去。其是我拣选个器皿，

hao yang-k'æ Ngô-go ming-deo lae bih-koh-nying teng kyüing-wông teng Yi-seh-lih pah-sing-go min-zin Ngô
好扬开我个名头来别国人，等君王，等以色列百姓个面前。¹⁶ 我

we peh gyi hyiao-teh gyi we-leh Ngô-go ming-deo pih iao ky'üoh to-siao kw'u-deo
会拨其晓得，其为了我个名头必要吃多少苦头。」

17 Üô-nô-nyi-üô ziu ky'i-de tseo-tsing keh-go oh-li siu en-en gyi wô Hyüong-di
17 亚拿尼亚就去了，走进箇个屋里。手按按其，话：「兄弟

Sao-lo Cü ziu-z ng lu-zóng læ yin-c'ih peh ng k'en go Yiæ-su Gyi ts'a ngô s-teh ng ngæn-tsing
扫罗，主，就是尔路上来现出拔尔看个耶稣，其差我使得尔眼睛

liang yi hao peh ng Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh Hweh-jün ngæn-tsing-li yiu ziang ng-ling ka tong-si
亮，又好拨尔圣灵受勒满足。」¹⁸ 忽然眼睛里有像鱼鳞介东西

tih-lôh lih-k'eh ziu k'en-kyin-de gyi bô-ky'i ziu si-li væn ky'üoh-hao ny ing ziu sin-soh-de
跌落，立刻就看见了。其爬起，受洗礼。¹⁹ 饭吃好，人就鲜索了。

Sao-lo teng Da-mô-seh-go meng-du deng-zóng kyi nyih ziu læ keh-sing jü-we-dông-li djün Kyi-toh z
扫罗等大马色个门徒庵上几日。²⁰ 就来箇星聚会堂里传基督是

Jing-ming-go Ng-ts Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi z-ka wô Læ Yiæ-lu-sah-leng 'æ
神明个儿子。²¹ 凡百听闻个主顾都稀奇，是介话：「来耶路撒冷害

keh-sing tao-kao keh-go ming-deo cü-kwu wa-yiu tao dông-deo læ deh-i iao bo gyi-lah ka peh tsi-s-deo
箇星祷告箇个名头主顾，还有到荡头来特意要缚其拉解拔祭司头

go ky'i feh-z keh-go ny ing ma Sao-lo yüih-fah kô lih-liang poh-tao keh-sing deng læ Da-mô-seh
个，岂弗是箇个人吗？」²² 扫罗越发加力量，驳倒箇星庵来大马色

go Yiu-t'a ny ing k'ao-jih Yiæ-su z Kyi-toh
个犹太人，靠实耶稣是基督。

23 Ko-leh hyü-to nyih-su keh-sing Yiu-t'a ny ing dô-kô siang-liang iao long-sah gyi dæn-z
过了许多日数^[1]，箇星犹太人大家商量要弄煞其。²⁴ 但是

gyi-lah-go kyi-meo be Sao-lo teh-cü Gyi-lah nyih-yia siu-djü dzing-meng tang-tsiang iao sah gyi
其拉个计谋被扫罗得知。其拉日夜守住城门，打账要杀其。²⁵

meng-du yia-tao pô Sao-lo læ læn-li tiao-lôh dzing-kyiah-yin
门徒夜到把扫罗来篮里吊落城脚沿。

[1] Y. 'E. 37. 耶（稣）后（头）37（年）。（原注）

26 Sao-lo tao-leh Yiae-lu-sah-leng sing-siang kyih-kyiao meng-du dæn-z gyi-lah tu p'ō gyi feh
扫罗到了耶路撒冷，心想结交门徒。但是其拉都怕其，弗
siang-sing gyi z-go meng-du Pō-nô-pô ta-leh gyi ky'i kyin s-du pô gyi lu-zòng dza-go k'en-kyin
相信其是个门徒。27 巴拿巴带勒其去见使徒，把其路上咋个看见
Cü Cü z teng gyi kông-ko-de wa-yiu læ Da-mô-seh yüong Yiae-su-go ming-deo dza fông-tæn kông tu
主，主是等其讲过了，还有来大马色用耶稣个名头咋放胆讲，都
dziang-si wô hyiang gyi-lah dao Keh-tsao Sao-lo læ Yiae-lu-sah-leng teng meng-du dô-kô tsing-tsing-c'ih-c'ih
详细话向其拉道。28 箇遭扫罗来耶路撒冷等门徒大家进进出出。29
gyi yüong Cü Yiae-su-go ming-deo fông-tæn kông dao-li teng keh-sing kông Hyi-lah shih-wô go Yiu-t'a nyng dô-kô
其用主耶稣个名头放胆讲道理，等箇星讲希腊说话个犹太人大家
bin-leng dæn-z gyi-lah dong-siu iao sah gyi Hyüong-di teh-cü ziú song gyi tao Kae-sah-li-üö peh
辩论。但是其拉动手要杀其。30 兄弟得知，就送其到该撒利亚，拔
gyi tao Da-su ky'i
其到大数去。

31 KEH-GO z-'eo 'en Yiu-t'a teng Kyüô-li-li teng Sah-mô-li-üö-go kyiao-we yiu en-tæn dzing-dziu
箇个时候咸犹太等加利利等撒玛利亚个教会有安耽。成就
teh-ky'i p'ō-gyü Cü ka tso-nying ping-ts'ia teh-djöh Sing-Ling-go en-wé kô-ts'eo su-moh
德气，怕惧主介做人。并且得着圣灵个安慰，加凑数目。
32 Pe-teh tseo-læ-tseo-ky'i k'en-k'en cong sing-du yiu ih-tsao tseo-löh tao Li-da deng-kæn-go sing-du
彼得走来走去看众圣徒^[1]，有一遭走落到吕大庵间个圣徒
u-sen Keh-deo p'ong-djöh ih-go nyng ming-z kyiao-leh Yi-nyi-yüö pah nyin kw'eng læ min-zöng-li
鸟碎。33 箇头碰着一个人，名字叫勒以尼雅，八年困来眠床里，
z sang fong-t'æn bing go Pe-teh teng gyi wô Yi-nyi-yüö Yiae-su Kyi-toh peh ng djün-yü
是生风瘫病个。34 彼得等其话：「以尼雅，耶稣基督拨尔痊愈。
bô-ky'i-læ tsing-hao ng-go min-zöng Gyi lih-k'eh ziu bô-ky'i Z deng læ Li-da teng Sah-leng go
爬起来，整好尔个眠床。」其立刻就爬起。35 是庵来吕大等撒冷个
nying tu k'en-kyin ziu kwe-voh Cü
人都看见，就归服主。

[1] Y. 'E. 38. 耶（稣）后（头）38（年）。(原注)

36 Læ Iah-p'ô yiu ih-go nyü meng-du ming-z Da-pi-da fæn-c'ih-læ kyiao-leh To-kyüö gyi z
来约帕有一个女门徒，名字大比大，翻出来叫勒多加。其是
kwöng-'ang hao-z teng tsiu-tsi nyng-kô Keh-go z-'eo gyi sang bing si-de gyi s-siu gyiang-hao en læ
广行好事等周济人家。37 箇个时候其生病死了。其尸首澆好安来
leo-teng Li-da z teng Iah-p'ô siang-gying meng-du t'ing-meng Pe-teh læ keh-deo ts'a liang-go nyng ky'i
楼顶。38 吕大是等约帕相近。门徒听闻彼得来箇头，差两个人去
ts'ing gyi wô M-nao feh-sô-teh tao ah-lah dông-deo læ
请其，话：「呒得好弗舍得到阿拉荡头来。[2]」

[1] To-kyüö, go ka-shih, ziu-z ts'-loh. 多加个解说就是雌鹿。(原注)

[2] 'Ôh wô, soh-soh ziu ko-læ, m-nao tæn-kôh. 或话，速速就过来，呒得好耽搁。（原注）

39 Pe-teh ziu dong-sing teng gyi-lah dô-kô ky'i Tseo-tao gyi-lah ling gyi zōng leo-teng yiu
彼得就动身，等其拉大家去。走到，其拉领其上楼顶。有
许多孤孀老娘立来彼得个旁边来的哭，并且把多加还来东时候所
做个里外衣裳，拨其看。40 彼得拨其拉都走出，就跪落祷告。后头
nyin-cün dziao-leh s-siu wô Da-pi-da bô-ky'i-læ Gyi k'æ-k'æ ngæn-tsing k'en-kyin Pe-teh
扭转朝勒尸首话：「大比大，爬起来。」其开开眼睛，看见彼得，
ziu zo-ky'i-læ Pe-teh di siu peh gyi tông gyi ky'i-læ ziu eo-long keh-sing sing-du teng kwu-sông
就坐起来。41 彼得提手拨其，挡其起来。就讴拢箇星圣徒等孤孀
lao-nyüing peh gyi-lah k'en gyi z weh-de 'En Iah-p'ô di-föng tu teh-cü-de ziu yiu hyü-to nying
老娘，拨其拉看其是活了。42 咸约帕地方都得知了，就有许多人
siang-sing Cü Pe-teh læ Iah-p'ô deng-leh deh-ma nyih læ ih-go bi-ziang s-vu Si-meng-go oh-li
相信主。43 彼得来约帕庵勒特买日，来一个皮匠师父西门个屋里。

Sd. X.

KÆ-SAH-LI-ÜÔ yiu ih-go ny ing ming-z kyiao-leh Ko-nyi-liu z Yi-da-li keh-ying-go
该撒利亚有一个人^[1]，名字叫勒哥尼流，是以大利箇营个
pah-tsong gyi ny ing gyin-sing lin gyi 'o-kô tu p'ô-gyü Jing-ming ping ts'ia kwóng 'ang hao-z peh
百总。² 其人虔心，连其和家都怕惧神明，并且广行好事拔
pah-sing djöng-djöng tao-kao Jing-ming 'Ô-pun-nyih mao sän tin-cong z-'eo ming-ming k'en-kyin Jing-ming-go
百姓，常常祷告神明。³ 下半日毛三点钟时候，明明看见神明个
t'in-s hyin-ling tseo-tsing gyi u-sen læ teng gyi wô Ko-nyi-liu ts'ing-ting k'en
天使显灵走进其乌碎来，等其话：「哥尼流。」⁴ 哥尼流清盯看
gyi ky'ih-ih-kying wô Cü soh-go z-t'i T'in-s teng gyi wô Ng-go tao-kao
其，吃一惊，话：「主，啥个事体？」天使等其话：「尔个祷告，
ng-go hao-z yi-kying sing-zōng tao Jing-ming-go min-zin kyi-teh-kæn-de Næn-kæn ng hao ts'a ny ing tao
尔个好事，已经升上到神明个面前记得间了。⁵ 难间尔好差人到
Iah-p'ô ky'i ts'ing Si-meng læ ziu-z kyiao-leh Pe-teh go gyi tæn-kôh læ ih-go bi-ziang Si-meng
约帕去，请西门来，就是叫勒彼得个。⁶ 其耽搁来一个皮匠西门
oh-li z læ hæ pin-yin ng kæ tso go z-ken gyi we wô hyiang ng dao
屋里，是来海边沿。尔该做个事干其会话向尔道。」

[1] Y. 'E. 41. 耶(稣)后(头)41(年)。(原注)

7 Teng gyi kōng-go t'in-s ky'i-de Ko-nyi-liu ziu eo liang-go yüong-nying teng sing-pin z'-eo-tong
等其讲个天使去了，哥尼流就讴两个佣人，等身边侍候东
ih-go gyin-sing-go ying-ping pô keh-sing z-ken long-tsang wô hyiang gyi-lah dao ziu ts'a gyi-lah tao Iah-p'ô
一个虔心个营兵，⁸把箇星事干拢总话向其拉道，就差其拉到约帕
ky'i
去。

9 Di-nyi nyih keh sæn-go nying læ-kæn tseo lu kw'a tao dzing-li de iah-læ tsiu-ko ka
第二日，箇三个人来间走路，快到城里了，约来昼过介
kwóng-kying Pe-teh tseo-zóng oh-teng ky'i tao-kao 'Eo-deo teh-cü du-kyi sing-siang iao ky'üoh gyi-lah
光景，彼得走上屋顶去祷告。¹⁰后头得知肚饥，心想要吃。其拉
tsing-hao læ-tih be-bæn z'-eo gyi hweh-jün gyün-ky'i k'en-kyin t'in k'æ-k'æ-læ yiu ih-yiang tong-si
正好来的备办时候，其忽然倦去，¹¹看见天开开来，有一样东西
kóng-lôh gyi-go u-sen ziang ih-kw'e do-do pu bo-leh s-tsah kôh dang-lôh læ di-yang-li
降落其个鸟碎，像一块大大布，缚勒四只角，宕落来地咩里。¹²
li-deo yiu pah-yiang di-zông s-tsah-kyiah-go sang-k'eo yia-siu djong-dzi teng t'in-li-go tiao Ziu yiu
里头有百样地上四只脚个牲口，野兽，虫豸，等天里个鸟。¹³就有
sing-ing teng gyi wô Pe-teh bô-ky'i-læ sah-sah ky'üoh-ts Pe-teh wô Cü
声音等其话：「彼得，爬起来。杀杀，吃仔。」¹⁴彼得话：「主，
s-feh-teh-go vân-pah ao-tsao feh kyih-zing-go tong-si ngô dzong m-neh ky'üoh-ko Di-nyi-tsao yi
使弗得个。凡百麌糟弗洁淨个东西我从呒得吃过。」¹⁵第二遭又
yiu sing-ing teng gyi wô Jing-ming sô long kyih-zing go ng m-nao sön gyi feh kyih-zing
有声音等其话：「神明所弄洁淨个，尔呒得好算其弗洁淨。」¹⁶
Keh-cong-ka yiu sæn-tsao keh-go tong-si ziu siu-zóng t'in-li ky'i-de
箇种介有三遭。箇个东西就收上天里去了。

17 Pe-teh sing-li tsing-hao læ-tong niy-'ôh-peh-kyüih keh sô k'en-kyin-go hyin-ling-z dza-go i-s
彼得心里正好来东疑惑不决箇所看见个显灵是咋个意思，
k'eo-k'eo Ko-nyi-liu ts'a-læ-go nying meng tao Si-meng-go oh-lô lih læ meng-k'eo lae-tih meng z-ka
扣扣哥尼流差来个人问到西门个屋落，立来门口，¹⁸来的问是介
wô Si-meng kyiao-leh Pe-teh go z tæn-kôh læ dông-deo feh
话：「西门，叫勒彼得个，是耽搁来荡头弗？」

19 Pe-teh tsing læ-tong s-ts'eng hyin-ling-go z-ken Sing-Ling teng gyi wô Yiu sæn-go nying læ zing
彼得正来东思忖显灵个事干，圣灵等其话：「有三个人来寻
ng Bô-ky'i-læ tseo-lôh teng gyi dô-kô ky'i ih-ngæn vong nyi-'ôh ing-we z Ngô ts'a gyi
尔。²⁰爬起来，走落，等其大家去。一眼留疑惑。因为是我差其
læ-go
来个。」

21 Pe-teh ziu tseo-lôh-ky'i kyn Ko-nyi-liu ts'a-læ-go nyng z-ka wô Ng-lah sô zing-go
彼得就走落去见哥尼流差来个人，是介话：「尔拉所寻个
ziu-z ngô ng-lah we-leh soh-go z-ken læ Gyi-lah wô Pah-tsong Ko-nyi-liu z
就是我。尔拉为了啥个事干来？」²² 其拉话：「百总哥尼流，是
ih-go tsing-dzih p'ô-gyü Jing-ming go nyng 'en Yiu-t'a-go pah-sing sô ts'ing-tsæn-go mong sing-jün t'in-s-go
一个正直怕惧神明个人，咸犹太个百姓所称赞个，蒙圣善天使个
meh-z eo gyi ts'ing ng tao gyi oh-li ky'i hao t'ing ng-go shih-wô Pe-teh ziu ts'ing gyi-lah
默示，讴其请尔到其屋里去，好听尔个说话。」²³ 彼得就请其拉
tsing-læ liu gyi ko yia
进来，留其过夜。

Di-nyi nyih Pe-teh teng gyi-lah dô-kô dong-sing wa-yiu kyi-go Iah-p'ô-go hyüong-di yia dong-de ky'i
第二日彼得等其拉大家动身。还有几个约帕个兄弟也同队去。

24 Tsæ z ih-nyih gyi-lah tseo-tsing Kæ-sah-li-üô Ko-nyi-liu yi-kying eo-long gyi ts'ing-kyün zi-kô-nying
再是一日，其拉走进该撒利亚。哥尼流已经讴拢其亲眷自家人
teng cü-kyi beng-yiu tu teng-'eo-kæn
等知己朋友，都等候间。

25 Pe-teh tseo-tsing oh-lô Ko-nyi-liu ziu tsih-djöh gyi p'oh-tao gyi kyah-ô pa gyi Pe-teh
彼得走进屋落，哥尼流就接着其，扑倒其脚下拜其。²⁶ 彼得
tông gyi ky'i-læ wô Bô-ky'i ngô yia z-go nyng Ziu teng gyi pin kông pin tseo-tsing-ky'i
挡其起来，话：「爬起。我也是个人。」²⁷ 就等其边讲边走进去。
k'en-kyin yiu hyü-to nyng jü-long-kæn 28 ziu teng gyi-lah wô Ng-lah hyiao-teh Yiu-t'a nyng ts'ing-gying
看见有许多人聚拢间，²⁸ 就等其拉话：「尔拉晓得犹太人亲近
bih-koh-nying tseo-tsing gyi oh-li z feh tsôh-hying-go dæn-z Jing-ming yi-kying ts-tin ngô ze-bin
别国人，走进其屋里，是弗作兴个。但是神明已经指点我，随便
soh-go nyng m-nao wô gyi ao-tsao feh kyih-zing Sô-yi ts'a nyng læ ts'ing ngô ngô ih-ngæn feh
啥个人听得好话其麿糟弗洁淨。²⁹ 所以差人来请我，我一眼弗
t'e-dz ziu læ Næn-kæn meng ng-lah we soh-go z-ken ts'ing ngô
推辞就来。难间问尔拉为啥个事干请我？」

30 Ko-nyi-liu wô Ngô s nyih zin-deo kying-zih tao ka z'-eo 'ô-pun-nyih sæn tin-cong z'-eo
哥尼流话：「我四日前头禁食到介时候，下半日三点钟时候
læ oh-lô tao-kao hweh-jün yiu ih-go nyng c'ün shih-kwah-liang-go i-zöng lih læ ngô min-zin z-ka
来屋落祷告。忽然有一个人穿雪刮亮个衣裳立来我面前，是介
wô Ko-nyi-liu ng-go tao-kao yi-kying t'ing-meng-de ng-go hao-z yi-kying læ Jing-ming min-zin
话：³¹ 『哥尼流，尔个祷告已经听闻了。尔个好事已经来神明面前
kyi-teh-kæn-de Næn-kæn ng hao ts'a nyng tao Iah-p'ô ky'i ts'ing Si-meng læ ziu-z kyiao-leh Pe-teh
记得间了。³² 难间尔好差人到约帕去，请西门来，就是叫勒彼得
go gyi tæn-köh læ hæ pin-yin bi-ziang s-vu Si-meng oh-li gyi læ we teng ng kóng
个。其耽搁来海边沿，皮匠师父西门屋里。其来，会等尔讲。』³³

Ngô ziu lih-k'eh ts'a ny ing ts'ing ng ng læ z ting hao Næn-kæn ah-lah tu dōng-deo læ-tong z læ
我就立刻差人请尔。 尔来是顶好。 难间阿拉都荡头来东， 是来

Jing-ming-go min-zin iao t'ing Jing-ming væn-pah sô feng-fu ng go
神明个面前，要听神明凡百所吩咐尔个。」

34 彼得就开口，话：「箇遭我实惠晓得神明是毫无偏曲个。」

但是万国百姓里向有怕惧其，正直做人个，其都肯接受。 36

Jing-ming sō djün peh Yi-seh-lih pah-sing go dao-li ziu-z t'oh Yiæ-su Kyi-toh djün 'o-bing-go foh-ing
神明所传拨以色列百姓个道理，就是托耶稣基督传和平个福音。

keh-we Yiae-su Kyi-toh z væn-koh-nying-go Cü
（箇位耶穌基督是万国人个主。）³⁷ keh-go dao-li ng-lah tu hyiao-teh-go ziu-z
箇个道理尔拉都晓得个。就是

Iah'-en sō djün-go si-li ts'-eo keh dzong Kyüô-li-li ky'i-deo lae 'en Yiu-t'a di-föng sō tso-c'ih-læ-go
约翰所传个洗礼之后，箇从加利利起头，来咸犹太地方所做出来个

z-ken Ng-lah hyiao-teh Jing-ming dza-go yüong Sing-Ling teng neng-ken
事干。 38 尔拉晓得神明咋个用圣灵等能干， ziang fu yiu ka fong Nô-sah-leh-go
像傅油介封拿撒勒个

Yiæ-su Gyi tseo-læ-tseo-ky'i tso hao-z i-hao væn-pah be mo-kwe sō cü-voh-go ing-we Jing-ming teng
耶穌。其走來走去做好事，医好凡百被魔鬼所制服个。因为神明等

Gyi dô-kô læ-tong
其大家来东。 39 Ah-lah z te-tsing Gyi læ Yiu-t'a di-fông teng Yiæ-lu-sah-leng væn-pah sô tso-go
(阿拉是对证其来犹太地方等耶路撒冷凡百所做个

z-ken Dæn-z nying-kô pô Gyi kwô læ jü-zóng long-sah Gyi
事干。) 但是人家把其挂来树上，弄煞其。

40 Keh-we Yiæ-su tao di-sæn nyih Jing-ming peh Gyi tsæ weh-cün-læ ming-ming hyin-c'ih peh nying-kô
「箇位耶穌到第三日神明拔其再活转来，明明显示出拨人家」

k'en Feh-z peh cong pah-sing k'en tæn-tsih peh Jing-ming yü-sin kæn-shün tso te-tsing go k'en ziu-z
看。 41 弗是拨众百姓看， 单只拨神明预先拣选做对证个看。就是

ah-lah læ Gyi si-ts tsæ weh-cün-læ 'eo-deo teng Gyi dô-kô ky'üoh dô-kô hah-go cü-kwu Gyi
阿拉， 来其死仔再活转来后头， 等其大家吃 大家喝个主顾。 42 其

feng-fu ah-lah hao djün dao-li peh pah-sing
吩咐阿拉好传道理拨百姓 , te-tsing Jing-ming sō ding-kwe p'un-tön weh-nying teng si-nying go
对证神明所定规划断活人 等死人个

ziu-z Gyi Cong sin-cü-nying yia teng Gyi tso te-tsing wô væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu k'ao-djöh Gyi
就是其。 43 众先知人也等其做对证， 话凡百相信其主顾， 靠着其

ming-deo we teh-djôh ze-go nyiao-sô
名头，会得着罪个饶赦。」

44 Pe-teh wa lə-tih kōng keh-sing shih-wô
44 彼得还来的讲箇星说话，
45 Sing-Ling ziü ling-djôh long-tsung t'ing dao-li go nying
45 圣灵就临着拢总听道理个人。 45

Keh-sing teng Pe-teh dō-kō læ , ziu tsiu-keh-li ko-liao siang-sing-go nying , we-leh Sing-Ling yia s-peh
箇星等彼得大家来 , 受周割礼过了相信个人 , 为了圣灵也赐拔

bih-koh-nying ziū hyi-gyi ing-we t'ing-meng gyi-lah kóng kóh-c'ü t'u-wô yi læ-tih tsæn-me Jing-ming
别国人，就稀奇。⁴⁶ 因为听闻其拉讲各处土话又来的赞美神明。

Pe-teh ziu wō Keh-sing nyiñg kyi-jün ziu-leh Sing-Ling ziang ah-lah ih-yiang-go keh-tsao yüong
彼得就话：⁴⁷ 「箇星人既然受勒圣灵像阿拉一样个，箇遭用
shü teng gyi 'ang si-li jü neng-keo kying-djü ni Ziu feng-fu yüong Cü-go ming-deo teng gyi-lah 'ang
水等其行洗礼，谁能够禁住呢？」⁴⁸ 就吩咐用主个名头等其拉行
si-li Gyi-lah liu Pe-teh dō-kō deng-zōng kyi nyih
洗礼。其拉留彼得大家庵上几日。

Sd. XI.

LÆ Yiu-t'a go s-du teng hyüong-di t'ing-meng bih-koh-nying yia tsih-ziu Jing-ming-go dao-li Pe-teh zōng
来犹太个使徒等兄弟听闻别国人也接受神明个道理。² 彼得上
Yiae-lu-sah-leng ky'i z'-eo keh-sing ziu tsiu-keh-li go meng-du p'i-bing gyi wō Ng z tseo-tsing
耶路撒冷去时候，箇星受周割礼个门徒批评其，话：³ 「尔是走进
m-neh ziu tsiu-keh-li go nyiñg-kō yi teng gyi-lah dō-kō ky'üoh
呒得受周割礼个人家，又等其拉大家吃。」

4 Pe-teh ziu pō keh-go z-ken dzong ky'i-deo a-ts'-jü kōng peh gyi-lah t'ing z-ka wō
彼得就把箇个事干从起头挨次序讲拨其拉听，是介话：⁵
Ngô Iah-p'ô zing-li læ-kæn tao-kao nyiñg gyün-ky'i k'en-kyin hyin-ling Yiu ih-yiang tong-si ziang ih-kw'e
「我约帕城里来间祷告。人倦去，看见显灵。有一样东西像一块
do-do pu bo-leh s-tsah kōh dzong t'in-li dang-lōh-læ ih-dzih tao ngô-go u-sen Ngô ts'ing-ting
大大布，缚勒四只角，从天里宕落来，一直到我个乌碎。⁶ 我清盯
k'en-k'en k'en-kyin yiu di-zōng s-tsah-kyiah-go sang-k'eo yia-siu djong-dzi teng t'in-li-go tiao Ziu
看看，看见有地上四只脚个牲口，野兽，虫豸，等天里个鸟。⁷ 就
t'ing-meng yiu sing-ing teng ngô wō Pe-teh bō-ky'i-læ sah-sah ky'üoh-ts Ngô ziu wō
听闻有声音等我话：『彼得，爬起来。杀杀，吃仔。』⁸ 我就话：

Cü s-feh-teh-go væn-pah ao-tsao feh kyih-zing-go tong-si dzong m-neh do-tsing ngô cü-pō-li
『主，使弗得个。凡百麌糟弗洁淨个东西从呒得驮进我嘴巴里
go Di-nyi-tsao yi yiu sing-ing dzong t'in-li we-teh ngô wō Jing-ming sō long kyih-zing go
个。』⁹ 第二遭又有声音从天里回答我，话：『神明所弄洁淨个，
ng m-nao sön gyi feh kyih-zing Keh-cong-ka yiu sän-tsao ziu long-tsang siu-zōng t'in-li ky'i
尔呒得好算其弗洁淨。』¹⁰ 箇种介有三遭。就拢总收上天里去。¹¹
K'eo-k'eo yiu sän-go nyiñg tao-leh ngô læ-kæn-go oh-lō z dzong Kæ-sah-li-üô ts'a-læ ts'ing ngô
扣扣有三个人到了我来间个屋落。是从该撒利亚差来请我。¹²
Sing-Ling eo ngô teng gyi-lah dō-kō ky'i ih-ngæn vong nyi-'ôh Dong-deo læ-tong keh loh-go hyüong-di yia teng
圣灵讴我等其拉大家去，一眼劄疑惑。荡头来东箇六个兄弟也等
ngô dong-de ky'i ziu tseo-tsing keh-veng nyiñg-kō gyi kao-su ah-lah z dza k'en-kyin ih-go t'in-s læ
我同队去。就走进箇份人家。¹³ 其告诉阿拉是咋看见一个天使来

其个屋里立东等其话：『尔好差人到约帕去，请西门来，就是叫勒

彼得个。』¹⁴ 其会把尔自等和家好得救个说话话向尔道。』¹⁵ 我还

只勒讲起头，圣灵就临着其拉，像起初临着阿拉介。¹⁶ 我就记得到

主所讲个说话：『约翰是用水行洗礼，只有尔拉会受圣灵个

洗礼。』[Sd. 1. 5.]¹⁷ 其拉一相信主耶稣基督，神明就有恩赐拨

其拉，正像赐拨阿拉一样。介呢，我是啥个人好阻住神明呀？」

18 其拉听闻箇星说话，一眼弗响，就赞美神明，是介话：

「介看起来，神明也赐拨别国人回心转意得着活命。」

19 为了土提反箇起逼难个事干散开间个主顾一直走到腓尼基，

居比路，安提阿，单只传道理拨犹太人，弗传拨别人。²⁰ 内中有

几个居比路等吉利奈人。其拉到了安提阿，把主耶稣个福音传拨

箇星讲希腊说话个犹太人。²¹ 主亲手帮助其拉。有许多人相信

kwe-voh Cü
归服主。

22 耶路撒冷个教会听闻其拉个风声^[1]，就差巴拿巴一直到

安提阿去。²³ 走到，看见神明个恩惠，就欢喜。并且劝其拉都用

坚固个心常常亲近主。²⁴ 因为其是个好人，顶相信，大样被

Sing-Ling ken-dong-go Ziu yiu ih-do-dziao ny ing kwe-voh Cü
圣灵感动个。就有一大潮人归服主。

[1] Y. 'E. 42. 耶（稣）后（头）42（年）。（原注）

25 箇遭巴拿巴到大数去寻扫罗^[1]。²⁶ 碰着仔领其到安提阿去。

Gyi-lah yiu ih dziang nyin teng kyiao-we dô-kô jü-jih-long yi kao-hyüing hyü-to ny ing ping-ts'ia meng-du
其拉有一长年等教会大家聚集拢，又教训许多人。并且门徒

ts'ing-hwu Kyi-toh-du z En-di-ah ky'i-deo-go
称呼基督徒是安提阿起头个。

[1] Y. 'E. 43. 耶(稣)后(头)43(年)。(原注)

27 Keh z'-eo yiu kyi-go sin-cü-nying dzong Yiae-lu-sah-leng tseo-löh tao En-di-ah Nen-cong yiu
箇时候有几个先知人从耶路撒冷走落到安提阿。28 内中有
ih-go ming-z kyaio-leh Üö-kyüö-pu lih-ky'i-sing ziu be Sing-Ling ken-dong kong tün-ö tsiang-læ yiu do
一个名字叫勒亚迦布立起身，就被圣灵感动讲天下将来有大
hwöng-nyin Tao Kæ-sah Keh-lao-tiu-go z'-eo ko-jün yiu-de Keh-tsao meng-du koh-nying tsiao zi sô
荒年。到该撒革老丢个时候果然有了。29 箇遭门徒，各人照自所
yiu-go lih-ding cü-i hao ta-ky'i kong-ing Yiu-t'a deng-kæn-go hyüong-di Ziu z-ka tso ts'a
有个，立定主意好带去供应犹太庵间个兄弟。30 就是介做。差
Pö-nö-pö teng Sao-lo do-ky'i peh tsiang-lao
巴拿巴等扫罗驮去拔长老[1]。

[1] Y. 'E. 44. 耶(稣)后(头)44(年)。(原注)

Sd. XII.

TÖNG keh-go z'-eo Hyi-lih wöng dong-siu iao 'æ kyaio-we-li kyi-go ny ing Ziu sah-diao Iah-'en-go
当箇个时候希律王动手要害教会里几个人。2 就杀掉约翰个
hyüong-di Üö-köh K'en-kyin Yiu-t'a nying tu hwun-hyi yi ky'i k'ö Pe-teh Keh-go z'-eo z
兄弟雅各。3 看见犹太人都欢喜，又去柯彼得。(箇个时候是
Vu-kao-tsих keh-sing nyih-tsих K'ö-læ ziu ky'ih-löh lao-kæn-li kao-dæ jih-loh-go ping kwun-siu
无酵节箇星日子。) 4 柯来，就掣落牢监里，交代十六个兵管守
gyi sing-siang ko-leh Yü-yüih-tsих ta gyi c'ih peh pah-sing Keh-tsao Pe-teh be kwun-siu læ lao-kæn-li
其。心想过了逾越节带其出拔百姓。5 箇遭彼得被管守来牢监里。
dæn-z kyaio-we t'i gyi ts'ih-sing tao-kao Jing-ming
但是教会替其切心[1]祷告神明。

[1] 'Oh wō, feh-hyih-go. 或话，弗歇个。(原注)

6 Hyi-lih tang-tsiang t'o gyi c'ih-go deo-yia Pe-teh kw'eng læ liang-go ping cong-nyiang lin-djü liang-keng
希律打账拖其出个头夜，彼得困来两个兵中央，连住两根
lin-diao ping-ts'ia kwun-siu cü-kwu læ lao-meng-k'eo siu-kæn Yiu Cü-go t'in-s hweh-r-jün læ-tong yiu
链条。并且管守主顾来牢门口守间。7 有主个天使忽而然来东，有

liang-kwōng t'eo-c'ih keh-kæn gyi ziu tah-tah Pe-teh iao-hyih eo gyi su-sing wō Kw'a-kw'a
 亮光透出箇间。其就搭搭彼得腰胁，讴其苏醒，话：「快快
 bō-ky'i Siu-li-go lin-diao ziu t'eng-lōh T'in-s yi teng gyi wō Kyiao-sing-ta kyi-ts
 爬起。」手里个链条就褪落。⁸ 天使又等其话：「缴身带系仔，
 'a-ta bo-ts Pe-teh tsiao gyi ka tso Yi teng gyi wō Ng nga-deo-go i-zōng p'i-ts keng
 鞋带缚仔。」彼得照其介做。又等其话：「尔外头个衣裳披仔，跟
 ngô læ Ziu tseo-c'ih keh-kæn keng gyi ky'i-de wa ts'eng-feh-tao t'in-s sô tso z tsing-go tsih
 我来。」⁹ 就走出箇间，跟其去了。还忖弗到天使所做是真个，只
 dao-z k'en-kyin hyin-ling Ko-leh di-ih teng di-nyi-dao siu-kæn u-sen ziu tao keh-dao t'ong dzing-ts
 道是看见显灵。¹⁰ 过了第一等第二道守间乌碎，就到箇道通城子
 t'ih-meng meng zi we k'æ peh gyi-lah tseo-c'ih-ts ko-leh ih-da ka t'in-s hweh-jün li-k'æ gyi
 铁门。门自会开拔其拉。走出仔，过了一埭街。天使忽然离开其
 ky'i-de Pe-teh ziu sing-deo-tao z-ka wō Næn-kæn ngô jih-we hyiao-teh Cü ko-jün ts'a Gyi-go
 去了。¹¹ 彼得就醒头到，是介话：「难间我实惠晓得主果然差其个
 t'in-s kyi ngô c'ih Hyi-lih-go siu teng Yiu-t'a pah-sing ih-ts'ih sô siang-vöng-go
 天使，救我出希律个手，等犹太百姓一切所想望个。」

 12 Gyi ts'eng ming-bah ziu tseo tao Mô-li-üö-go oh-li ziu-z Iah'-en yi kyiao-leh Mô-k'o go
 其忖明白，就走到马利亚个屋里，就是约翰又叫勒马可个
 ah-nyiang keh-deo yiu hyü-to nying jü-long læ-kæn tao-kao Pe-teh k'ao-k'ao do ziang-meng yiu ih-go
 阿娘。箇头有许多人聚拢来间祷告。¹³ 彼得敲敲大墙门，有一个
 s-nyü ming-z kyiao-leh Lo-da tseo-læ t'ing-t'ing-k'en T'ing-c'ih z Pe-teh-go sing-ing
 使女，名字叫勒罗大，走来听听看^[1]。¹⁴ 听出是彼得个声音，
 hwun-hyi-feh-sah lin meng tu m-neh k'æ peng-tsing-ky'i t'ong-cü wō Pe-teh lih lae meng-k'eo
 欢喜弗煞，连门都呒得开，奔进去通知，话彼得立来门口。¹⁵

 Cong-nying teng gyi wō Ng fah-hen-de Gyi sah-k'eo wō z yiu-go Gyi-lah wō Keh z
 众人等其话：「尔发愁了。」其煞扣话是有个。其拉话：「箇是
 gyi-go t'in-s Pe-teh feh-hyih-go k'ao gyi-lah meng k'æ-k'æ k'en-kyin gyi ziu gyi-kwa
 其个天使。」¹⁶ 彼得弗歇个敲。其拉门开开，看见其，就奇怪。¹⁷

 Pe-teh siu yüih-yüih eo gyi-lah fæ hyiang ziu pō Cü dza ta gyi c'ih lao-kæn go z-ken dziang-si kóng peh
 彼得手拥拥，讴其拉麄响。就把主咋带其出牢监个事干详细讲拨
 gyi-lah t'ing ping-ts'ia wō Keh-sing z-ken hao ky'i t'ong-cü Yüö-köh teng cong hyüong-di Gyi ziu
 其拉听。并且话：「箇星事干好去通知雅各等众兄弟。」其就
 tseo-c'ih tao bih u-döng ky'i-de
 走出，到别乌荡去了。

[1] 'Oh wō, meng-meng-k'en. 或话，问问看。（原注）

18 Tao-leh t'in-liang keh-sing ping do-nyiang dziah-kyih Pe-teh feh-tsiao dza-go de Hyi-lih zing
 到了天亮，箇星兵大样着急，彼得弗照咋个了。¹⁹ 希律寻
 gyi zing-feh-djöh ziu sing-meng kwun-siu-go cü-kwu feng-fu t'o gyi-lah c'ih-ky'i sah-diao 'eo-deo dzong
 其寻弗着，就审问管守个主顾，吩咐拖其拉出去杀掉。后头从

Yiu-t'a tseo-löh tao Kæ-sah-li-üö ky'i tæn-köh-kæn
犹太走落到该撒利亚去耽搁间。

20 Hyi-lih do-nyiang ô-wöng T'e-lo Si-teng nyung gyi-lah ziu tsæn-zi tao gyi u-sen læ ky'ün-sing
希律大样恤惶推罗西顿人。其拉就斩齐到其鸟碎来，劝心
wöng-go gying-sing-kwun Pah-lah-z-tu ziu gyiu-'o ing-we gyi-lah di-föng-go liang-zih z jing k'ao wöng-go
王个近身官伯拉土都受求和，因为其拉地方个粮食是纯靠王个
di-föng ka læ Tao-leh ding-kwe-go nyih-ts Hyi-lih c'ün-leh dziao-i zo-leh wöng-we læ cong
地方介来。21 到了定规个日子，希律穿勒朝衣，坐勒王位，来众
pah-sing min-zin teng gyi-lah kóng Cong-nying hyiang-hyiang wô Keh z jing-ming-go sing-ing feh-z
百姓面前等其拉讲。22 众人响响话：「箇是神明个声音，弗是
nying-go sing-ing Cü-go t'in-s lih-k'eh tang gyi ing-we gyi feh kwe yüong-wô peh Jing-ming gyi
人个声音。」23 主个天使立刻打其，因为其弗归荣华拔神明。其
nying ziu sang djong si-de
人就生虫，死了。

24 Dæn-z Jing-ming-go dao-li yüih-fah hying-wöng 'ang-k'æ-ky'i-de Pô-nô-pô teng Sao-lo kong-ing
但是神明个道理越发兴旺行开去了。25 巴拿巴等扫罗供应
z-ken tso-hao ziu dzong Yiae-lu-sah-leng cün-læ yi ta-leh Iah'-en kyiao-leh Mô-k'o go dong-de
事干做好^[1]，就从耶路撒冷转来。又带勒约翰，叫勒马可个，同队
læ
来。

[1] 'Oh wô, t'ôh-fu gyi. 或话，托付其。（原注）

Sd. XIII.

LÆ En-di-ah kyiao-we-li yiu kyi-go sin-cü-nying teng kyiao-s ziu-z Pô-nô-pô Si-min
来安提阿教会里有几个先知人等教师^[1]。就是巴拿巴、西面、
yi kyiao-leh Nyi-kyih Kwu-li-næ nying Lu-gyiu teng Hyi-lih væn-wöng dô-kô iang-do-go Mô-nyiaen
又叫勒尼结、古利奈人路求、等希律藩王大家养大个^[2]马念、
wa-yiu Sao-lo Gyi-lah læ-tih voh-z Cü læ-tih kyeng-zih Sing-Ling wô Ng-lah teng Ngô
还有扫罗。² 其拉来的服侍主，来的禁食，圣灵话：「尔拉等我
feng-p'a Pô-nô-pô teng Sao-lo hao tso Ngô yi-kying dziao gyi-lah ky'i tso go z-ken Keh-tsao gyi-lah
分派巴拿巴等扫罗，好做我已经召其拉去做个事干。」³ 箇遭其拉
kyeng-zih tao-kao siu en-en keh liang-go nying peh gyi ky'i
禁食祷告，手按按箇两个人，拔其去。

[1] Y. 'E. 45. 耶（稣）后（头）45（年）。（原注）

[2] 'Oh wô, Hyi-lih-go jü-hyüong. 或话，希律个乳兄。（原注）

4 Gyi-lah be Sing-Ling ts'a-ky'i ziu tao Si-liu-kyi dzong keh-deo k'æ jün s tao Kyü-pi-lu
其拉被圣灵差去，就到西流基。从箇头开船驶到居比路。5

Tao-leh Sah-lah-mi lae Yiu-t'a nying keh-sing jü-we-döng-li djün Jing-ming-go dao-li ping-ts'ia iyu Iah'en tso
到了撒拉米，来犹太人箇星聚会堂里传神明个道理。并且有约翰做

pōng-siu
帮手。

6 C'ün-ko keh-go hæ-tao ih-dzih tao P'ô-feh p'ong-kyin ih-go yüong zia-fah go kô sin-cü-nying
穿过箇个海岛一直到帕弗，碰见一个用邪法个假先知人，

z-go Yiu-t'a nying ming-z kyiao-leh Pô-yiae-su 7 gyi z teng tsong-toh Z-giyu Pao-lo ih-go
是个犹太人，名字叫勒巴耶稣。7 其是等总督士求·保罗（一个
ts'ong-ming nying ts'eo-de Tsong-toh eo Pô-nô-pô teng Sao-lo lae iao-siang t'ing Jing-ming-go dao-li
聪明人）凑队。总督讴巴拿巴等扫罗来，要想听神明个道理。8

Dæn-z keh yüong zia-fah go Yi-li-mô gyi ming-z fæn-c'ih-læ ziu-z yüong zia-fah go teng
但是箇用邪法个以吕马（其名字翻出来就是「用邪法个」）等
gyi-lah tsôh-te iao yiu-'öh tsong-toh s-teh gyi tso-ko tsing dao-li
其拉作对，要诱惑总督使得其做过真道理。

9 Sao-lo yi kyiao-leh Pao-lo be Sing-Ling do-nyiang ken-dong ziu ngæn-tsing ts'ing-ting k'en gyi
扫罗（又叫勒保罗）被圣灵大样感动，就眼睛清盯看其，

wô 'E ng c'ong-mun pah-yang kæn-tsô ôh-doh go cü-kwu mo-kwe-go ng-ts ih-ts'ih
话：10 「哎，尔充满百样奸诈恶毒个主顾，魔鬼个儿子，一切
kong-yi-go dzuu-dih dza-we z-ka coh-kwun long-diao Cü-go dzih lu ni Næn-kæn Cü-go siu lae ng-go
公义个仇敌，咋会是介只管弄掉主个直路呢？」11 难间主个手来尔个

sing-zòng ng ziu we tso hah-ts yiu kyi nyih feh k'en-kyin nyih-deo Gyi ngæn-tsing lih-k'eh ziang vu-lu
身上，尔就会做瞎子，有几日弗看见日头。」其眼睛立刻像雾露

tsao-zòng ziu heh-en-de moh-læ-moh-ky'i iao nying-kô tông gyi Tsong-toh k'en-kyin keh-ky'i z-ken
罩上，就黑暗了。摸来摸去要人家挡其。12 总督，看见箇起事干，

ziu hyi-gyi Cü-go kao-hyüng siang-sing-de
就稀奇主个教训，相信了。

13 PAO-LO teng dong-de nying dzong P'ô-feh k'æ jün s tao Bông-fi-li-üô-go Bih-kyüô Iah'en
保罗等同队人从帕弗开船，驶到旁非利亚个别加。约翰

li-k'æ gyi-lah kyü Yiaë-lu-sah-leng ky'i
离开其拉，归耶路撒冷去。

14 Gyi-lah dzong Bih-kyüô ka tseo-ko-ky'i tao Pe-si-ti-go En-di-ah lae en-sih-nyih tseo-tsing
其拉从别加介走过去，到彼西底个安提阿。来安息日走进

jü-we-döng-li zo-lôh Lih-fah teng sin-cü-go shü doh-hao-ts keh-sing kwun jü-we-döng cü-kwu ts'a
聚会堂里坐落。15 律法等先知个书读好仔，箇星管聚会堂主顾差

ning teng gyi-lah ka wō Hyüong-di ng-lah ziah yiu ky'ün-hwō pah-sing shih-wō ts'ing kōng
人等其拉介话：「兄弟，尔拉若有劝化百姓说话，请讲。」

16 Pao-lo lih-ky'i-sing siu yüih-yüih z-ka wō Yi-seh-lih nying teng væn-pah p'ô-gyü
16 保罗立起身，手拘拘，是介话：「以色列人，等凡百怕惧
Jing-ming cü-kwu ts'ing t'ing Keh Yi-seh-lih pah-sing-go Jing-ming kæn-shün ah-lah tsu-tsong 'eo-deo
神明主顾，请听。17 箴以色列百姓个神明拣选阿拉祖宗。后头
百姓出门来埃及地方时候拨其拉兴旺，用大能干个手梗带其拉
c'ih Læ kw'öng-iae di-föng mao s-jih nyin kong-fu ziang do-nying ka bao gyi-lah yi
出。18 来旷野地方，毛四十年工夫，像大人介抱^[1]其拉。19 又
dju-mih Kyüö-nen di-föng ts'ih-dzoh-go pah-sing pô gyi-go di-föng s-peh gyi-lah tso ts'aen-nyih 'Eo-deo
除灭迦南地方七族个百姓，把其个地方赐拨其拉做产业。20 后头
shih-lih p'un-tön-kwun peh gyi-lah mao s-pah ng-jih nyin kong-fu ih-dzih tao sin-cü Sah-meo-r z'eo
设立判断官拨其拉毛四百五十年工夫，一直到先知撒母耳时候。21
Ka z'eo gyi-lah iao ih-go wöng-ti Jing-ming ziu shih-lih Bin-yüö-ming keh-p'a-go nying Kyi-z-go ng-ts
介时候其拉要一个皇帝。神明就设立便雅悯箇派个人，基士个儿子
Sao-lo s-jih nyin tso gyi-lah wöng-ti 'Eo-deo fi-diao gyi kyü-zöng Da-bih tso gyi-lah wöng-ti
扫罗，四十年做其拉皇帝。22 后头废掉其，举上大辟做其拉皇帝。
ping-ts'ia teng gyi tso te-tsing wō Ngô p'ong-djöh Yia-si-go ng-ts Da-bih z 'eh-djöh Ngô sing-siang
并且等其做对证，话：『我碰着耶西个儿子大辟，是合着我心想
go nying gyi we i Ngô ih-ts'ih-go ts-i ka tso
个人。其会依我一切个旨意介做。』

[1] Peng-veng z-ngæn, yiu-teh doh, kw'un-shü. 本文字眼，有得读，宽恕。

(原注)

23 Dzong keh-go nying-go 'eo-dæ Jing-ming tsiao Gyi sô ing-hyü-go kyü-zöng peh Yi-seh-lih
「从箇个人个后代，神明，照其所应许个，举上拨以色列
ning ih-go Kyiu-cü Yia-su Gyi feh-zing c'ih-dao zin-deo Iah'-en yü-sin djün-k'æ we-sing-cün-i-go
人一个救主，耶稣。24 其弗曾出道前头，约翰预先传开回心转意个
si-li peh cong Yi-seh-lih pah-sing Iah'-en læ-tih tso-dzing zi-go tsih-veng z'eo wō Ng-lah ts'æ
洗礼拨众以色列百姓。25 约翰来的做成自个职份时候话：『尔拉猜
ngô z jü Ngô feh-z Kyi-toh yiu 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu ziu-z ka Gyi kyiah-li-go 'a-ta
我是谁？我弗是基督。有后如我来个主顾，就是解其脚里个鞋带，
ngô yia ky'in kao
我也欠好。』

26 Cong-we hyüong-di Üö-pah-lah-hen-go 'eo-dæ teng ng-lah væn-pah p'ô-gyü Jing-ming cü-kwu
「众位兄弟，亚伯拉罕个后代，等尔拉凡百怕惧神明主顾，
keh kyiu-go dao-li z djün peh ng-lah de Keh-sing deng læ Yia-lu-sah-leng go nying teng gyi-lah kwun-fu
箇救个道理是传拨尔拉了。27 箴星庵来耶路撒冷个人等其拉官府，

ing-we feh hyiao-teh Gyi ziu ding Gyi ze-ming z-ka ing-djôh me en-sih-nyih sô doh-go sin-cü-nying
 因为弗晓得其，就定其罪名。是介应着每安息日所读个先知人
 shih-wô Se-tsih zing Gyi feh-c'ih soh-go si-ze wa we gyiu Pe-lah-to long-sah Gyi Gyi-lah
 说话。²⁸ 虽即寻其弗出啥个死罪，还会求彼拉多弄煞其。²⁹ 其拉
 yi-kying tso-dzing væn-pah læ Shü-li sia-tih ts-tin Gyi go shih-wô ziu dzong jü-zông do Gyi lôh en læ
 已经做成凡百来书里写的指点其个说话，就从树上驮其落，安来
 veng-mo-li Dæn-z Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ 'Eo-deo yiu hyü-to nyih-ts
 坟墓里。³⁰ 但是神明拨其从死人中央活转来。³¹ 后头有许多日子
 peh keh-sing dzong Kyüô-li-li teng Gyi dô-kô zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i-go nying k'en-kyin gyi-lah yin-dzæ læ-tih
 拨箇星从加利利等其大家上耶路撒冷去个人看见。其拉现在来的
 tso Gyi-go te-tsing peh pah-sing
 做其个对证拨百姓。

Ah-lah næn-kæn pô hao sing-sih djün peh ng-lah keh yü-sin ing-hyü tsu-tsong go shih-wô
 32 「阿拉难间把好信息传拨尔拉。箇预先应许祖宗个说话，³³
 Jing-ming kyü-zông Yiæ-su z tso-dzing keh-go ing-hyü peh gyi-go ts-seng ziu-z ah-lah ziang di-nyi-siu
 神明举上耶稣是做成箇个应许拨其个子孙，就是阿拉。像第二首
 Sing-s sô sia-tih-go wô Ng z Ngô-go Ng-ts Ngô kyih-mih sang Ng
 圣诗所写的个，话：『尔是我个儿子，我今末生尔。』[S. 2. 7.]³⁴
 Kông-tao Jing-ming peh Gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ s-teh Gyi feh we tsae si feh we län-wu
 讲到神明拨其从死人中央活转来，使得其弗会再死，弗会烂糊，
 yiu ka wô Ngô we pô ing-hyü Da-bih go jih-dzæ eng-we s-peh ng-lah
 有介话：『我会把应许大辟个实在恩惠^[1]赐拨尔拉。』[Y. 55. 3.]³⁵
 Sô-yi wa-yiu ih-siu s z-ka wô Ng feh we peh Ng sing-jün Cü-kwu teh-cü län-wu
 所以还有一首诗是介话：『尔弗会拨尔圣善主顾得知烂糊。』[S. 16.
 10.]³⁶ 若讲大辟，其来自个世代照神明个旨意介做^[2]，后头困熟，
 en-tsông læ tsu-tsong u-sen län-wu-de tsih-yiu Jing-ming sô weh-cün-læ-go z m̄-teh län-wu
 安葬来祖宗乌碎，烂糊了。³⁷ 只有神明所活转来个是呒得烂糊。

[1] *Peng-veng z-ngæn, tseng-ky'i z-ken, z tsôh eng-we ka-shih.* 本文字眼，尊起事干，是作「恩惠」解说。（原注）

[2] *'Ôh wô, gyi tsiao Jing-ming-go ts-i ka voh-z zi-go shü-dæ: k'en* S. 78. 72. 或话，其照神明个旨意介服侍自个世代，看 S. 78. 72.（原注）

38 「介看起来，众位兄弟，尔拉好晓得，靠着箇个人有
 sô-ze-go dao-li næn-kæn djün peh ng-lah K'ao-djôh Mo-si-go lih-fah ng-lah feh neng-keo t'eh-c'ih ze
 救罪个道理难间传拨尔拉。³⁹ 靠着摩西个律法尔拉弗能够脱出罪，

feh neng-keo són tsing-dzih k'ao-djōh keh-go Nying væn-pah siang-sing-go cü-kwu tu t'eh-c'ih ih-ts'ih-go ze-ky'in són
弗能够算正直。靠着箇个人，凡百相信个主顾都脱出一切个罪愆算

tsing-dzih Keh-lah yüong kwu-djōh sæn-leh sin-cü-nying sô kóng-go z-ken ling-djōh ng-lah z-ka
正直。40 箇拉用顾着，省勒先知人所讲个事干临着尔拉，是介

wô Ky'ing-mæn-go cü-kwu ts'ia-k'en ng-lah ky'i kying-hyiae ky'i mih-vông ing-we Ngô læ
话：41 『轻慢个主顾，且看。尔拉去惊骇，去灭亡。因为我来

ng-lah-go z'-eo tang-tsiang tso ih-yiang z-ken se-tsih yiu nyung-wô hyiang ng dao ng-lah yia feh
尔拉个时候打账做一样事干，虽即有人话向尔道，尔拉也弗

siang-sing-go
相信个。』 [Hp. 1. 5.]】

42 Gyi-lah tseo-c'ih Yiu-t'a nying-go jü-we-dóng z'-eo bih-koh-nying ts'ing gyi 'ô-vah en-sih-nyih tsæ
其拉走出犹太人个聚会堂时候，别国人请其下伐安息日^[1]再

teng gylah kóng keh-sing shih-wô Jü-we-dóng-li-go nying yi-kying sæn-k'æ yiu hyü-to Yiu-t'a nying
等其拉讲箇星说话。43 聚会堂里个人已经散开，有许多犹太人，

teng gyin-sing jih Yiu-t'a kyiao go keng-leh Pao-lo teng Pô-nô-pô Keh liang-go nying teng gylah kóng ky'ün
等虔心入犹太教个，跟勒保罗等巴拿巴。箇两个人等其拉讲，劝

gyi djóng-djóng siu-djü Jing-ming-go eng-we
其常常守住神明个恩惠。

[1] *Yiu-teh fæn*, keh loh nyih li-hyiang. 有得翻，箇六日里向。（原注）

44 Di-nyi-vah en-sih-nyih ts'ô-feh-to 'en-zing-li tu jü-long-læ t'ing Jing-ming-go dao-li Yiu-t'a
第二伐安息日差弗多咸城里都聚拢来听神明个道理。45 犹太

nying ih k'en-kyin keh-do-dziao nying zi do-nyiang tu-gyi pæn-poh Pao-lo kóng-go shih-wô fi-dæn
人一看见箇大潮人，就大样妒忌，扳驳保罗讲个说话。非但

pæn-poh ping-ts'ia tsao-t'ah gyl Pao-lo teng Pô-nô-pô ziù fóng-tæn wô Jing-ming-go dao-li nyün kæ
扳驳，并且糟蹋其。46 保罗等巴拿巴就放胆话：「神明个道理原该

sin djün peh ng-lah ng-lah kyi-jün ky'i-diao gyl zi ding-kwe feh kæ teh-djōh üong-yün weh-ming keh-lah
先传拨尔拉。尔拉既然弃掉其，自定规弗该得着永远活命，箇拉

ah-lah nyin-cün hyiang-djōh bih-koh-nying Ing-we Cü z-ka feng-fu ah-lah Gyi wô Ngô shih-lih
阿拉扭转向着别国人。47 因为主是介吩咐阿拉，其话：『我设立

Ng tso bih-koh-nying-go liang-kwōng s-teh Ng tso kyiu-sing ih-dzih tao di-go zing-deo
尔做别国人个亮光，使得尔做救星一直到地个尽头。』 [Y. 49. 6.]】

48 Bih-koh-nying t'ing-meng keh-go shih-wô ziuh hwun-hyi ping-ts'ia ts'ing-tsæn Cü-go dao-li væn-pah
别国人听闻箇个说话，就欢喜，并且称赞主个道理。凡百

ding-kwe teh-djōh üong-yün weh-ming cü-kwu tu siang-sing-de Cü-go dao-li djün-pin keh-go di-fóng
定规得着永远活命主顾都相信了。49 主个道理传遍箇个地方。

50 Dæn-z Yiu-t'a nying ts'ön-teh keh-sing gyin-sing kwe-djóng-go nyü-nying teng zing-li-go hyiang-sing ky'i
但是犹太人撺掇箇星虔心贵重个女人，等城里个乡绅，去

pih-næn Pao-lo teng Pô-nô-pô ken-c'ih gylah-go di-ka Keh liang-go nying ziuh læ gylah min-zin
逼难保罗等巴拿巴，赶出其拉个地界。51 箇两个人就来其拉面前

tæn-diao kyah-li-go hwe-dzing tao Yi-ko-nyiæn ky'i Keh-sing meng-du ting hwun-hyi do-nyiang be Sing-Ling
掸掉脚里个灰尘，到以哥念去。⁵² 箇星门徒顶欢喜，大样被圣灵
ken-dong
感动。

Sd. XIV.

LÆ Yi-ko-nyiæn gyi-lah dong-de tseo-tsing Yiu-t'a nying jü-we-dông-li dao-li kông-leh s-teh Yiu-t'a
来以哥念其拉同队走进犹太人聚会堂里，道理讲勒使得犹太
ning teng Hyi-lah nying yiu hyü-to siang-sing-de Dæn-z feh siang-sing-go Yiu-t'a nying kyih-dong bih-koh-nying-go
人等希腊人有许多相信了。² 但是弗相信个犹太人激动别国人个
sing ts'ön-teh gyi 'eng keh-sing hyüong-di Gyi-lah keh-deo deng-leh dziang-kyiu k'ao-djöh Cü fông-tæn djün
心，撺掇其恨箇星兄弟。³ 其拉箇头庵勒长久，靠着主放胆传
kyiao Cü te-tsing Gyi-zi eng-we-go dao-li s-teh gyi-lah siu tso-c'ih jing-tsih teng gyi-z Keh
教。主对证其自恩惠个道理，使得其拉手做出神迹等奇事。⁴ 箇
zing-li-go cong-nying feng-k'æ-de yiu-sing keng-leh Yiu-t'a nying yiu-sing keng-leh s-du
城里个众人分开了^[1]。有星跟勒犹太人，有星跟勒使徒。

[1] Y. 'E. 46. 耶（稣）后（头）46（年）。（原注）

5 Teng-tao bih-koh-nying wa-yiu Yiu-t'a nying teng gyi-lah kwun-fu üong-zöng-læ iao tsao-t'ah gyi do zah-deo
等到别国人还有犹太人等其拉官府拥上来要糟蹋其，驮石头
k'ang-sah gyi gyi-lah teh-cü-de ziü dao tao Li-kao-nyi-go Lu-z-teh Deh-pi keh liang-go
揩煞其。⁶ 其拉得知了，就逃到吕高尼个路士得、特庇箇两个
zing-li teng dön-ky'ün-go di-föng læ keh-deo djün foing
城里，等团圆个地方。⁷ 来箇头传福音。

8 LU-Z-TEH yiu ih-go nyün kyah-kweh go nying zo-kæn dzong c'ih nyiang-t'æ ziü kwa-kyiah-go ih-hyiang
路士得有一个软脚骨个人坐间，从出娘胎就拐脚个，一向
m-neh tseo-ko Keh-go nying læ-tih t'ing Pao-lo kóng Pao-lo ts'ing-ting k'en gyi hyiao-teh gyi yiu
呒得走过。⁹ 箇个人来的听保罗讲。保罗清盯看其，晓得其有
siang-sing-go sing k'o-yi i-hao ziü hyiang-hyiang wô Ng bô-ky'i-læ kyiah pih-dzih lih-tong
相信个心可以医好，¹⁰ 就响响话：「尔爬起来，脚笔直立东。」
Gyi ziü t'iao-ky'i-læ tseo-tseo
其就跳起来，走走。

11 Cong-nying k'en-kyin Pao-lo sô tso-go z-ken yüong Li-kao-nyi t'u-ing hyiang-hyang wô
众人看见保罗所做个事干，用吕高尼土音响 响话：

Keh-sing bu-sah yin-hwô nyung-go siang-mao kông-lôh tao ah-lah u-sen læ
「箇星菩薩现化人个相貌降落到阿拉乌碎来。」 12 Gyi-lah ts'ing-hwu
其拉称呼

Pô-nô-pô Tiu-z Pao-lo ni ts'ing-hwu Hyi-r-mi ing-we ling-deo kông-go z gyi Dzing-nga
巴拿巴丢土。保罗呢，称呼希耳米，因为领头讲个是其。 13 城外

Tiu-z miao-li-go tsi-s ziu ky'in-leh ngeo ta-leh pin-c'ih-go hwô tseo tao meng-k'eo sing-siang teng
丢土庙里个祭司就牵勒牛，带勒编出个花，走到门口，心想等

cong-nying dô-kô tsi-tsi gyi
众人大家祭祭其。

14 S-du Pô-nô-pô teng Pao-lo t'ing-meng-ts ziu c'ô-k'æ zi-go i-zóng deh-jün tseo-tsing
使徒巴拿巴等保罗听闻仔，就扯开自个衣裳，突然走进

cong-nying li-hyiang eo-ky'i-læ wô Beng-yiu ng-lah dza-we tso keh-cü-ka z-ken Ah-lah
众人里向，讴起来，话： 15 「朋友，尔拉咋会做箇株介事干？阿拉

yia z nyng teng ng-lah sing-dzing siang-dong-go lae djün foh-ing peh ng-lah iao ng-lah ky'i-diao keh-sing
也是人，等尔拉性情相同个，来传福音拨尔拉，要尔拉弃掉箇星

hyü-hwô kwe-voh keh-we weh-go Jing-ming ziu-z zao t'in di hæ teng gyi li-deo væn-veh go
虚花，归服箇位活个神明，就是造天、地、海，等其里头万物个。

Yi-zin-go z-shü Gyi eo væn-koh pah-sing tseo gyi-zi-go lu jün-r Gyi yia feh-z m-neh
16 以前个时世，其讴万国百姓走其自个路。 17 然而其也弗是呒得

te-tsing Gyi-zi z-djöng hao-hao dæ nyng t'in-li s-lôh yü teng da-joh-go nyin-dzing peh ah-lah s-teh
对证其自，时常好好待人，天里赐落雨等大熟个年成拨阿拉，使得

ah-lah k'eo-liang to mun-sing hwun-hyi KÔng keh-fæn shih-wô yia ts'ô ih-ngæn tsu gyi-lah feh-lôh
阿拉口粮多，满心欢喜。」 18 讲箇番说话，也差一眼阻其拉弗落

iao tsi gyi
要祭其。

19 Yiu kyi-go Yiu-t'a nyng dzong En-di-ah teng Yi-ko-nyiæn ka læ ts'ön-teh cong-nying-go sing
有几个犹太人从安提阿等以哥念介来，撺掇众人个心，

keh-tsao do zah-deo k'ang Pao-lo ziu t'o gyi c'ih zing-nga dao-z gyi yi-kying si-de Dæn-z meng-du
箇遭驮石头措保罗，就拖其出城外，道是其已经死了。 20 但是门徒

dön-ky'ün yü gyi tong z'-eo gyi bô-ky'i-læ tseo-tsing zing-li di-nyi nyih teng Pô-nô-pô dô-kô tao
团圈围其东时候，其爬起来，走进城里。第二日等巴拿巴大家到

Deh-pi ky'i
特庇去。

21 Gyi-lah læ keh-go zing-li djün foh-ing peh hyü-to nyng jih-kyiao ziu tao-tseo-cün Lu-z-teh
其拉来箇个城里传福音，拨许多人入教。就倒走转路士得

Yi-ko-nyiæn En-di-ah læ kyin-kwu meng-du-go sing ky'ün gyi-lah siu-djü sô siang-sing-go dao-li
以哥念安提阿来。 22 坚固门徒个心，劝其拉守住所相信个道理。

ping-ts'ia wō Ah-lah tseo-tsing Jing-koh-li ky'i pih iao tsao-djōh hyü-to næn-deo Læ koh kyiao-we
并且话：「阿拉走进神国里去，必要遭着许多难头。」²³ 来各教会

li-hyang shih-lih tsiang-lao peh gyi ziu kying-zih tao-kao pô gyi-lah t'ôh-fu gyi sô siang-sing-go Cü
里向设立长老拨其，就禁食祷告，把其拉托付其所相信个主。

24 Keh-tsao c'ün-ko Pe-si-ti tao Bông-fi-li-üô lœ Bih-kyüô djün dao-li ziu tseo-lôh tao
箇遭穿过彼西底到旁非利亚。²⁵ 来别加传道理，就走落到

Üô-da-li Dzong keh-deo k'æ jün s tao En-di-ah ziu-z ky'i-deo be hyüong-di t'ôh Jing-ming-go
亚大利。²⁶ 从箇头开船驶到安提阿，就是起头被兄弟托神明个

eng-we hao ky'i tso gyi-lah yin-dzæ sô tso-dzing-go meng-veng keh u-sen
恩惠好去做其拉现在所做成个门份，箇鸟碎。

27 Kyi-jün tao-de ziu jü-long kyiao-we pô Jing-ming ih-ts'ih sô tao gyi-lah go z-ken teng k'æ
既然到了，就聚拢教会，把神明一切所到其拉个事干，等开
siang-sing-go meng peh bih-koh-nying tu kao-su gyi-lah Ü-z lae keh-deo teng meng-du dô-kô deng-leh
相信个门拨别国人，都告诉其拉。²⁸ 于是来箇头等门徒大家庵勒
dziang-kyiu
长久。

Sd. XV.

YIU kyi-go nyng dzong Yiu-t'a lôh-læ kao keh-sing hyüong-di wô Ng-lah ziah feh i
有几个人从犹太落来^[1]，告箇星兄弟，话：「尔拉若弗依
Mo-si-go kwe-kyü ziu tsiu-keh-li feh neng-keo teh-djōh kyiuh Pao-lo Pô-nô-pô kyi-kying teng
摩西两个规矩受周割礼，弗能够得着救。」² 保罗、巴拿巴既经等

gyi-lah do-nyiang tsang-leng bin-poh cong-nying ziu ding-kwe peh Pao-lo Pô-nô-pô teng gyi-lah li-hyang
其拉大样争论辩驳，众人就定规拨保罗、巴拿巴^[2]，等其拉里向
kyi-go nyng zöng Yiæ-lu-sah-leng ky'i kyin s-du tsiang-lao siang-liang keh-go nyi-leng Kyiao-we ziu song
几个人，上耶路撒冷去见使徒、长老，商量箇个议论。³ 教会就送

gyi ky'i gyi-lah tseo-ko Fi-nyi-kyi Sah-mô-li-üô i-lu kóng bih-koh-nying kwe-voh Cü go z-ken
其拉走过腓尼基、撒玛利亚，依路讲别国人归服主个事干。

cong hyüong-di ziu do-nyiang hwun-hyi Tao-leh Yiæ-lu-sah-leng kyiao-we teng s-du teng tsiang-lao tu nying-tsih
众兄弟就大样欢喜。⁴ 到了耶路撒冷，教会等使徒等长老都迎接

gyi-lah gyi-lah ziu pô Jing-ming ih-ts'ih sô tao gyi-lah go z-ken kao-su cong-nying
其拉。其拉就把神明一切所到其拉个事干告诉众人。

[1] Y. 'E. 51. 耶（稣）后（头）51（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 52. 耶(稣)后(头)52(年)。(原注)

5 Keh-tsao yiu kyi-go Fah-li-sæ keh kyiao nyung z siang-sing-go lih-ky'i-sing wô
箇遭[1]有几个法利赛箇教人(是相信个)，立起身，话：

Gyi-lah pih iao ziu tsiu-keh-li pih iao feng-fu gyi-lah siu Mo-si-go lih-fah
「其拉必要受周割礼。必要吩咐其拉守摩西个律法。」

[1] Yiu-teh ts'eng keh-tsih shü z Pao-lo Pô-nô-pô djün En-di-ah z-ken. 有得付
箇节书是保罗、巴拿巴传安提阿事干。(原注)

6 S-du teng tsiang-lao tu jü-long-læ siang-liang keh-ky'i z-ken
使徒等长老都聚拢来商量箇起事干。

7 Dô-kô bin-leng hyü-to shih-wô Pe-teh lih-ky'i-sing teng gyi-lah wô Cong-we hyüong-di
大家辩论许多说话，彼得立起身，等其拉话：「众位兄弟，

ng-lah hyiao-teh Jing-ming zin-deo læ ah-lah cong-nyiang kaen-shün ngô s-teh bih-koh-nying dzong ngô-go k'eo-li
尔拉晓得神明前头来阿拉中央拣选我，使得别国人从我个口里

hao t'ing-meng foh-ing dao-li siang-sing Ping-ts'ia hyiao-teh cong-nying-go sing keh-we Jing-ming teng gyi-lah tso
好听闻福音道理，相信。8 并且晓得众人个心箇位神明等其拉做

te-tsing pô Sing-Ling s-peh gyi-lah tsing-ziang s-peh ah-lah ih-yiang-go Gyi-lah teng ah-lah Gyi
对证，把圣灵赐拨其拉，正像赐拨阿拉一样个。9 其拉等阿拉其

ih-ngæn m-kao feng-pih z yüong siang-sing kyih-zing gyi-lah-go sing Ka-ni ng-lah næn-kæn dza-we
一眼咅告分别，是用相信洁淨其拉个心。10 介呢，尔拉难间咋会

s-s Jing-ming iao pô tsu-tsang teng ah-lah tu pe-feh-dong-go ah fong læ meng-du-go deo-kying ni
试试神明，要把祖宗等阿拉都揜弗动个轭，放来门徒个头颈呢？11

Ah-lah siang-sing tsih-yiu k'ao-djôh Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we ah-lah hao teh-djôh kyiu gyi-lah yia
阿拉相信只有靠着主耶稣基督个恩惠阿拉好得着救，其拉也

z-ka-go
是介个。」

12 Cong-nying tu feh hyiang ziu t'ing Pô-nô-pô teng Pao-lo dziang-si kông Jing-ming t'ôh gyi-lah læ
众人都弗响，就听巴拿巴等保罗详细讲神明托其拉来

bih-koh-nying cong-nyiang ih-ts'ih sô tso-go jing-tsih teng gyi-z
别国人中央一切所做个神迹等奇事。

13 Gyi-lah hyih-k'eo Yüô-kôh z-ka wô Cong-we hyüong-di ts'ing t'ing ngô-go shih-wô
其拉歇口，雅各是介话：「众位兄弟，请听我个说话。14

Si-meng dzæ-föng kông-ko Jing-ming ky'i-deo dza-nyiang k'en-kwu bih-koh-nying dzong gyi-lah cong-nyiang t'iao-c'ih
西门才方讲过，神明起头咋样看顾别国人，从其拉中央挑出

ih-pæn pah-sing hao vong Gyi-go ming-deo Keh-sing sin-cü-nying shih-wô yia siang-te-go ziang Shü-li sia-tih
一般百姓好奉其个名头。15 箇星先知人说话也相对个。像书里写的

wô Keh-sing z-ken 'eo-deo Ngô we cün-læ tsæ ky'i-hao Da-bih yi-kying tih-tao-go tsiang-bong
话：16 『箇星事干后头我会转来，再起好大辟已经跌倒个帐篷。』

ping-ts'ia sô ts'ah-diao-kæn-go Ngô we tsæ jü-ky'i-læ lih gyi dzih s-teh nying-go cong-nyiang
 并且所拆掉间个我会再树起来，立其直。17 使得人个中央
 dzing-löh-tong-go cü-kwu teng væn-pah vong Ngô ming-deo go bih-koh-nying tu we læ zing Cü Keh züu-z tso
 剩落东个主顾，等凡百奉我名头个别国人，都会来寻主。箇就是做
 keh-sing long-tsong z-ken go Cü sô kóng-go shih-wô Jing-ming yiang-iyang sô
 箇星拢总事干个主所讲个说话。』 [Üô. 9. 11, 12.] 18 神明样样所
 tso-go z-ken dzong k'æ-bih yi-læ Zi sin hyiao-teh-go Keh-lah ngô-go i-s z m-nao
 做个事干，从开辟以来自先晓得个。19 箇拉我个意思，是呒得好
 ts'ao-ziao keh-sing kwe-voh Jing-ming go bih-koh-nying tæn-tsih sia sing peh gyi-lah eo gyi feh tsao-djôh
 吵扰箇星归服神明个别国人。20 单只写信拔其拉，讴其弗遭着
 nyi-su-moh-tiao-go ao-tsao tsi-veh teng kæn-ying z-ken wa-yiu ts'eh-sah-go sang-k'eo teng hyüih
 泥塑木雕个麌糟祭物，等奸淫事干，还有撮^[1]煞个牲口，等血
 keh-sing Ing-we dzong-kwu-yi-læ Mo-si-go shü kôh zing-li tu yiu djün-k'æ me en-sih-nyih læ
 箇星。21 因为从古以来摩西个书各城里都有传开，每安息日来
 jü-we-döng-li doh-go
 聚会堂里读个。』

[1] 勒；绳子等套住后用力拉紧

22 箴遣使徒、长老、等统教会，都决意从其拉中央拣选
kyi-go nying ts'a gvi-lah hao teng Pao-lo Pô-nô-pô jü-de tao En-di-ah ky'i ziu-z ts'ing-hwu
几个人，差其拉好等保罗、巴拿巴聚队到安提阿去。就是称呼
Pô-sah-pô go Yiu-da teng Si-lah z hyüong-di sô t'e-tseng-go cü-kwu Yi sia ih-fong sing t'ôh gyi
巴撒巴个犹大、等西拉，是兄弟所推尊个主顾。23 又写一封信托其
ta-ky'i z-ka wô S-du tsiang-lao teng hyüong-di keh-sing sia sing peh En-di-ah
带去，是介话：「使徒、长老、等兄弟箇星，写信拨安提阿、
Jü-li-üô Kyi-li-kyüô bih-koh-go cong hyüong-di ts'ing-ts'ing en Ing-we t'ing-meng yiu kyi-go nying
叙利亚、基利家别国个众兄弟，请请安。24 因为听闻有几个人
dzong ah-lah-go cong-nyiang tseo-c'ih-læ kóng shih-wô ts'ao-ziao ng-lah yiao-'ôh ng-lah-go sing wô pih iao
从阿拉个中央走出来，讲说话吵扰尔拉，摇惑尔拉个心，话必要
ziu tsiu-keh-li siu lih-fah go dæn-z ah-lah m-neh ka feng-fu gyi ko sô-yi ah-lah
受周割礼，守律法个。（但是阿拉呒得介吩咐其过。）25 所以阿拉
dong-sing-'eh-i jü-long-tong kyüih-i kæn-shün kyi-go nying ts'a gvi-lah teng ah-lah sô ts'ing-æ-go
同心合意聚拢东，决意拣选几个人，差其拉等阿拉所亲爱个
Pô-nô-pô Pao-lo ziu-z we-leh ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo sô-c'ih sing-ming go
巴拿巴、保罗，26（就是为了阿拉主耶稣基督个名头舍出性命个
ning dô-kô tao ng-go u-sen Keh-lah ts'a Yiu-da Si-lah læ gyi yia we k'eo-djün keh-sing
人，）大家到尔个乌碎。27 箴拉差犹大、西拉来。其也会口传箇星
z-ken Sing-Ling teng ah-lah tu kyüih-i feh pô bih-yiang tæn-deo kô peh ng-lah tæn-tsih keh kyi-yiang
事干。圣灵等阿拉都决意弗把别样相头加拨尔拉，单只箇几样

iao-kying-go ziu-z iao feh tsao-djōh nyi-su-moh-tiao-go tsi-veh teng hyüih lin ts'eh-sah-go sang-k'eo
要緊个，²⁹ 就是要弗遭着泥塑木雕个祭物，等血，连撮煞个牲口，
wa-yiu kæn-ying z-ken ng-lah neng-keo zi kwu-djōh keh-sing ziu hao-de Dæn-nyün ng-lah
还有奸淫事干。尔拉能够自顾着箇星，就好了。但愿尔拉
k'öng-gyin
康健。」

30 Z-ka peh keh-sing nyig ky'i gyi-lah tao En-di-ah ziu jü-long cong-nying pô keh-fong sing
是介拔箇星人去。其拉到安提阿，就聚拢众人，把箇封信
kao-fu gyi-lah Gyi-lah doh-hao-ts ziu hwun-hyi we-leh keh en-wé-go shih-wô Yiu-da teng
交付其拉。³¹ 其拉读好仔，就欢喜为了箇安慰个^[1]说话。³² 犹大等
Si-lah zi yia z sin-cü-nying kóng hyü-to shih-wô ky'ün-ky'ün hyüong-di kyin-kwu gyi-lah-go sing
西拉，自也是先知人，讲许多说话劝劝兄弟，坚固其拉个心。³³
Deng-zöng kyi-z hyüong-di peh gyi-lah en-en-tæn-tæn kyü tao s-du u-döng ky'i Dæn-z Si-lah
庵上几时，兄弟拔其拉安安耽耽归到使徒乌荡去。³⁴ 但是西拉
ding-kyin dzing-gyiu deng læ keh-deo Pao-lo teng Pô-nô-pô tæn-kôh læ En-di-ah teng hyü-to bih-nying
定见仍旧庵来箇头。³⁵ 保罗等巴拿巴耽搁来安提阿，等许多别人
dô-kô kao-hyüing hyüong-di yi djün-k'æ Cü-go foh-ing dao-li
大家教训兄弟，又传开主个福音道理。

[1] 'Oh wô, ky'ün-hwô-go. 或话，劝化个。（原注）

36 KO-LEH kyi nyih Pao-lo teng Pô-nô-pô wô Ah-lah zin-deo djün Cü dao-li go kôh
过了几日^[1]，保罗等巴拿巴话：「阿拉前头传主道理个各
zing-li næn-kæn hao cün-ky'i mông-mông ah-lah-go hyüong-di k'en gyi z dza-go kæn-de
城里，难间好转去望望阿拉个兄弟，看其是咋个间了。」³⁷
Pô-nô-pô i-s iao ta-leh Iah'-en yi kyiao-leh Mô-k'o go dong-de ky'i dæn-z Pao-lo
巴拿巴意思要带勒约翰（又叫勒马可个）同队去。³⁸ 但是保罗
ts'eng-ts'eng zin-deo dzong Bông-fi-li-üô li-k'æ gyi-lah feh dô-kô ky'i tso z-ken keh-go nyig feh kæ ta
忖忖前头从旁非利亚离开其拉，弗大家去做事干，箇个人弗该带
gyi ky'i Ziu dô-kô ông-ky'i-læ zing-ts-ü liang-'ô feng-k'æ Pô-nô-pô ta-leh Mô-k'o k'æ jün tao
其去。³⁹ 就大家快起来，甚至于两下分开。巴拿巴带勒马可开船到居比路去。⁴⁰ 保罗拣着西拉，被兄弟托神明个恩惠是介动身去。⁴¹
Gyi ziu kying-ko Jü-li-üô teng Kyi-li-kyüô kyin-kwu keh-sing kyiao-we
其就经过叙利亚等基利家，坚固箇星教会。

[1] Y. 'E. 53. 耶（稣）后（头）53（年）。（原注）

Sd. XVI.

Keh-tsao gyi tseo tao Deh-pi teng Lu-z-teh
箇遭其走到特庇等路土得。来箇头有一个门徒，名字叫勒
Di-mo-t'a gyi ah-nyiang z Yiu-t'a koh siang-sing-go nyü-nying gyi ah-tia z Hyi-lah nying Lu-z-teh
提摩太。其阿娘是犹太国相信个女人，其阿爹是希腊人。²路士得
teng Yi-ko-nyiæn-go hyüong-di tu ts'ing-tsæn gyi Pao-lo iao-siang keh-go nying dong-de ky'i we-leh deng læ
等以哥念个兄弟都称赞其。³保罗要想箇个人同队去。为了庵来
keh-sing di-föng go Yiu-t'a nying ziu teng gyi 'ang tsiu-keh-li ing-we tu hyiao-teh gyi ah-tia z Hyi-lah
箇星地方个犹太人，就等其行周割礼。因为都晓得其阿爹是希腊
nying
人。

4 Gyi-lah tseo-ko keh-sing zing-li pô Yaë-lu-sah-leng-go s-du teng tsiang-lao sô ding-hao-go
其拉走过箇星城里，把耶路撒冷个使徒等长老所定好个
kwe-kyü kao-fu meng-du siu-djü Keh-sing kyiao-we-go siang-sing yü-kô kyin-kwu gyi-go nying-su nyih-nyih
规矩，交付门徒守住。⁵箇星教会个相信愈加坚固，其个人数日日
kô-ts'eo
加湊。

6 YI-KYING kying-ko Feh-li-kyüô teng Kyüô-lah-t'a di-föng be Sing-Ling kying-djü feh hyü gyi-lah læ
已经经过弗吕家等加拉太地方，被圣灵禁住弗许其拉来
Üô-si-üô kóng dao-li tao-leh Me-si-üô ziu tang-tsiang tao Pi-t'e-nyi ky'i tsih-z Sing-Ling feh hyü
亚西亚讲道理。⁷到了每西亚，就打账到底推尼去。只是圣灵弗许
gyi Keh-tsao tseo-ko Me-si-üô tseo-löh tao Deh-lo-üô ky'i Yia-deo Pao-lo k'en-kyin hyin-ling Yiu
其。⁸箇遭走过每西亚，走落到特罗亚去。⁹夜头保罗看见显灵。有
ih-go Mô-gyi-teng nying lih-tong gjiu gyi wô Ts'ing ng tseo-ko tao Mô-gyi-teng pông-dzu ah-lah
一个马其顿人立东，求其话：「请尔走过到马其顿，帮助阿拉。」

10 Pao-lo k'en-kyin keh-go hyin-ling ah-lah ziu tang-sön tao Mô-gyi-teng ky'i p'a-læ jih-dzæ z
保罗看见箇个显灵，阿拉^[1]就打算到马其顿去，派来实在是
Cü eo ah-lah djün foh-ing peh gyi-lah Ziu dzong Deh-lo-üô k'æ jün pih-dzih s tao Sah-mô-deh-lah
主讴阿拉传福音拨其拉。¹¹就从特罗亚开船，笔直驶到撒马特喇。
di-nyi nyih tao Nyi-üô-po-li 12 dzong keh-deo tao Fi-lih-pi ziu-z Mô-gyi-teng keh ih-pin
第二日到尼亞波利。从箇头到腓立比，就是马其顿箇一边
deo-ih-go dzing-ts yi z Lo-mô nying sing-kyin-go

[1] Sia 'S-du ying djün' go Lu-kyia keh z-'eo teng Pao-lo dong-de-go; sô-yi wô, ah-lah. 写〈使徒行传〉个路加箇时候等保罗同队个，所以话「阿拉」。（原注）

[2] 'Ôh wô, di-ih p'ong-djôh-go. 或话，第一碰着个。 (原注)

Keh-go zing-li ah-lah deng-zông kyi nyih
箇个城里阿拉庵上几日。 13 到了安息日走出城外河边沿，到
ih-t'ah su-djông tao-kao u-sen zo-lôh teng jü-long-kæn-go nyü-nying kông dao-li
一堵素常祷告乌碎。坐落，等聚拢间个女人讲道理。 14 有一个
nyü-nying ming-z kyiao-leh Li-ti-üô z T'e-yüö-t'e-lah zing-li ma ts-hwô pu go nying
女人，名字叫勒吕底亚，是推雅推喇城里买紫花布个人，是素常
kying-djong Jing-ming go læ-tong t'ing Cü k'æ-dao gyi-go sing s-teh gyi liu-sing t'ing Pao-lo-go
敬重神明个，来东听。主开导其个心，使得其留心听保罗个
shih-wô Gyi-zi teng 'o-kô ziu-leh si-li ziu gyiu-k'eng ah-lah wô Ng-lah kyi-kying söñ ngô z
说话。 15 其自等和家受了洗礼，就求恳阿拉话：「尔拉既经算我是
siang-sing Cü go ts'ing tao ngô oh-lô ky'i deng Ziu liu ah-lah tsing-ky'i
相信主个，请到我屋落去庵。」就留阿拉进去。

16 'Eo-deo ah-lah tseo tao tao-kao u-sen ky'i z-eo p'ong-djôh ih-go ô-deo z be zia-kyü
后头阿拉走到祷告乌碎去时候，碰着一个丫头，是被邪鬼
vu-tih-go gyi z ky'i-k'o djün do dong-din peh keh-sing cü-nying-kô Gyi keng-djôh Pao-lo teng
附的个。其是起课，传大铜钿拨箇星主人家。 17 其跟着保罗等
ah-lah hyiang-hyiang lae-tih eo z-ka wô Keh-sing nying z ting kao Jing-ming-go nu-boh z djün
阿拉，响响来的讴，是介话：「箇星人是顶高神明个奴仆，是传
teh-kyiu-go lu-deo peh ah-lah go Gyi deh-ma nyih z-ka tso-fah Pao-lo sing-li næn-ngao
得救个路头拨阿拉个。」 18 其特买日是介做法。保罗心里难熬，
nyin-cün teng kyü wô Ngô yüöng Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo feng-fu ng tseo gyi c'ih Kyü tông-z ziu
扭转等鬼话：「我用耶稣基督个名头吩咐尔走其出。」鬼当时就
tseo-c'ih-de
走出了。

19 Gyi cü-nying-kô k'en-kyin gyi-lah dzæn-deo-go siang-vông yi-kying shih-diao-de ziu k'ô Pao-lo teng
其主人家看见其拉赚头个想望已经失掉了，就呵保罗等
Si-lah t'o gyi tao z-min-zông [1] ky'i kyin kwun Ka tao kwun-fu u-sen ziu wô Keh-sing nying
西拉，拖其到市面上去见官。 20 解到官府乌碎，就话：「箇星人
z lae-tih ts'ao-lön ah-lah zing-li tsæ-wô z Yiu-t'a nying yi lae-tih djün ah-lah Lo-mô nying feh kæ
是来的吵乱阿拉城里，再话是犹太人。 21 又来的传阿拉罗马人弗该
ziu feh kæ tso go kwe-kyü Cong-nying dô-kô üong-zông-kæ ti-dih gyi kwun-fu t'eh-diao gyi-lah
受，弗该做个规矩。」 22 众人大家拥上来抵敌其。官府脱掉其拉
i-zông feng-fu s pæn-ts tang gyi Tang-leh hyü-to kyi-su ky'ih-löh lao-kæn feng-fu s-nyüoh-s
衣裳，吩咐使板子打其。 23 打了许多记数，掣落牢监，吩咐司狱司
lao-k'ao kwun-siu gyi Gyi teh-djôh keh-go 'ao-ling ziu ky'ih gyi-lah löh lao-ti pô gyi kyiah
牢靠管守其。 24 其得着箇个号令，就掣其拉落牢底，把其脚
lao-lao-k'ao-k'ao zông-leh do-long

牢牢靠靠上勒大笼[2]。

[1] 'Ôh wô, fah-dông-zông. 或话，法堂上。 (原注)

[2] 脚枷

25 Pun-yia-ko Pao-lo teng Si-lah læ-tih tao-kao ts'ong s tsæn-me Jing-ming keh-sing væn-nying tu
半夜过保罗等西拉来的祷告，唱诗赞美神明。箇星犯人都
t'ing-tong Hweh-jün yiu do-do di-cing s-teh lao-kæn-li-go di-kyi yiao-dong long-tsang meng teng-z
听东。26 忽然有大大地震，使得牢监里个地基摇动。拢总门登时
k'æ-de kôh-nying-go liao-k'ao tu t'eng-lôh-de
开了，各人个镣铐都褪落了。

27 S-nyüoh-s diao-kao-cün-læ k'en-kyin lao-kæn-go meng tu k'æ-de dao-z væn-nying yi-kying
司狱司调觉转来，看见牢监个门都开了，道是犯人已经
dao-tseo ziu bah-c'ih tao læ iao zi zing si Pao-lo hyiang-hyang eo z-ka wô
逃走，就拔出刀来，要自寻死。28 保罗响响讴，是介话：
M-nao zi 'æ zi ah-lah long-tsang læ-tong S-nyüoh-s ziu eo nyng do liang læ
「呒得好自害自。阿拉拢总来东。」29 司狱司就讴人驮亮来，
deh-jün tseo-tsing-ky'i gwah-gwah-teo boh-tao Pao-lo Si-lah-go min-zin ling gyi-lah c'ih wô
突然走进去，刮刮抖伏倒保罗、西拉个面前。30 领其拉出，话：
Sin-sang ngô kæ dza tso hao teh-djôh kyuu Gyi-lah wô Yüong siang-sing Cü Yiæ-su Kyi-toh
「先生，我该咋做好得着救？」31 其拉话：「用相信主耶稣基督，
ng teng 'o-kô tu hao teh-djôh kyuu Ziu pô Cü-go dao-li wô hyiang gyi dao teng gyi oh-li-go
尔等和家都好得着救。」32 就把主个道理话向其道，等其屋里个
cong-nying Töng-z yia li-hyang s-nyüoh-s gyang-gyang keh liang nyng-go söng-'eng ping-ts'ia gyi-zi teng
众人。33 当时夜里向司狱司澆澆箇两人个伤痕。并且其自等
'o-kô lih-k'eh ziu si-li Ziu be gyi-lah tseo-zöng zi-go oh-li pa-c'ih 'o-væn ts'ing gyi gyi-zi
和家立刻受洗礼。34 就陪其拉走上自个屋里，摆出下饭请其。其自
teng 'o-kô siang-sing Jing-ming hwun-hwun-hyi-hyi
等和家相信神明，欢欢喜喜。

35 Tao-leh t'in-liang kwun-fu ts'a ngô-yüoh tao s-nyüoh-s u-sen wô Hao fông-c'ih keh liang-go
到了天亮，官府差衙役到司狱司鸟碎，话：「好放出箇两个
nying S-nyüoh-s ziu pô keh-go shih-wô t'ong-cü Pao-lo Kwun-fu ts'a nyng wô hao fông ng-lah
人。」36 司狱司就把箇个说话通知保罗：「官府差人话好放尔拉。
næn-kæn ng-lah hao tseo-c'ih en-en-sing-sing ky'i Pao-lo teng gyi-lah wô Ah-lah z-go
难间尔拉好走出，安安心心去。」37 保罗等其拉话：「阿拉是个
Lo-mô nyng m-neh ding-ze-ko wa we læ cong-nying min-zin tang ah-lah yi ky'ih-lôh lao-kæn-li
罗马人，呒得定罪过，还会来众人面前打阿拉，又挈落牢监里。
næn-kæn iao s-'ô fông ah-lah c'ih ma Keh z tön-tön s-feh-teh-go iao gyi-zi læ be ah-lah
难间要私下放阿拉出吗？箇是断断使弗得个。要其自来陪阿拉
c'ih Ngô-yüoh pô keh-sing shih-wô we-pao kwun-fu Kwun-fu t'ing-meng gyi-lah z Lo-mô nyng
出。」38 衙役把箇星说话回报官府。官府听闻其拉是罗马人，

ky'ih-hoh-de ziu lae ky'ün gyi-lah be gyi-lah c'ih gyiu gyi li-k'ae keh-go zing-li Keh liang-go
吃惱了。³⁹ 就来劝其拉，陪其拉出，求其离开箇个城里。⁴⁰ 箇两个
nying tseo-c'ih lao-kæn tseo-tsing Li-ti-üö-go oh-li kyin-leh hyüong-di ky'ün-ky'ün gyi-lah ziu
人走出牢监，走进吕底亚个屋里。见了兄弟，劝劝其拉，就
ky'i-de
去了。

Sd. XVII.

GYI-LAH kying-ko En-fi-po-li teng Üö-po-lo-nyi-üö ziu tao T'iah-sah-lo-nyi-kyüö keh-deo yiu
其拉经过暗妃波里等亚波罗尼亞，就到帖撒羅尼迦。箇头有
Yiu-t'a nying-go jü-we-döng Pao-lo tsiao lao-li tseo-tsing-ky'i ih-lin ko-leh sän-go en-sih-nyih kong
犹太人个聚会堂。² 保羅照老例走进去，一连过了三个安息日讲
Sing-shü peh gyi-lah t'ing Gyi læ-tih ka-shih ming-ming k'ao-jih Kyi-toh tông-kæ ziu næn si-ts tsæ
圣书拨其拉听。³ 其来的解说，明明靠实基督当该受难，死仔再
weh-cün-læ yi wō Ngô sō djün peh ng-lah go Yiaë-su ziu-z Kyi-toh Nen-cong yiu
活转来。又话：「我所传拨尔拉个耶稣，就是基督。」⁴ 内中有
kyi-go nying peh gyi ky'ün-sing-de ziu ts'ing-gying Pao-lo teng Si-lah wa-yiu gyin-sing-go Hyi-lah nying
几个人拨其劝醒了，就亲近保羅等西拉。还有虔心个希腊人
ih-do-dziao wa-yiu kwe-djong-go nyü-ning feh siao
一大潮。还有贵重个女人弗少。

5 Dæn-z feh siang-sing-go Yiu-t'a nying sang tu-gyi-sing eo z-min-zöng kyi-go vu-la ziu yiao-long
但是弗相信个犹太人生妒忌心，讴市面上几个无赖，就摇拢
ih-do-dziao nying ts'ao-lön zing-li deh-jün tao Yiaë-seng oh-lö iao do gyi-lah nying c'ih-læ peh pah-sing
一大潮人，吵乱城里。突然到耶孙屋落，要驮其拉人出来拨百姓。
P'ong-feh-djöh ziu t'o-leh Yiaë-seng teng kyi-go hyüong-di ky'i kyin kwun wæ-wæ-hyiang wō Keh-sing
6 碰弗着，就拖勒耶孙等几个兄弟去见官，怀怀响话：「箇星
fæn-lön t'in-ö cü-kwu yia tao döng-deo læ-de Yiaë-seng wa we siu-liu gyi keh-sing nying tu z we-be
反乱天下主顾也到荡头来了。⁷ 耶孙还会收留其。箇星人都是违背
Kæ-sah-go 'ao-ling ka tso wō yiu bih-go wöng-ti Yiaë-su Cong-nying teng kwun-fu t'ing-meng keh-sing
该撒个号令介做，话有别个皇帝，耶稣。」⁸ 众人等官府听闻箇星
z-ken ziu be gyi ky'ih-hoh Kwun-fu peh Yiaë-seng teng keh yü-to-go nying c'ü-pao ziu fōng gyi c'ih
事干，就被其吃惱。⁹ 官府拨耶孙等箇余多个人取保，就放其出。

10 Hyüong-di lih-k'eh song Pao-lo Si-lah tông-yia tao Pi-li-üö ky'i ih tseo-tao ziu tao Yiu-t'a
兄弟立刻送保羅、西拉当夜到底哩亚去。一走到，就到犹太
nying-go jü-we-döng-li ky'i Keh-sing Yiu-t'a nying hao-jü lae T'iah-sah-lo-nyi-kyüö cü-kwu ing-we gyi-lah
人个聚会堂里去。¹¹ 箇星犹太人好如来帖撒羅尼迦主顾，因为其拉

ih-sing dzing-nyün tsih-ziu dao-li nyih-nyih k'ao-kyiu Sing-shü ko-jün yiu ka z-ken feh Keh-lah
一心情愿接受道理，日日考究圣书，果然有介事干弗。12 箇拉
nen-cong yiu hyü-to siang-sing-de wa-yiu Hyi-lah kwe-djong-go nyü-nying teng nen-nyüng yia feh siao
内中有许多相信了。还有希腊贵重个女人等男娘也弗少。

13 Keh-sing T'iah-sah-lo-nyi-kyüö Yiu-t'a nying teh-cü Pao-lo læ Pi-li-üö djün Jing-ming-go dao-li ziu
箇星帖撒罗尼迦犹太人得知保罗来庇哩亚传神明个道理，就
tseo-læ keh-deo yi ts'ao-lön pah-sing Hyüong-di lih-k'eh eo Pao-lo hyiang hæ-k'eo ka ky'i tsih-yiu
走来，箇头又吵乱百姓。14 兄弟立刻讴保罗向海口介去。只有
Si-lah Di-mo-t'a dzing-gyiu deng læ keh-deo Be Pao-lo cü-kwu ling gyi ih-dzih tao Yuö-tin Pao-lo
西拉、提摩太仍旧庵来箇头。15 配保罗主顾领其一直到雅典。保罗
feng-fu gyi-lah eo Si-lah Di-mo-t'a soh-soh læ gyi-lah ziu kyü-de
吩咐其拉讴西拉、提摩太速速来。其拉就归了。

16 PAO-LO læ Yuö-tin teng gyi kæn k'en-kyin mun zing-li tu z nyi-su-moh-tiao sing-li ziu
保罗来雅典等其间[1]，看见满城里都是泥塑木雕[2]，心里就
dziah-kyih-de Sô-yi læ jü-we-döng teng Yiu-t'a nying teng gyin-sing cü-kwu dö-kö bin-leng wa-yiu me-nyih
着急了。17 所以来聚会堂等犹太人等虔心主顾大家辩论。还有每日
læ z-min-zöng teng sô p'ong-djöh-go cü-kwu yia z-ka
来市面上等所碰着个主顾也是介。

[1] Y. 'E. 54. 耶（稣）后（头）54（年）。(原注)

[2] 'Oh wô, 'eh-zing-li tu cün-meng kong-vong nyi-su-moh-tiao. 或话，合城里
都专门供奉泥塑木雕。(原注)

18 Yiu kyi-go Yi-pe-kwu-lo teng Z-to-üö-go doh-shü-nying pæn-poh gyi Yiu-teh-go wô Keh
to-köng-to-wô cü-kwu iao-siang kóng soh-go Yiu-teh-go wô Gyi ôh-ziang z djün nga-koh bu-sah
多讲多话主顾[1]要想讲啥个？」有得个话：「其恶像是传外国菩萨
go ing-we Pao-lo djün Yiae-su teng tsæ-weh-go dao-li peh gyi-lah Cong-nying ziu pô gyi ling tao
个。」因为保罗传耶稣等再活个道理拔其拉。19 众人就把其领到
Üö-liah-pô-kwu z-ka wô Ng sô kóng-go sing-sin dao-li ah-lah k'o-yi hyiao-teh feh
亚略巴古[2]，是介话：「尔所讲个新鲜道理阿拉可以晓得弗？」20
Ing-we ng yiu kyi-iyang hyi-gyi z-ken tseo-tsing ah-lah ng-to sô-yi ah-lah iao hyiao-teh tao-ti z dza-go
因为尔有几样稀奇事干走进阿拉耳朵。所以阿拉要晓得到底是咋个
i-s Keh-sing cong Yuö-tin nying teng deng læ keh-deo c'ih-meng-nying feh kwun bih-tyiang z-ken tæn
意思。」21 (箇星众雅典人等庵来箇头出门人弗管别样事干，单
hwun-hyi ky'i kóng-kóng t'ing-t'ing sing-sin 'ong-dzing
欢喜去讲讲听听新鲜行情。)

[1] 'Oh wô, 'ô-tsôh p'e-ts. 或话，下作坯子。(原注)

[2] *Ziu-z, Üô-liah sän.* 就是，亚略山。（原注）

22 Pao-lo lih læ Üô-liah-pô-kwu cong-nyiang z-ka wô Cong-we Yüô-tin nyäng ngô k'en
保罗立来亚略巴古中 央， 是介话：「众位雅典人， 我看
ng-lah yiang-nyang z-ken z ting kying-djong bu-sah go Ing-we ngô dzæ-s tseo-ko k'en-k'en ng-lah sô
尔拉样 样事干是顶敬 重菩萨个。 23 因为我才始走过，看看尔拉所
pa-go bu-sah p'ong-djöh ih-go ts-i-dæn yiu z sia-tih wô VI SIH-TS JING Næn-kæn
拜个菩萨^[1]， 碰着一个祭坛有字写的，话：『未识之神。』难间
ng-lah feh hyiao-teh-go wa we kong-vong Gyi keh-we Jing-ming ngô ziu djün peh ng-lah hyiao-teh Keh-we
尔拉弗晓得个还会供奉其， 箫位神明， 我就传拨尔拉晓得。 24 箫位
zao yü-dziu teng gyi li-deo væn-veh go Jing-ming Gyi kyi-jün z t'in-di-go Cü-tsæ ziu feh deng læ nyäng-go
造宇宙等其里头万物个神明， 其既然是天地个主宰， 就弗庵来人个
siu sô ky'i-go miao-yü-li yia feh-z nyäng-go siu neng-keo kong-ing Gyi ôh-ziang yiu soh-go
手所起个庙宇里。 25 也弗是人个手能够供应其， 恶像有啥个
ky'üih-siao-dziang-tön z Gyi-zi s weh-ming seng-ky'i teng væn-pah tong-si peh long-tsang nyäng Gyi
缺少长短。是其自赐活命，生气，等凡百东西，拨拢总人。 26 其
dzong ih-go keng-mah zao-c'ih væn-koh-go nyäng hao deng læ kôh-tao-c'ü di min-teng ping-ts'ia pô yü-sin
从一个根脉造出万国个人好庵来各到处地面顶。 并且把预先
'æn-ding-go z-'eo teng gyi-lah sô deng-go ts-ka tu cü-dziu-hao iao gyi-lah zing-zing keh-we
限定个时候， 等其拉所庵个址界， 都铸就好。 27 要其拉寻寻箫位
Cü 'öh-tsia moh-læ-moh-ky'i we zing-djöh Gyi jün-r Gyi jih-dzæ z li ah-lah kôh-nyäng feh yün
主， 或者摸来摸去会寻着其。然而其实在是离阿拉各人弗远。 28
Ing-we ah-lah yiu weh-ming we 'ang-dong læ-tong tso-nyäng tu z k'ao-djöh Gyi ziang ng-lah zi tso
因为阿拉有活命，会行动，来东做人，都是靠着其。像尔拉自做
s cü-kwu yiu-sing wô Ah-lah tu z Gyi sang-go Kyi-jün z Jing-ming sang-go ah-lah ziu
诗主顾有星话：『阿拉都是其生个。』 29 既然是神明生个，阿拉就
feh tông-kæ ts'eng Jing-ming-go t'i-tsih z ziang kying-ts nyäng-ts zah-deo be nyäng-go siu-dön teng ling-ky'iao
弗当该付神明个体质是像金子，银子，石头，被人个手段等灵巧
sô tiao-k'eh-go Yi-zin feh ming-bah-go z-shü Jing-ming z ngæn-k'æ-ngæn-pi dæn-z yin-dzæ feng-fu
所雕刻个。 30 以前弗明白个时世神明是眼开眼闭。但是现在吩咐
kôh-tao-kôh-c'ü væn-pah nyäng tu iao we-sing-cün-i ing-we Gyi yi-kyäng 'æn ih-go nyih-ts iao t'ôh Gyi
各到各处凡百人都要回心转意。 31 因为其已经限一个日子，要托其
sô ding-kwe-go Nying tsiao tsing-dzih p'un-tön shü-kæn-zöng keh-lah peh Gyi si-ts tsæ weh-cün-læ s-teh
所定规个人，照正直判断世间上。箇拉拨其死仔再活转来，使得
cong-nyäng hao siang-sing
众人好相信。」

[1] 'Ôh wô, pa bu-sah go z-ken. 或话，拜菩萨个事干。（原注）

32 Keh-sing nyung t'ing-meng si-ts tsæ weh-cuin-læ-go shih-wō yiu-sing c'iü-siao yiu-sing wō
箇星人听闻死仔再活转来个说话，有星取笑。有星话：

Ah-lah tsæ t'ing ng kōng keh-go z-ken Pao-lo ziu-z-ka dzong gyi-lah cong-nyiang ka ky'i-de
「阿拉再听尔讲箇个事干。」33 保罗就是介从其拉中央介去了。

34 Yiu kyi-go keng-djōh gyi siang-sing-de nen-cong yiu Üö-liah-pô-kwu nying Tiu-nyi-siu teng ih-go
有几个跟着其，相信了。内中有亚略巴古人丢尼修，等一个
nyü-nying ming-z kyiao-leh Da-mô-li wa-yiu kyi-go nying teng gyi dong-de
女人名字叫勒大马哩，还有几个人等其同队。

Sd. XVIII.

KEH-SING z-ken 'eo-deo Pao-lo li-k'æ Yüö-tin tseo tao Ko-ling-to P'ong-djōh ih-go Yiu-t'a
箇星事干后头保罗离开雅典，走到哥林多。2 碰着一个犹太
ning ming-z kyiao-leh Üö-kyü-lah z sang læ Peng-tu go gyi teng lao-nyüing Pah-kyi-lah kōng-kōng dzong
人，名字叫勒亚居拉，是生来本都个。其等老娘百基拉刚刚从
Yi-da-li ka læ ing-we Keh-lao-tiu c'ih 'ao-ling eo long-tsong Yiu-t'a nying li-k'æ Lo-mô kying-dzing
以大利介来。因为革老丢出号令讴拢总犹太人离开罗马京城。
Pao-lo tao gyi-lah u-sen læ Ing-we z tso-yang siu-nyi sô-yi deng læ gyi-lah oh-li tso
保罗到其拉乌碎来。3 因为是做样手艺，所以庵来其拉屋里做
sang-weh gyi-lah z tso tsiang-bong we nyih go Pao-lo me-vong en-sih-nyih læ jü-we-döng-li kōng
生活。其拉是做帐篷为业个。4 保罗每逢安息日来聚会堂里讲
dao-li ky'ün-ky'ün Yiu-t'a teng Hyi-lah nying
道理，劝劝犹太等希腊人。

5 Teng-tao Si-lah Di-mo-t'a dzong Mô-gyi-teng ka læ Pao-lo sing-li dziah-kyih teng Yiu-t'a nying
等到西拉、提摩太从马其顿介来，保罗心里着急，等犹太人
tso te-tsing Yiæ-su z Kyi-toh Yiu-t'a nying yi pæn-poh yi kōng sih-doh-go shih-wō Pao-lo ziu t'eo-t'eo
做对证耶稣是基督。6 犹太人又扳驳又讲亵渎个说话，保罗就敲敲
i-zöng teng gyi-lah wō Ng-lah hyüih kwe peh ng-zi-go deo-zöng ngô z ken-zing-go
衣裳，等其拉话：「尔拉血归拔尔自个头上。我是干淨个。」
dzong-kying-yi'-eo ngô tao bih-koh-nying u-sen ky'i-de Ziu li-k'æ keh-deo tseo-tsing ih-veng nying-kô
从今以后我到别国人乌碎去了。」7 就离开箇头，走进一份人家，
ming-z kyiao-leh Yiu-z-tu z kying-djong Jing-ming go cü-kwu gyi-go oh-lô teng jü-we-döng
名字叫勒犹士都，是敬重神明个主顾。其个屋落等聚会堂
t'ih-kah-pih Kwun jü-we-döng go Keh-li-z-pu zi teng 'o-kô tu siang-sing Cü Ko-ling-to nying
铁隔壁。8 管聚会堂个革哩士布自等和家都相信主。哥林多人
t'ing-meng keh-go dao-li siang-sing ziu si-li go yia yiu hyü-to
听闻箇个道理相信受洗礼个，也有许多。

9 Yia-tao Pao-lo k'en-kyin hyin-ling Cü teng gyi wō Hao-vong p'ō ng yüong kōng ih-ngæn
夜到保罗看见显灵，主等其话：「好留怕。尔用讲，一眼
m-nao hyih-k'eo Ngô teng ng dô-kô læ-tong m-nying we 'ô-siu 'æ ng keh-go zing-li Ngô yiu
呒得好歇口。¹⁰ 我等尔大家来东，呒人会下手害尔。箇个城里我有
hyü-to pah-sing læ-tong Gyi ziu deng-löh keh-deo ih-nyin ling loh-ko yüih læ gyi-lah cong-nyiang kōng
许多百姓来东。」¹¹ 其就庵落箇头一年零六个月，来其拉中央讲
Jing-ming-go dao-li
神明个道理。

12 Kyüô-liu tso Üô-kæ-üô tsong-toh z'-eo Yiu-t'a nying tsæn-zi ky'i kong-kyih Pao-lo la gyi
迦流做亚该亚总督时候[1]，犹太人斩齐去攻击保罗，拉其
tao fah-döng-zöng wô Keh-go nying ky'ün cong-nying feh tsiao lih-fah pa Jing-ming Pao-lo
到法堂上，话：¹³ 「箇个人劝众人弗照律法拜神明。」¹⁴ 保罗
tang-tsiang k'æ k'eo Kyüô-liu ziu teng Yiu-t'a nying wô Ziah-z yiu feh kong-dao kæn-tiao-go en-gyin
打账开口，迦流就等犹太人话：「若是有弗公道，奸刁个案件，
ngô meng-veng kæ næ-sing t'ing ng-lah Yiu-t'a nying 15 Ziah kong-tao bin-leng dao-li ming-z teng
我们份该耐心听尔拉犹太人。」¹⁵ 若讲到辩论道理，名字，等
ng-lah-go lih-fah ng-lah zi ky'i li-c'ü ngô z feh iao p'un-tön keh-sing z-ken go Ziu ken
尔拉个律法，尔拉自去理取。我是弗要判断箇星事干个。」¹⁶ 就赶
gyi-lah c'ih fah-döng-zöng Cong Hyi-lah nying cō kwun jü-we-döng go Sô-di-nyi lae fah-döng-zin tang
其拉出法堂上。¹⁷ 众希腊人揸管聚会堂个所提尼，来法堂前打
gyi Keh-sing z-ken Kyüô-liu ih-ngæn feh kwun-tsiang
其。箇星事干迦流一眼弗管账。

[1] Y. 'E. 55. 耶（稣）后（头）55（年）。（原注）

18 PAO-LO yi deng-zöng hao-kyi nyih ziu bih-k'æ keh-sing hyüong-di k'æ jün s tao Jü-li-üô
保罗又庵上好几日，就别开箇星兄弟，开船驶到叙利亚。
Pah-kyi-lah teng Üô-kyü-lah dong-de ky'i lae Kyin-keh-li tsin deo-fah ing-we yiu nyün-sing hyü-ko-de
百基拉等亚居拉同队去。来坚革哩剪头发，因为有愿心许过了。¹⁹
Tao-leh Yi-feh-sô Pao-lo peh keh liang-go nying deng lae keh-deo gyi-zi tseo-tsing jü-we-döng kóng
到了以弗所，保罗拔箇两个人庵来箇头。其自走进聚会堂，讲
dao-li peh Yiu-t'a nying t'ing Gyi-lah ts'ing gyi dô-kô to deng-deng gyi feh k'eng 21 ziu bih-k'æ
道理拔犹太人听。²⁰ 其拉请其大家多庵庵，其弗肯。²¹ 就别开
gyi-lah wô Ngô tsong iao tao Yaë-lu-sah-leng ky'i siu keh kw'a-tao-go tsih-k'eng Jing-ming ziah-z
其拉，话：「我总要到耶路撒冷去守箇快到个节肯。神明若是
k'eng-go ngô we cün-læ tsæ k'en ng-lah Ziu dzong Yi-feh-sô k'æ jün tao-leh Kæ-sah-li-üô ziu
肯个，我会转来再看尔拉。」就从以弗所开船，²² 到了该撒利亚就
zöng Yaë-lu-sah-leng ky'i möng-möng kyiao-we 'eo-deo tseo-löh tao En-di-ah ky'i
上耶路撒冷去望望教会[1]。后头走落到安提阿去。

[1] Y. 'E. 56. 耶（稣）后（头）56（年）。（原注）

23 *Læ keh-deo deng-zōng kyi-z* *yì dong-sing* *a-ts'-jü tseo-ko Kyüö-lah-t'a teng Feh-li-kyüö*
 来箇头庵上几时，又动身，挨次序走过加拉太等弗吕家
 di-fōng *kyin-kwu cong meng-du-go sing*
 地方，坚固众门徒个心。

 24 *Yiu ih-go Yiu-t'a nying ming-z kyiao-leh Üô-po-lo* *z sang læ Üô-lih-sæn-t'a go* *gyi nying*
 有一个犹太人名字叫勒亚波罗，是生来亚力山太个，其人
 yiu k'eo-dzæ *Sing-shü yi t'ong-t'eo tao Yi-feh-sō læ* *Keh-go nying yi-kying 'oh-jih Cü-go dao-li*
 有口才，圣书又通透，到以弗所来。
 25 箇个人已经学习主个道理。

 ing-we yiu nyih-sing *keh-lah ts-si kōng Cü-go z-ken kao-hyüing nying-kō* *z tsih hyiao-teh Iah-'en-go*
 因为有热心，箇拉仔细讲主个事干教训人家。是只晓得约翰个
 si-li *Gyi ziu læ jü-we-döng-li fōng-tæn ky'i kōng* *Üô-kyü-lah teng Pah-kyi-lah t'ing-meng-ts ziu liu*
 洗礼。
 26 其就来聚会堂里放胆去讲。亚居拉等百基拉听闻仔，就留
 gyi kyü-ky'i *gyi-lah ka-shih Jing-ming-go dao-li peh gyi t'ing yü-kō ts-si* *'Eo-deo Üô-po-lo*
 其归去，其拉解说神明个道理拨其听愈加仔细。
 27 后头，亚波罗
 sing-siang iao tao *Üô-kæ-üô ky'i cong hyüong-di yia ky'ün gyi ky'i sia sing eo keh-deo meng-du tsih-ziu gyi*
 心想要到亚该亚去，众兄弟也劝其去，写信讴箇头门徒接受其。

 Kyi-jün tseo-tao *gyi do-nyiang pöng-dzu keh-sing k'ao-djöh eng-we siang-sing-go nying* *Ing-we gyi læ*
 既然走到，其大样帮助箇星靠着恩惠相信个人。
 28 因为其来
 cong-nying-go min-zin hyüih-sing poh-tao keh-sing Yiu-t'a nying yüong Sing-shü piao-ming Yiae-su z Kyi-toh
 众人个面前血心驳倒箇星犹太人，用圣书表明耶稣是基督。

Sd. XIX.

ÜÔ-PO-LO læ Ko-ling-to z'eo Pao-lo yi-kying dzong zōng-lu ka tseo-ko tao Yi-feh-sō læ
亚波罗来哥林多时候，保罗已经从上路介走过，到以弗所来。

 P'ong-djöh kyi-go meng-du ziu meng gyi-lah wô Ng-lah siang-sing z'-eo ziu-leh Sing-Ling feh
 碰着几个门徒，²就问其拉话：「尔拉相信时候受了圣灵弗？」

 Gyi-lah teng gyi wô Sing-Ling yiu s-löh-læ m-teh ah-lah feh-zing t'ing-meng-ko Pao-lo teng
 其拉等其话：「圣灵有赐落来呒得，阿拉弗曾听闻过。」³ 保罗等

 gyi-lah wô Ka-ni ng-lah ziu soh-go si-li Gyi-lah wô Iah-'en-go si-li
 其拉话：「介呢，尔拉受啥个洗礼？」其拉话：「约翰个洗礼。」

 Pao-lo ziu wô Iah-'en z 'ang we-sing-cün-i-go si-li eo pah-sing siang-sing 'eo-jü gyi-zi læ-go
 保罗就话：「约翰是行回心转意个洗礼，讴百姓相信后如其自来个

 Cü-kwu ziu-z Kyi-toh Yiae-su Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu vong Cü Yiae-su-go ming-deo ziu si-li
 主顾，就是基督耶稣。」⁵ 其拉听闻仔就奉主耶稣个名头受洗礼。⁶

Pao-lo siu en-en Sing-Ling ziu ling-djôh gyi-lah gyi-lah tōng-z we kōng kōh-c'ü t'u-wô teng mi-læ
保罗手按按，圣灵就临着其拉。其拉当时会讲各处土话，等未来
z-ken Long-tsong da-iah yiu jih-nyi-go ny ing
事干。⁷ 拢总大约有十二个人。

8 Pao-lo tseo-tsing jü-we-dōng fōng-tæn læ-tih kōng yiu sæn-ko yüih kong-fu nyi-leng Jing-koh-go
z-ken ky'ün-ky'ün ny ing-kō Yiu kyi-go ny ing sing-dziang zah-ngang feh siang-sing læ cong-nying min-zin
事干，劝劝人家。⁹ 有几个人心肠石硬弗相信^[1]，来众人面前
pōng-hwe keh-go dao-li Pao-lo ziu li-k'æ gyi-lah yia eo-c'ih meng-du zi nyih-nyih læ ih-go
谤毁箇个道理。保罗就离开其拉，也讴出门徒，自日日来一个
T'e-lah-nu-go shü-vöng-li bin-leng dao-li Keh-cong-ka yiu liang nyin s-teh long-tsong deng læ
推喇奴个书房里辩论道理。¹⁰ 箇种介有两年。使得拢总庵来
Üö-si-üö go cü-kwu feh-leng Yiu-t'a Hyi-lah ny ing tu t'ing-meng Cü Yiæ-su-go dao-li
亚西亚个主顾，弗论犹太、希腊人，都听闻主耶稣个道理。

[1] Y. 'E. 57. 耶（稣）后（头）57（年）。（原注）

11 Jing-ming t'oh Pao-lo-go siu tso-c'ih kah-nga-go gyi-z zing-ts-ü pô siu-kying 'oh-tsia
神明托保罗个手做出格外个奇事。¹² 甚至于把手巾，或者
yü-gyüing dzong Pao-lo-go sing-zōng do tao bing-nying-go u-sen gyi-go bing ziu t'eh-diao-de ôh-kyü ziu
围裙，从保罗个身上驮到病人个乌碎，其个病就脱掉了，恶鬼就
tseo-c'ih-de
走出了。

13 Keh-sing tseo-kōng-wu ken kyü we nyih go Yiu-t'a ny ing yiu kyi-go læ keh-sing ôh-kyü vu-tih-go
箇星走江湖赶鬼为业个犹太人^[1]，有几个来箇星恶鬼附的个
cü-kwu sing-zōng eo Cü Yiæ-su-go ming-deo wô Ah-lah t'oh Pao-lo sô djün-go Yiæ-su feng-fu ng
主顾身上讴主耶稣个名头，话：「阿拉托保罗所传个耶稣，吩咐尔
tseo-c'ih-ky'i Yiu ih-go Yiu-t'a tsi-s-deo Z-kyi-wô yiu ts'ih-go ng-ts z-ka tso-fah
走出去。」¹⁴ 有一个犹太祭司头土基华有七个儿子是介做法。¹⁵
Ôh-kyü we-teh z-ka wô Yiæ-su ngô hyiao-teh-go Pao-lo ngô yia ny ing-teh-go dæn-z ng-lah
恶鬼回答，是介话：「耶稣我晓得个，保罗我也认得个。但是尔拉
z soh-go ny ing Ôh-kyü vu-tih-go ny ing ziu t'iao-ko-ky'i tang-ba gyi cü-voh gyi s-teh
是啥个人？」¹⁶ 恶鬼附的个人就跳过去，打败其，制服其。使得
gyi-lah c'ih-poh ziu-söng dao-c'ih keh-go oh-lô
其拉出膊受伤逃出箇个屋落。

[1] Y. 'E. 58. 耶（稣）后（头）58（年）。（原注）

17 Deng læ Yi-feh-sô go Yiu-t'a Hyi-lah ny ing tu teh-cü keh-ky'i z-ken ziu long-tsong
庵来以弗所个犹太、希腊人都得知箇起事干。就拢总
p'ô-gyü Cü Yiæ-su-go ming-deo ziu teh-djôh ts'ing-tsæn Siang-sing-go ny ing yiu hyü-to tseo-læ pô zi
怕惧。主耶稣个名头就得着称赞。¹⁸ 相信个人有许多走来，把自

sô tso-go z-ken ming-tóng-tóng tsiao-jing dziang-si wô c'ih-læ Ping-ts'ia keh-sing 'ang zia-fah go cü-kwu yiu
所做个事干明当当招认，详细话出来。¹⁹ 并且箇星行邪法个主顾有
hyü-to do-long gyi-go shü læ cong-nying min-zin me-diao gyi-lah kwu-kwu gyi kô-din tsoh-dzih
许多驮拢其个书，来众人面前焜掉。其拉估估其价钿，足值
ng-ts'in-liang nying-ts Z-ka Cü-go dao-li yiu do neng-ken yi 'ang-k'æ yi teh-sing
五千两银子。²⁰ 是介主个道理有大能干，又行开，又得胜。

21 KEH-SING z-ken tso-hao-de Pao-lo sing-li ding-kyin tseo-ko Mô-gyi-teng Üô-kæ-üô
箇星事干做好了[1]，保罗心里定见走过马其顿、亚该亚，
tao Yiae-lu-sah-leng ky'i z-ka wô Tao-leh keh-deo ts'-eo ngô pih iao ky'i kyin Lo-mô
到耶路撒冷去，是介话：「到了箇头之后，我必要去见罗马
di-föng Ziu ts'a gyi liang pöng-siu Di-mo-t'a teng Yi-lah-tu tao Mô-gyi-teng ky'i gyi-zi wa
地方。」²² 就差其两帮手提摩太等以拉都到马其顿去。其自还
dzæn-deng læ Üô-si-üô
暂庵来亚西亚。

[1] Y. 'E. 59. 耶（稣）后（头）59（年）。（原注）

23 Keh-go z'-eo we-leh keh-go dao-li nao-nyih fi-væn Yiu ih-go nying-s-vu ming-z
箇个时候，为了箇个道理闹热非凡。²⁴ 有一个银师父名字
kyiao-leh Ti-mi-tiu z tso Üô-ti-mi-go nying-ts jing-döng go s-teh keh-sing ho-kyi dong-din dzæn-leh feh
叫勒底米丢，是做亚底米个银子神堂个，使得箇星伙计铜钿赚了弗
siao Gyi eo-long keh-sing nying teng tso keh-sing-ka 'ong-töng go s-vu wô Beng-jiu ng-lah
少。²⁵ 其讴拢箇星人等做箇星介行当个师父，话：「朋友，尔拉
hyiao-teh ah-lah z k'ao keh-go 'ong-töng teh-li Næn-kæn ng-lah k'en-kyin ting-meng keh-go Pao-lo
晓得阿拉是靠箇个行当得利。²⁶ 难间尔拉看见听闻箇个保罗，
fi-dæn læ Yi-feh-sô ts'-ö-feh-to t'ong Üô-si-üô ky'ün-sing ta-diao hyü-to nying wô nying-go siu sô
非但来以弗所，差弗多统亚西亚劝醒带掉许多人，话人个手所
tso-go sön-feh-teh jing-ming Z-ka ni feh tæn-tsih ah-lah keh-go z-nyih k'ong-p'ô peh nying-kô
做个算弗得神明。²⁷ 是介呢，弗单只阿拉箇个事业恐怕拨人家
k'en-ky'ing ziu-z keh-we do-do nyü bu-sah Üô-ti-mi-go miao-yü yia k'ong-p'ô hwô-we-u-jiu ping-ts'ia t'ong
看轻，就是箇位大大女菩萨亚底米个庙宇也恐怕化为乌有，并且统
Üô-si-üô teng pin-t'in-'ô sô kong-vong Üô-ti-mi-go ūe-nyin yia iao mih-diao
亚西亚等遍天下所供奉亚底米个威严也要灭掉。」

28 Gyi-lah ting-meng-ts do-nyiang ô-wöng ziu wæ-wæ-hyiang wô Yi-feh-sô nying-go Üô-ti-mi
其拉听闻仔大样惊惶，就怀怀响话：「以弗所人个亚底米
do-leh-kying 'En-zing-li tu nao-nao-nyih-nyih k'ô-leh Mô-gyi-teng nying Kyüô-jiu teng Üô-li-dah-kwu
大勒紧！」²⁹ 咸城里都闹闹热热，柯勒马其顿人加犹等亚里达古，
z teng Pao-lo dong-de c'ih-meng-go nying ziu tsæn-zi üong-tsing hyi-veng-dziang-li Pao-lo siang tseo-tsing
是等保罗同队出门个人，就斩齐拥进戏文场里。³⁰ 保罗想走进

pah-sing cong-nyiang ky'i meng-du feh k'eng peh gyi ky'i Keh-sing Uô-si-tô tsong-pah yia yiu kyi-go z
百姓中央去。门徒弗肯拨其去。³¹ 箇星亚西亚宗伯也有几个（是
hwun-hyi Pao-lo go ts'a nyng læ ky'ün gyi tön m-nao tseo-tsing hyi-veng-dziang-li ky'i
欢喜保罗个），差人来劝其断呒得好走进戏文场里去。

32 Gyi-lah wu-long-hyang-liang feng-feng-peh-ih jü-long-tong-go nyng lön-ts'ön-ky'i yiu ih-do-pun wa
其拉胡咙响亮纷纷不一。聚拢东个人乱撞去，有一大半还
feh hyiao-teh we-leh soh-go z-ken tseo-long-læ-go Yiu-t'a nyng pô Üô-lih-sæn-da t'e-c'ih-læ keh-dziao
弗晓得为了啥个事干走拢来个。³³ 犹太人把亚力山大推出来，箇潮
ning cong-nyiang yiu-sing peh gyi lih-tæn-ky'i Üô-lih-sæn-da siu yüih-yüih iao-siang feng-p'eo peh pah-sing t'ing
人中央有星拨其立带起。亚力山大手拥拥，要想分割拨百姓听。

Cong-nying hyiao-teh gyi z Yiu-t'a nyng ziu 'eh-k'eo-zi-dong eo-ky'i-læ wô Yi-feh-sô nying-go
34 众人晓得其是犹太人，就合口齐动讴起来，话：「以弗所人个
Üô-ti-mi do-leh-kying keh-cong-ka da-iah yiu ih-go z-zing
亚底米大勒紧！」箇种介大约有一个时辰。

35 Keh-tsao yün-kwun ky'ün-sih cong-nying ziu wô Yi-feh-sô nying kông-tao keh-we do-do nyü
箇遭县官劝息众人，就话：「以弗所人，讲到箇位大大女
bu-sah Üô-ti-mi teng keh dzong t'in kông-löh-læ-go jing-ziang jü feh hyiao-teh Yi-feh-sô zing-li tóng
菩萨亚底米，等箇从天降落来个神像，谁弗晓得以弗所城里当
miao-deo go 36 Keh-sing z-ken kyi-jün m-kaao hao pæn-poh sô-yi ng-lah kæ zing-tæn-löh
庙头个^[1]？³⁶ 箇星事干既然呒告好扳驳，所以尔拉该靜带落，
m-nao lön-ts'ih-pah-tsao tso Keh-sing nyng yi feh væn-djôh miao-yü yi feh sih-doh ng-lah-go
呒得好乱七八糟做。³⁷ 箇星人又弗犯着庙宇，又弗亵渎尔拉个
bu-sah ng-lah kying-z-ka t'o-leh-læ Ziah-z Ti-mi-tiu lin gyi s-vu keh-sing teng nyng-kô yiu
菩萨，尔拉竟是介拖勒来。³⁸ 若是底米丢连其师父箇星等人家有
soh-go en-gyin yia yiu kao-zöng-go nyih-ts yia yiu kwun-fu liang-'ô hao ky'i tang kwun-s Ng-lah
啥个案件，也有告状个日子，也有官府。两下好去打官司。³⁹ 尔拉
ziah meng bih-ky'i z-ken hao læ 'eh-li-go kong-we li-hyang kyüih-tön gyi Kông-tao kyih-mih-go z-ken
若问别起事干，好来合例个公会里向决断其。⁴⁰ 讲到今末个事干，
k'ong-p'ô iao kao ah-lah z fæn-lön ing-we m-kaao shih-wô hao feng-p'eo keh-go nao-z Kông-hao
恐怕要告阿拉是反乱。因为呒告说话好分割箇个闹事。」⁴¹ 讲好
keh-sing shih-wô gyi ziu fah-sæn cong-nying
箇星说话，其就发散众人。

[1] 'Oh wô, z kong-vong gyi go. 或话，是供奉其个。（原注）

[2] Yiu-teh fæn, kyih-mih ziu-z zo-döng-go nyih-ts. 有得翻，今末就是坐堂个
日子。（原注）

[3] 'Oh wô, ze-djöng go. 或话，随常个。（原注）

Sd. XX.

KEH-GO ts'ao-lön yi-kying en-zing-de
箇个吵乱已经安静了，保罗讴拢门徒，分别一番，就动身到
Mô-gyi-teng ky'i
马其顿去。

2 Kying-ko keh-sing di-föng pô hyü-to shih-wô ky'ün-ky'ün gyi-lah ziu tao Hyi-lah Keh-deo
经过箇星地方^[1]，把许多说话劝劝其拉，就到希腊。³ 箇头
deng-zöng sän-ko yüih gyi k'eo-k'eo iao k'æ jün tao Jü-li-üô ky'i Yiu-t'a nying shih kyi-meo iao 'æ gyi
庵上三个月，其扣扣要开船到叙利亚去，犹太人设计谋要害其。
ziu kyüih-i tang Mô-gyi-teng ka tseo-cün-læ Keng-leh gyi tao Üô-si-üô ky'i-go cü-kwu yiu
就决意打马其顿介走转来。 ⁴ 跟勒其到亚西亚去个主顾，有
Pi-li-üô-go Sô-pô-teh T'iah-sah-lo-nyi-kyüô-go Üô-li-dah-kwu teng Si-kong-tu Deh-pi-go
庇哩亚个所巴德。帖撒罗尼迦个亚里达古、等西公都。特庇个
Kyüô-yiu wa-yiu Di-mo-t'a Üô-si-üô-go T'e-kyi-kwu teng Deh-lo-fi-mo Keh-pæn nying sin
加犹、还有提摩太。亚西亚个推基古、等特罗非摩。⁵ 箇班人先
ky'i læ Deh-lo-üô teng ah-lah kæn Vu-kao-tsih keh-sing nyih-ts-go 'eo-deo ah-lah dzong Fi-lih-pi
去，来特罗亚等阿拉间。⁶ 无酵节箇星日子个后头，阿拉从腓立比
k'æ jün ng nyih kong-fu tao Deh-lo-üô teng gyi-lah we-djöh keh-deo deng-zöng ts'ih nyih
开船。五日工夫到特罗亚，等其拉会着。箇头庵上七日。

[1] Y. 'E. 60. 耶（稣）后（头）60（年）。（原注）

7 Ts'ih-nyih-go deo-nyih meng-du jü-long-læ iao p'ah ping Pao-lo tang-tsiang di-nyi nyih dong-sing ky'i
七日个头日，门徒聚拢来要赈饼。保罗打账第二日动身去，
sô-yi teng gyi-lah kóng dao-li kóng-leh dziang-p'in tao pun-yia-ko Læ gyi-lah jü-long-kæn-go leo-teng yiu
所以等其拉讲道理。讲勒长篇到半夜过。⁸ 来其拉聚拢间个楼顶有
hyü-to teng-liang Yiu ih-go 'eo-sang ming-z kyiao-leh Yiu-t'e-kwu zo læ k'æn-deo do-nyiang tang
许多灯亮。⁹ 有一个后生，名字叫勒犹推古，坐来槛头，大样打
k'eh-c'ong Pao-lo kóng-leh dziang-kyiu gyi sah-kao kw'eng-joh ziu dzong sän-zeng-leo tih-löh-læ tông-ky'i
瞌睡。保罗讲勒长久，其煞觉困熟，就从三层楼跌落来。挡起
yi-kying si-de Pao-lo tseo-löh-læ p'oh-tao gyi sing-zöng o-leh gyi z-ka wô Ng-lah
已经死了。¹⁰ 保罗走落来，扑倒其身上，撲勒其，是介话：「尔拉
hao-vong ky'ih-hoh gyi sing-ming yiu-go Ziu tseo-zöng-ky'i p'ah-leh ping yi ky'üoh ih-ts'æn væn
好留吃惱。其性命有个。」¹¹ 就走上去，赈勒饼，又吃一餐饭，

teng gyi-lah dō-kō kōng-leh dziang-kyiu dzih-tao t'in-liang z-ka dong-sing ky'i-de Keh-go 'eo-sang
等其拉大家讲勒长久，直到天亮。是介动身去了。12 箇个后生

yi-kying weh-tong-de gyi-lah ling gyi læ sing-li do-nyiang en-wé-de
已经活东了。其拉领其来，心里大样安慰了。

13 Ah-lah ziu lōh jün ky'i k'æ tao Üô-shoh iao læ keh-deo tsih Pao-lo lōh jün ing-we gyi
阿拉就落船去，开到亚朔，要来箇头接保罗落船。因为其

z-ka ding-kyin zi iao bu-'ang-leh ky'i Læ Üô-shoh we-djöh Pao-lo ziu tsih gyi lōh jün s tao
是介定见，自要步行勒去。14 来亚朔会着保罗，就接其落船，驶到

Mi-t'e-li-nyi Dzong keh-deo k'æ jün di-nyi nyih s tao Kyi-ah-go te-min di-sæn nyih s-tsing
米推利尼。15 从箇头开船，第二日驶到基阿个对面。第三日驶进

Sah-mo 'eo-deo boh læ To-kyi-lin di-s nyih tao Mi-li-tu Pao-lo ding-kyin s-ko
撒摩。后头泊来多基脸。第四日到米利都。16 保罗定见驶过

Yi-feh-sô sæn-leh Üô-si-üô to tæn-kôh kong-fu ziah-z hao-s-teh-go gyi pô-feh-neng-keo læ
以弗所，省勒亚西亚多耽搁工夫。若是好使得个，其巴弗能够来

wu-shing-tsih keh nyih hao tao Yiaë-lu-sah-leng
五旬节箇日好到耶路撒冷。

17 PAO-LO dzong Mi-li-tu ts'a nyih tao Yi-feh-sô ky'i siang-ts'ing kyiao-we-li keh-sing tsiang-lao 18
保罗从米利都差人到以弗所去想请教会里箇星长老。

Læ-de Pao-lo teng gyi-lah wô
来了，保罗等其拉话：

Ng-lah tu hyiao-teh dzong ngô tao Üô-si-üô go deo-ih-nyih yi-læ ngô djöng-djöng læ ng-lah
「尔拉都晓得从我到亚西亚个头一日以来，我常常来尔拉
cong-nyiang dza-go tso-nying voh-z Cü yiu ih-ts'ih-go ky'in-hyü dziang c'ih ngen-li ping-ts'ia tsao-djöh
中央昨个做人。19 服侍主有一切个谦虚，长出眼泪，并且遭着

Yiu-t'a nyih meo-'æ ngô go næn-deo Væn-pah kwæn-djöh ng-lah-go ih-c'ü ngô ih-ngæn m-neh ing-mun
犹太人谋害我个难头。20 凡百关着尔拉个益处我一眼呒得隐瞒，

z læ cong-nying min-zin teng oh-lô li-hyiang t'ong-cü ng-lah kao-hyüing ng-lah hyüih-sing læ-tih ky'ün
是来众人面前等屋落里向通知尔拉，教训尔拉。21 血心来的劝

Yiu-t'a nyih teng Hyi-lah nyih tu iao we-sing-cün-i kwe-voh Jing-ming iao siang-sing ah-lah Cü Yiaë-su
犹太人等希腊人，都要回心转意归服神明，要相信阿拉主耶稣

Kyi-toh
基督。

22 Næn-kæn ngô sing-li bo-djü-liao-go tao Yiaë-lu-sah-leng ky'i feh-tsiao læ keh-deo we p'ong-djöh
「难间我心里缚住了个到耶路撒冷去，弗照来箇头会碰着

soh-go z-ken tsih-yiu Sing-Ling læ kôh zing-li tso te-tsing wô yiu ying-gyü 'o-næn teng ngô kæn
啥个事干。23 只有圣灵来各城里做对证，话有刑具祸难等我间。24

Dæn-z keh-sing z-ken ngô ih-ngæn feh dziah læ i-li yia m-neh feh-sô-teh zi-go sing-ming z iao
但是箇星事干我一眼弗着来意里，也呒得弗舍得自个性命，是要

kao-kao-hying-hying tseo-wun ngô-go lu-dzing ping-ts'ia tso-dzing Cü Yiæ-su sô kao-dæ ngô go tsih-veng ky'i
高高兴兴走完我个路程， 并且做成主耶稣所交代我个职份， 去
te-tsing Jing-ming eng-we-go foh-ing
对证神明恩惠个福音。

25 Ngô su-djōng læ ng-lah cong-nyiang tseo-læ-tseo-ky'i djün Jing-koh-go dao-li næn-kæn ngô hyiao-teh
「我素常来尔拉中 央走来走去传神国个道理。 难间我晓得
ng-lah yi'-eo tu feh we tsæ kyin ngô min de Keh-lah kyih-mih ngô tso te-tsing peh ng-lah
尔拉以后都弗会再见我面了。 26 箇拉今末我做对证拨尔拉， 尔拉
cong-nying-go hyüih ngô z m-neh tsao-djōh ing-we Jing-ming-go ts-i ngô ih-ngæn m-neh ing-mun
众人个血 我是呒得遭着。 27 因为神明个旨意我一眼呒得隐瞒， 是
long-tsong djün peh ng-lah t'ing ko Keh-lah ng-lah zi yüong kwu-djōh zi yia yüong kwu-djōh Sing-Ling
拢总传拨尔拉听过。 28 箇拉尔拉自用 顾着自， 也用 顾着圣灵
shih-lih ng-lah tso kyin-toh go long-tsong keh ih-de yiang ky'i tsiao-kwun Jing-ming-go kyiao-we ziu-z Gyi yüong
设立尔拉做监督个拢总箇一队羊， 去照管神明个教会， 就是其用
Zi-go hyüih sô ma-læ-go Ing-we ngô hyiao-teh ngô ky'i ts'-eo pih-ding yiu li'-æ-go za-lông tseo-tsing
自个血所买来个。 29 因为我晓得我去之后必定有厉害个豺狼走进
ng-lah cong-nyiang ve feh-sô-teh keh-de yiang Wa-yiu ng-lah zi li-deo yia pih-ding yiu nyng c'ih-læ
尔拉中央， 艋弗舍得箇队羊。 还有尔拉自里头也必定有人出来，
kóng hwa-zia-go dao-li sing-siang ying-yiu meng-du keng-djōh gyi Sô-yi ng-lah yüong kying-sing yüong
讲歪斜个道理， 心想引诱门徒跟着其。 31 所以尔拉用警醒， 用
kyi-teh ngô sæn nyin kong-fu nyih-yia feh hyih 'en-leh ngæn-li ky'ün ng-lah kôh-nying
记得我三年工夫日夜弗歇含勒眼泪劝尔拉各人。

32 Hyüong-di ngô næn-kæn tsiang ng-lah t'oh læ Jing-ming-go siu-li yi t'oh læ Gyi eng-we-go
「兄弟， 我难间将尔拉托来神明个手里， 又托来其恩惠个
dao-li Gyi neng-keo dzing-dziu ng-lah-teh-ky'i yi s-peh ng-lah ziu ts'aen-nyih læ long-tsong tseng-ky'i-liao
道理。 其能够成就尔拉德气， 又赐拨尔拉受产业来拢总尊起了
cü-kwu-go li-hyiang Ngô m-neh k'en-siang jü-go kying-ts nying-ts i-zòng keh-sing ng-lah tu
主顾个里向。 33 我呒得看相谁个金子、 银子、 衣裳箇星。 34 尔拉都
hyiao-teh ngô keh-shöng siu z kong-ing ngô-go yüong-dziang yia kong-ing ngô dong-de cü-kwu
晓得我箇双手是供应我个用场， 也供应我同队主顾。 35 我是
yang-yiang pa-c'ih peh ng-lah k'en iao ng-lah kæ z-ka lao-loh pöng-dzu keh-sing no-ziah-go cü-kwu
样样摆出拨尔拉看， 要尔拉该是介劳碌， 帮助箇星懦弱个主顾。
yi iao ng-lah kyi-teh Cü Yiæ-su-go shih-wô z-ka wô S eng pi ziu eng keng-kô yiu
又要尔拉记得主耶稣个说话， 是介话： 『施恩， 比受恩， 更加有
foh-ky'i
福气。』」

36 Kóng-hao-ts ziu gyü-löh teng cong-nying dô-kô tao-kao Gyi-lah tu do-nyiang
讲好仔， 就跪落， 等众大家祷告。 37 其拉都大样
k'oh-ky'i-læ o-leh Pao-lo-go deo-kying hyüong-hyüong gyi cü gyi-lah ting iu-meng z we-leh gyi
哭起来， 搂勒保罗个头颈， 嗅 嗅 其嘴。 38 其拉顶忧闷， 是为了其

kōng yi'eo feh we tsæ kyin ngô min keh ih-kyü Ziu song gyi lōh jün
讲「以后弗会再见我面」箇一句。就送其落船。

Sd. XXI.

AH-LAH yi-kying bih-k'æ gyi-lah ziu k'æ jün pih-dzih s tao Ko-z di-nyi nyih tao Lo-ti
阿拉已经别开其拉，就开船，笔直驶到哥士。第二日到罗底。

dzong keh-deo tao P'ô-da-lah P'ong-djôh ih-tsah tao Fi-nyi-kyi ky'i-go jün ziu lôh jün k'æ-c'ih-ky'i
从箇头到帕大喇。² 碰着一只到腓尼基去个船，就落船开出去。³

K'en-kyin Kyü-pi-lu tang gyi jing-siu-pin s-ko hyiang Jü-li-üô ka ky'i tao T'e-lo p'ao mao ing-we
看见居比路，打其顺手边驶过，向叙利亚介去，到推罗抛锚。因为

jün læ keh-deo iao sia-zæ Ah-lah ziu zing-djôh keh-deo-go meng-du læ keh u-sen deng-zông ts'ih
船来箇头要卸载^[1]。⁴ 阿拉就寻着箇头个门徒，来箇乌碎庵上七

nyih gyi-lah be Sing-Ling ken-dong eo Pao-lo m-nao zóng Yiae-lu-sah-leng ky'i
日。其拉被圣灵感动讴保罗呒得好上耶路撒冷去。

[1] 卸船，《字语汇解》作「卸□舟载」

5 Nyih-ts mun-de ah-lah ziu dong-sing ky'i gyi-lah long-tsong lin lao-bo ng-nô song ah-lah tao
日子满了，阿拉就动身去。其拉拢总连老婆儿囡送阿拉到
zing-nga ziu tu læ hæ-du-zông gyü-lôh tao-kao Keh-tsao dô-kô bih-k'æ ah-lah ziu lôh jün
城外。就都来海涂上跪落祷告。⁶ 箇遭大家别开，阿拉就落船，
gyi-lah kyü oh-li ky'i
其拉归屋里去。

7 Dzong T'e-lo s tao To-li-mæ jün-lu wun-de ziu læ keh-deo mông-mông hyüong-di dô-kô
从推罗驶到多利买，船路完了。就来箇头望望兄弟，大家
deng-zông ih-nyih Di-nyi nyih ah-lah z Pao-lo dong-de-go nying tu dong-sing tao Kæ-sah-li-üô
庵上一日。⁸ 第二日阿拉，是保罗同队个人，都动身到该撒利亚。
tseo-tsing djün foh-ing go Fi-lih-go oh-li teng gyi dô-kô deng-lôh Fi-lih ziu-z keh ts'ih-go nying
走进传福音个腓力个屋里，等其大家庵落。腓力就是箇七个人
dzæ-nen-go Gyi yiu s-go nön z-go dong-nyü we kông sin-cü shih-wô go
在内个。⁹ 其有四个囡，是个童女，会讲先知说话个。

10 Ah-lah deng-zông hao-kyi nyih yiu ih-go sin-cü-nying ming-z kyoao-leh Üô-kyüô-pu dzong
阿拉庵上好几日，有一个先知人，名字叫勒亚迦布，从
Yiu-t'a ka læ Tseo tao ah-lah u-sen ziu do-leh Pao-lo-go kyoao-sing-ta bo gyi-zi-go siu teng
犹太介来。¹¹ 走到阿拉乌碎，就驮勒保罗个缴身带，缚其自个手等

kyiah wō Sing-Ling z-ka wō Keh-keng ta-go cū-nying-kō Yiu-t'a ny ing lā Yiæ-lu-sah-leng
脚，话：「圣灵是介话：『箇根带个主人家，犹太人来耶路撒冷
yia we z-ka bo gyi song peh bih-koh-nying-go siu-li
也会是介缚其，送拨别国人个手里。』」

12 T'ing-meng keh-sing shih-wō ah-lah teng keh di-fōng nying dō-kō ky'ün gyi m-nao zōng
听闻箇星说话 ， 阿拉等箇地方人大家劝其呒得好上
Yiæ-lu-sah-leng Pao-lo we-teh z-ka wō Ng-lah dza-we z-ka di-k'oh sòng ngō-go
耶路撒冷。 13 保罗回答，是介话：「尔拉咋会是介啼哭，伤我个
sing ngō we-leh Cü Yiæ-su-go ming-deo feh tæn-tsiih bo ziu-z si lāe Yiæ-lu-sah-leng yia
心？我为了主耶稣个名头，弗单只缚，就是死来耶路撒冷也
dzing-nyün-go Gyi kyi-jün feh k'eng t'ing ky'ün ah-lah ziu hyih-tsōh wō Ka-ni Cü-go
情愿个。」 14 其既然弗肯听劝，阿拉就歇作，话：「介呢，主个
ts-i hao tso-dzing
旨意好做成。」

15 Keh kyi nyih 'eo-deo ah-lah be-hao p'u-kæ 'ang-li zōng Yiæ-lu-sah-leng ky'i Yiu kyi-go
箇几日后头，阿拉备好铺盖行李，上耶路撒冷去。 16 有几个
Kæ-sah-li-üö-go meng-du dō-kō ky'i ling ah-lah tao ih-go lao meng-du Kyü-pi-lu nying Nô-seng
该撒利亚个门徒大家去，领阿拉到一个老门徒，居比路人，拿孙
oh-li tso deng-c'ü
屋里，做庵处。

17 AH-LAH tao-leh Yiæ-lu-sah-leng keh-sing hyüong-di tu kao-kao-hying-hying nying-tsih ah-lah
阿拉到了耶路撒冷，箇星兄弟都高高兴兴迎接阿拉。 18
Di-nyi nyih Pao-lo teng ah-lah dō-kō tsing-ky'i kyin Yuö-köh cong tsiang-lao yia tu læ-kæn Pao-lo
第二日保罗等阿拉大家进去见雅各。众长老也都来间。 19 保罗
mõng-mõng gyi-lah ziu pô Jing-ming læ bih-koh cong-nyiang t'oh gyi sô tso-go z-ken ih-tang-ih wô hyiang
望望其拉，就把神明来别国中央托其所做个事干一打一话向
gyi-lah dao
其拉道。

20 Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu tsæn-me Cü ping-ts'ia teng Pao-lo wō Hyüong-di ng k'en-kyin
其拉听闻仔就赞美主。并且等保罗话：「兄弟，尔看见
siang-sing-go Yiu-t'a ny ing yiu to-siao væn-su kóng-tao lih-fah gyi-lah tu z nyih-sing-go Yiu ny ing
相信个犹太人有多少万数。讲到[1]律法其拉都是热心个。 21 有人
dziang-t'ong wô hyiang gyi-lah dao ng kao keh-sing læ bih-koh li-hyiang go Yiu-t'a ny ing tu hao ky'i-diao Mo-si-go
长通话向其拉道，尔告箇星来别国里向个犹太人都好弃掉摩西个
shih-wō eo gyi-lah m-nao teng ng-ts 'ang tsiu-keh-li yia hao-vong i lao kwe-kyü Næn-kæn dza
说话，讴其拉呒得好等儿子行周割礼，也好留依老规矩。 22 难间咋
long-fah ni Yiu hyü-to ny ing pih-ding iao jü-long-læ ing-we tsong we t'ing-meng ng tao-tong-de
弄法呢？有许多人必定要聚拢来，因为总会听闻尔到东了。 23
Ka-ni yüong i ah-lah-go shih-wō tso Ah-lah u-sen yiu s-go nying tu yiu nyün-sing hyü-kæn
介呢，用依阿拉个说话做。阿拉乌碎有四个人，都有愿心许间。 24

ng hao ling-leh keh-sing nyding teng gyi-lah dō-kō kyih-zing ping-ts'ia dæ gyi do-c'ih fi-yüong peh gyi-lah hao 尔好领勒箇星人，等其拉大家洁淨。并且代其驮出费用，拨其拉好
t'i deo s-teh cong-nying hao hyiao-teh sō t'ing-meng ng go z-ken tu z hyü-go ng-zi yia z siu-djü 剃头。使得众人好晓得所听闻尔个事干都是虚个，尔自也是守住
lih-fah ka tso-go Kōng-tao keh-sing siang-sing-go bih-koh-nying ah-lah yi-kying sia sing ding-kwe gyi-lah 律法介做个。²⁵ 讲到箇星相信个别国人，阿拉已经写信，定规其拉
ih-ngæn hao-vong siu-djü keh-sing-ka z-ken tsih iao feh tsao-djöh nyi-su-moh-tiao-go tsi-veh teng hyüih lin 一眼好留住箇星介事干，只要弗遭着泥塑木雕个祭物、等血、连
ts'eh-sah-go sang-k'eo wa-yiu kæn-ying z-ken z-de 摄煞个牲口、还有奸淫事干，是了。」

[1] 原书此处错印为 kong-tao，据文意及 1898 年版改正

26 Keh-tsao Pao-lo ling-leh keh-sing nyding di-nyi nyih teng gyi-lah dō-kō kyih-zing-ts tseo-tsing 箇遭保罗领勒箇星人，第二日等其拉大家洁淨仔走进
sing-din-li iao t'ong-cü kyih-zing-go nyih-ts mun-de tæn-teng t'i gyi-lah kōh-nying hyin tsi-veh 圣殿里，要通知洁淨个日子满了，单等替其拉各人献祭物。

27 Keh ts'ih nyih kw'a wun-de dzong Üô-si-üô ka lae-go keh-sing Yiu-t'a nyding k'en-kyin Pao-lo læ 箇七日快完了，从亚西亚介来个箇星犹太人，看见保罗来
sing-din-li lae-kæn ziu long-leh cong pah-sing lön-ts'ön-ky'i 'ö-siu k'ô gyi hyiang-hyiang wô 圣殿里来间，就弄勒众百姓乱撺起，下手柯其，²⁸ 响响话：
Yi-seh-lih nyding lae póng-dzu Keh-go nyding ziu-z kōh-tao-c'ü djün kyiao ti-dih ah-lah pah-sing teng 「以色列人，来帮助！箇个人就是各到处传教抵敌阿拉百姓，等
lih-fah teng dōng-deo di-föng go feh tæn-tsih z-ka yi ling-leh Hyi-lah nyding tseo-tsing sing-din-li 律法，等荡头地方个。弗单只是介，又领勒希腊人走进圣殿里，
u-wé keh-go sing-jün u-sen Gyi-lah zin-deo k'en-kyin Yi-feh-sô nyding Deh-lo-fi-mo teng Pao-lo 污秽箇个圣善鸟碎。」²⁹ (其拉前头看见以弗所人特罗非摩等保罗

dō-kō lae zing-li dao-z Pao-lo ling gyi tsing sing-din-li ky'i-ko-de Mun zing-li ziu yiao-dong 大家来城里，道是保罗领其进圣殿里去过了。) ³⁰ 满城里就摇动，
pah-sing tu peng-long-læ keh-tsao k'ô-leh Pao-lo t'o-c'ih sing-din nga-deo meng ziu kwæn-de 百姓都奔拢来。箇遭柯勒保罗，拖出圣殿外头。门就关了。

31 Tsing tang-tsiang long-sah gyi yiu 'öng-dzing djün tao ying-li-go ts'in-tsong wô 'En 正打账弄煞其，有行情传到营里个千总，话：「咸
Yiæ-lu-sah-leng tu ts'ao-lön Gyi ziu lih-k'eh ky'i ping teng pah-tsong peng-löh gyi-lah u-sen ky'i 耶路撒冷都吵乱。」³² 其就立刻起兵等百总，奔落其拉鸟碎去。
Cong-nying k'en-kyin ts'in-tsong teng ying-ping ziu hyih-siu feh tang Pao-lo Keh-tsao ts'in-tsong tseo-long-læ k'ô 众人看见千总等营兵，就歇手弗打保罗。³³ 箇遭千总走拢来柯
gyi feng-fu do liang-keng lin-diao so-djü ziu meng keh z soh-go nyding gyi sô tso-ko z dza-go 其，吩咐驮两根链条锁住。就问箇是啥个人，其所做过是咋个
z-ken Cong-nying wæ-wæ-hyiang feng-feng-peh-ih ts'in-tsong we-leh ts'ao-lön k'ao gyi feh-jih ziu 事干。³⁴ 众人怀怀响，吩咐不一。千总为了吵乱靠其弗实，就

feng-fu ta gyi tao ying-li ky'i Tao-leh kah-bu-kæn we-leh cong-nying üong-tsi ying-ping tsih k'o-yi pe
吩咐带其到营里去。³⁵ 到了格步阶，为了众人拥挤，营兵只可以攜

gyi Keh-do-dziao pah-sing keng-leh 'eo-deo wæ-wæ-hyiang wō Ky'i-diao gyi
其。³⁶ 箇大潮百姓跟勒后头，怀怀响话：「弃掉其！」

37 Pao-lo kw'a ta-tsing ying-li teng ts'in-tsong wō Ngô hao teng ng kóng ih-kyü feh
保罗快带进营里，等千总话：「我好等尔讲一句弗？」

Ts'in-tsong wō Hyi-lah shih-wō ng soh hyiao-teh-go Ng soh feh-z keh Yiæ-gyih nyding[1] ziu-z
千总话：「希腊说话尔啥晓得个？」³⁸ 尔啥弗是箇埃及人[1]，就是

zin-deo tsöh-lön seh-ling keh s-ts'in gyang-dao tseo-c'ih tao kw'öng-iæ di-föng go ma Pao-lo wō
前头作乱，率领箇四千强盗走出到旷野地方个吗？」³⁹ 保罗话：

Ngô z Yiu-t'a nyding sang læ Kyi-li-kyüö-go Da-su z yiu ming-deo zing-li-go pah-sing gyiu ng
「我是犹太人，生来基利家个大数，是有名头城里个百姓。求尔
ing-hyü ngô teng pah-sing kóng liang-kyü
应许我等百姓讲两句。」

[1] Keh Yiæ-gyih nyding z Y. 'E. 55 keh nyin tsöh-lön-go. 箇埃及人是耶（稣）

后（头）55（年）箇年作乱个。（原注）

40 Ts'in-tsong ing-hyü-de Pao-lo ziu lih læ kah-bu-kæn-li dziao-leh pah-sing siu yüih-yüih
千总应许了。保罗就立来格步阶里，朝勒百姓手拥拥。

Gyi-lah do-nyiang zing-löh-de Pao-lo ziu yüong Hyi-pah-læ-go t'u-ing k'æ k'eo z-ka wō
其拉大样靜落了。保罗就用希伯来个土音开口，是介话：

Sd. XXII.

Cong-we shoh-pah hyüong-di ts'ing ng-lah t'ing ngô næn-kæn zi feng-p'eo-go shih-wō Cong-nying
「众位叔伯兄弟，请尔拉听我难间自分剖个说话。²（众人

t'ing-meng gyi yüong Hyi-pah-læ-go t'u-ing teng gyi-lah kóng yü-kô zing-bæn Pao-lo wō Ngô z-go
听闻其用希伯来个土音等其拉讲，愈加靜办。保罗话：³ 我是个

Yiu-t'a nyding sang læ Kyi-li-kyüö-go Da-su z döng-deo zing-li iang-do læ Kyüô-mô-lih-go meng-'ô
犹太人，生来基利家个大数，是荡头城里养大来迦玛列个门下，

dziang-si 'oh-jih tsu-tsang-go lih-fah yi we-leh Jing-ming nyih-sing ziang kyih-mih ng-lah cong-we ih-iyang-go
详细学习祖宗个律法，又为了神明热心，像今末尔拉众位一样个。

Ngô zin-deo pih-næn keh-lu nyding tao si-go di-bu feh-leng nen-nyü tu bo-ts ky'ih-löh kæn-li keh z
4 我前头逼难箇路人到死个地步，弗论男女都缚仔掣落监里。⁵ 箇是

tsi-s-deo teng cong tsiang-lao hao teng ngô tso te-tsing Ngô yia z gyi-lah siu-li tsih-ziu sia peh hyüong-di go
祭司头等众长老好等我做对证。我也是其拉手里接受写拨兄弟个

sing ziu tao Da-mô-seh ky'i tang-tsiang pô keh-deo læ-kæn-go ny ing bo-ts ta tao Yiæ-lu-sah-leng læ
信，就到大马色去。打账把箇头来间个人缚仔带到耶路撒冷来，

ziu ying-vah
受刑罚。

6 「我路快走到大马色相近，约来昼过时候，忽然天里有大大
liang-kwông dön-ky'ün tsiao-djôh ngô
亮光团圆照着我。」 7 我就跌倒地垟里，听闻有声音等我话：

Sao-lo Sao-lo ng dza-we pih-næn Ngô ni
『扫罗，扫罗，尔咋会逼难我呢？』 8 我就回答话：『主，尔是
jü Gyi teng ngô wô
谁？』 其等我话：『我就是尔所逼难个拿撒勒耶稣。』 9 (等我
dong-de-go ny ing k'en-kyin liang-kwông yi ky'ih-hoh tsih-z t'ing-feh-c'ih teng ngô kóng-go Cü-kwu sing-ing
同队个人看见亮光，又吃惱。只是听弗出等我讲个主顾声音。)

10 Ngô wô Cü ngô kæ dza tso Cü teng ngô wô Bô-ky'i-læ tao Da-mô-seh ky'i
我话：『主，我该咋做？』 主等我话：『爬起来，到大马色去。
væn-pah ding-kwe peh ng tso go z-ken tsiang-læ keh-deo we wô hyiang ng dao-gyi
凡百定规拨尔做个事干，将来箇头会话向尔道其。』

11 Ngô we-leh keh liang-kwông-go tsiao-yiao k'en-feh-kyin sô-yi be dong-de ny ing te-leh ngô siu
「我为了箇亮光个照耀看弗见，所以被同队人劬勒我手，
tao Da-mô-seh ky'i Yiu ih-go Üô-nô-nyi-üô dziu lih-fah k'en-læ z gyin-sing-go ny ing z deng læ
到大马色去。」 12 有一个亚拿尼亚，就律法看来是虔心个人，是庵来
keh-deo go Yiu-t'a ny ing tu ts'ing-tsæn-go tse-o-tsing ngô u-sen lih-ts teng ngô wô Hyüong-di
箇头个犹太人都称赞个， 13 走进我乌碎，立仔等我话：『兄弟
Sao-lo ng hao tsæ k'en-kyin Ngô t'ong-z k'en-kyin gyi Gyi yi wô Ah-lah tsu-tsang-go
扫罗，尔好再看见。』 我当时看见其。 14 其又话：『阿拉祖宗个
Jing-ming yü-sin shih-lih ng-hao hyiao-teh Gyi-go ts-i k'en-kyin keh-we tsing-dzih-go Cü-kwu t'ing-meng Gyi
神明预先设立尔好晓得其个旨意，看见箇位正直个主顾，听闻其
k'eo-li-go shih-wô Ing-we ng sô k'en-kyin sô t'ing-meng-go z-ken iao læ cong-nying min-zin teng Gyi
口里个说话。 15 因为尔所看见所听闻个事干，要来众人面前等其
tso te-tsing Næn-kæn ng wa iao teng soh-go ni Bô-ky'i-læ tao-kao Cü-go ming-deo ziu si-li
做对证。 16 难间尔还要等啥个呢？爬起来，祷告主个名头受洗礼，
gyiang-diao ng-go ze
浣掉尔个罪。』

17 「后头我再走转耶路撒冷，扣扣来圣殿里祷告时候人就
gyün-ky'i k'en-kyin Gyi teng ngô wô Yüong kw'a-kw'a tse-o-c'ih Yiæ-lu-sah-leng ing-we ng teng Ngô sô
倦去， 18 看见其等我话：『用快快走出耶路撒冷。因为尔等我所
tso-go te-tsing gyi-lah feh k'eng tsih-ziu-go Ngô ziu wô Cü gyi-lah hyiao-teh ngô su-djöng ky'ih
做个对证其拉弗肯接受个。』 19 我就话，主，『其拉晓得我素常挈

keh-sing siang-sing Ng go cü-kwu lōh lao-kæn
箇星相信尔个主顾落牢监， lae koh jü-we-döng-li tang gyi
来各聚会堂里打其。 20 还有尔个见证
Z-di-fæn gyi-go hyüih liu-c'ih-læ z'-eo
士提反其个血流出来时候， ngô z bông-pin lih-kæn
我是旁边立间， yia hwun-hyi gyi-lah long-sah gyi
也欢喜其拉弄煞其，
ping-ts'ia kwu-djöh keh-sing long-sah gyi cü-kwu-go i-zöng
并且顾着箇星弄煞其主顾个衣裳。 』 21 Cü yi teng ngô wô
Ky'i Ngô
『去。我
tang-tsiang ts'a ng yün-yün tao bih-koh ky'i
打账差尔远到别国去。』』

22 Cong-nying t'ing tao gyi keh-kyü shih-wô
众人听到其箇句说话， ziu sing-ing wæ-ky'i wô
就声音怀起，话：「箇株介人，
shü-kæn-zöng djü gyi diao feh kæ peh gyi weh-tong
世间上除其掉。 Gyi-lah wu-long-hyang-liang t'eh-diao i-zöng
弗该拨其活东。」 23 其拉胡咙响亮，脱掉衣裳，
do-leh hwe-dzing dziao t'in lön tsah ts'in-tsang ziu eo nying ta Pao-lo tsing ying-li
驮勒灰尘朝天乱扎。 24 千总就讴人带保罗进营里，吩咐用鞭子
k'ao-tang meng gyi iao hyiao-teh cong-nying keh-cong-ka wæ gyi z soh-go yün-kwu
拷打问其，要晓得众人箇种介怀其是啥个缘故。 25 Gyi-lah do-leh bi-ta
绑保罗时候， Pao-lo teng lih-tong-go pah-tsang wô Lo-mô nying feh-zing ding-ze ng-lah hao
保罗等立东个百总话：「罗马人，弗曾定罪，尔拉好
tang gyi ma Pah-tsang ih t'ing-meng ziu ky'i t'ong-cü ts'in-tsang wô Ng sô tso-go yüong
打其吗？」 26 百总一听闻就去通知千总，话：「尔所做个用
siao-sing keh z Lo-mô nying Ts'in-tsang tseo-long-ky'i teng gyi wô Ng wô hyiang ngô dao
小心。箇是罗马人。」 27 千总走拢去，等其话：
ng z Lo-mô nying ma Gyi wô Z-go Ts'in-tsang wô Ngô tso Lo-mô nying z
尔是罗马人吗？」其话：「是个。」 28 千总话：「我做罗马人是
yüong hyü-to nying-ts ma-go Pao-lo wô Ngô tao sang-c'ih ziu-z-go Keh-tsao keh-sing iao
用许多银子买个。」保罗话：「我到生出就是个。」 29 箇遭箇星要
k'ao-tang meng gyi go cü-kwu ziu tseo-k'æ ts'in-tsang teh-cü gyi z Lo-mô nying
拷打问其个主顾就走开。千总得知其是罗马人，已经缚勒其了，
yia ky'ih-hoh
也吃惱。

30 DI-NYI nyih iao ky'üoh-ky'üoh-jih-jih hyiao-teh gyi be Yiu-t'a nying sô kao go en-gyin ziu ka
第二日，要确确实实晓得其被犹太人所告个案件，就解
gyi-go bo feng-fu cong tsi-s-deo teng djün kong-we tu læ ta Pao-lo lôh-læ peh gyi lih læ
其个缚，吩咐众祭司头等全公会都来。带保罗落来，拔其立来
gyi-lah-go min-zin

Sd. XXIII.

Pao-lo ts'ing-ting k'en-k'en kong-we wô Cong-we hyüong-di ngô læ Jing-ming min-zin yang-yiang
保罗清盯看看公会，话：「众位兄弟，我来神明面前样样
 i-leh liang-sing tso-nying ih-dzih tao næn-kæn
依勒良心做人，一直到难间。」

Tsi-s-deo Üô-nô-nyi-üô feng-fu gyi bông-pin lih-tong-go nying tang gyi-go cü-pô Keh-tsao Pao-lo
2 祭司头亚拿尼亚吩咐其旁边立东个人打其个嘴巴。 3 箇遭保罗
 teng gyi wô Ng bah-feng shih-c'ih-go ziang Jing-ming tsiang-læ we tang ng Ng zo-ts iao tsiao lih-fah sing
等其话：「尔白粉刷出个墙！神明将来会打尔。尔坐仔要照律法审
 ngô wa we we-be lih-fah eo nying tang ngô ma Bông-pin lih-tong-go nying wô Jing-ming-go
我，还会违背律法讴人打我吗？」 4 旁边立东个人话：「神明个
 tsi-s-deo ng tu we zôh gyi ma Pao-lo ziu wô Hyüong-di ngô feh hyiao-teh gyi z-go
祭司头尔都会警其吗？」 5 保罗就话：「兄弟，我弗晓得其是个
 tsi-s-deo ing-we Shü-li sia-tih wô Ng pah-sing-go kwun-fu feh-k'o wô gyi wa
祭司头。因为书里写的话：『尔百姓个官府弗可话其坏。』 [C. 22.]

28.]

Pao-lo teh-cü gyi-cong yiu-teh z Sah-t'u-kæ nying yiu-teh z Fah-li-sæ nying ziu læ kong-we
6 保罗得知其中有得是撒土该人，有得是法利赛人，就来公会
 li-deo eo-hyiang wô Cong-we hyüong-di Ngô z Fah-li-sæ nying yia z Fah-li-sæ nying-go ng-ts
里头讴响话：「众位兄弟，我是法利赛人，也是法利赛人个儿子。」
 we-leh siang-vông si-ts tsæ weh-cün-læ ngô næn-kæn be p'un-tön-de Pao-lo kông keh-go shih-wô
为了想望死仔再活转来，我难间被判断了。」 7 保罗讲箇个说话，
 Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying ziu tsang-ky'i-læ cong-nying liang-'ô feng-k'æ Ing-we Sah-t'u-kæ nying
法利赛人等撒土该人就争起来。众人两下分开。 8 因为撒土该人
 wô m-neh tsæ-weh-go z-ken yia m-neh t'in-s teng ling Fah-li-sæ nying wô keh liang yang tu
话呒得再活个事干，也呒得天使等灵。 法利赛人话箇两样都
 yiu-go Ziu do-nyiang wu-long-hyiang-liang Fah-li-sæ keh-pin doh-shü-nying bô-ky'i-læ tsang-leng wô
有个。 9 就大样胡咙响亮。法利赛箇边读书人爬起来争论，话：
 Keh-go nying ah-lah zing-feh-c'ih soh-go ñva-c'ü 'ôh-tsia yiu ling 'ôh-tsia yiu t'in-s teng gyi kóng
「箇个人阿拉寻弗出啥个坏处。或者有灵，或者有天使等其讲，
 ah-lah m-nao ti-dih Jing-ming Kyi-kying do-nyiang tsang-zao ts'in-tsong k'ong-p'ô Pao-lo be gyi-lah
阿拉呒得好抵敌神明。」 10 既经大样争造，千总恐怕保罗被其拉
 p'ah-ky'üoh ziu feng-fu ping tseo-lôh læ cong-nying li-deo deh gyi c'ih-læ ta-tsing ying-li
脈吃，就吩咐兵走落，来众人里头夺其出来，带进营里。

11 Tōng-yia Cū tao gyi u-sen læ wō Pao-lo fōng-sing ng læ Yiae-lu-sah-leng kyi-jün
当夜主到其乌碎来，话：「保罗，放心。尔来耶路撒冷既然

ts'ih-sing te-tsing Ngô z-ken læ Lo-mô yia pih iao z-ka tso te-tsing
切身对证我事干，来罗马也必要是介做对证。」

12 TAO-LEH t'in-liang yiu kyi-go Yiu-t'a nying dō-kô kyih-leh tōng vah-tsiu wō feh-zing sah
到了天亮，有几个犹太人大家结了党，罚咒，话弗曾杀

Pao-lo feh ky'üoh feh hah Vah keh-go tsiu cü-kwu yiu s-jih-to nying Gyi-lah tseo tao keh-sing
保罗，弗吃弗喝。13 罚箇个咒主顾有四十多人。14 其拉走到箇星

tsi-s-deo tsiang-lao u-sen wō Ah-lah yi-kying vah zing-do-tsiu feh-zing sah Pao-lo ih-ngæn tu
祭司头长老乌碎，话：「阿拉已经罚甚大咒，弗曾杀保罗，一眼都

feh ky'üoh Næn-kæn væn ng-lah teng cong kong-we t'ong-cü ts'in-tsong ts'ing gyi ming-tsiao ta Pao-lo löh-læ kyin
弗吃。15 难间烦尔拉等众公会通知千总，请其明朝带保罗落来见

ng-lah tsih sön iao hyiao-teh gyi-go z-ken yü-kô dziang-si ah-lah tsiang-teng gyi wa feh tao ng-lah
尔拉，只算要晓得其个事干愈加详细。阿拉，将等其还弗到尔拉

u-sen cing-be sah-diao gyi
乌碎，准备杀掉其。」

16 Pao-lo tsi-me-go ng-ts t'ing-meng keh gyang gyi go z-ken ziu ky'i tseo-tsing ying-li t'ong-cü
保罗姊妹个儿子听闻箇弶其个事干，就去走进营里，通知

Pao-lo Pao-lo ziu ts'ing ih-go pah-tsong læ wō Ling keh-go 'eo-sang ky'i kyin ts'in-tsong
保罗。17 保罗就请一个百总来，话：「领箇个后生去见千总。

ing-we yiu ih-yiang z-ken iao t'ong-cü gyi Gyi ziu ling gyi ky'i kyin ts'in-tsong wō Væn-nying
因为有一样事干要通知其。」18 其就领其去见千总，话：「犯人

Pao-lo ts'ing ngô læ iao ngô ling keh-go 'eo-sang læ kyin ng yiu ih-yiang z-ken iao wō hyiang ng
保罗请我来，要我领箇个后生来见尔，有一样事干要话向尔

dao Ts'in-tsong ziu la-leh gyi siu tseo-ko tao s-'ô u-döng meng gyi wō Ng yiu
道。」19 千总就拉勒其手，走到私下乌荡，问其话：「尔有

soh-go z-ken iao t'ong-cü ngô Gyi wō Yiu-t'a nying yi-kying iah-hao gyiu ng ming-tsiao ta
啥个事干要通知我？」20 其话：「犹太人已经约好求尔明朝带

Pao-lo tao kong-we-li tsih sön iao tsæ ts'ah-föng gyi dziang-si Ng m-nao t'ing-sing gyi ing-we
保罗到公会里，只算要再察访其详细。21 尔呒得好听信其。因为

nen-cong yiu s-jih-to nying gyiang gyi kæn gyi-lah z vah-tsiu feh-zing sah gyi feh ky'üoh feh hah
内中有四十多人弶其间。其拉是罚咒，弗曾杀其，弗吃弗喝。

næn-kæn yi-kying cing-be tæn-teng ng ing-hyü Ts'in-tsong ziu peh 'eo-sang ky'i feng-fu gyi Ng
难间已经准备，单等尔应许。」22 千总就拨后生去，吩咐其：「尔

keh-ky'i z-ken t'ong-cü ngô m-nao wō hyiang nying-kô dao
箇起事干通知我，呒得好话向人家道。」

23 Ts'in-tsong ziu eo liang-go pah-tsong læ teng gyi-lah wō Ky'i be-bæn nyi-pah ping wa-yiu
千总就讴两个百总来，等其拉话：「去备办二百兵，还有

mô-ping ts'ih-jih dziang-ts'iang-siu nyi-pah lin-yia nyi-kang dong-sing tao Kæ-sah-li-üô ky'i ping-ts'ia
马兵七十，长枪手二百，连夜二更动身到该撒利亚去。24 并且

be-bæn sang-k'eo peh Pao-lo gyi-ts wu-song gyi tao tsong-toh Fi-lih-z u-sen Yi sia ih-fong
备办牲口，拨保罗骑仔，护送其到总督腓力士乌碎。」²⁵ 又写一封
sing tsiao ô-veng ka
信照下文介：

26 Keh-lao-tiu Li-si-üô sia sing peh tsong-toh Fi-lih-z da-jing ts'ing-ts'ing en Keh-go
「革老丢·吕西亚写信拨总督腓力士大人，请请安。」²⁷ 箇个
nying be Yiu-t'a nying k'ô-ky'i kw'a iao long-sah ngô teh-cü gyi z Lo-mô nying ta-leh ping ky'i kyiu gyi
人被犹太人拘去，快要弄煞。我得知其是罗马人，带勒兵去救其
c'ih Ngô iao hyiao-teh gyi-lah kao gyi go en-gyin ziu ta gyi lôh tao gyi-lah-go kong-we-li
出。²⁸ 我要晓得其拉告其个案件，就带其落到其拉个公会里。²⁹
k'en-kyin sô kao gyi go en-gyin peh-ko z kwaen-djöh gyi-lah-go lih-fah bing m-neh kæ si kæ bo go
看见所告其个案件不过是关着其拉个律法，，并呒得该死该缚个
ze-ming 'Eo-deo yiu nying pô Yiu-t'a nying tang-tsiang gyang gyi go kyi-kao t'ong-cü ngô ngô ze-siu
罪名。³⁰ 后头有人把犹太人打账弶其个计较通知我，我随手
song-zông-læ kyin ng yia feng-fu keh-sing nyün-kao læ ng-go min-zin kao gyi Dæn-nyün ng k'ông-gyin
送上来见尔，也吩咐箇星原告来尔个面前告其。但愿尔康健。」³¹
31 Keh-tsao ping i gyi-go 'ao-ling pô Pao-lo lin-yia song tao En-di-p'ô-ti Di-nyi nyih peh
箇遭兵依其个号令，把保罗连夜送到安提帕底。³² 第二日拨
mô-ping song gyi ky'i zi kyü tao ying-li Gyi-lah tao-leh Kæ-sah-li-üô pô keh-fong sing song-zông peh
马兵送其去，自归到营里。³³ 其拉到了该撒利亚，把箇封信送上拨
tsong-toh yia peh Pao-lo lih læ gyi min-zin Tsong-toh k'en-hao meng z 'ah-li keh sang nying ziu
总督，也拨保罗立来其面前。³⁴ 总督看好，问是何里箇省人，就
hyiao-teh gyi z Kyi-li-kyüô nying ziu wô Teng ng-go nyün-kao læ ngô we t'ing ng-go
晓得其是基利家人。³⁵ 就话：「等尔个原告来，我会听尔个
dziang-si Ziu feng-fu læ Hyi-lih-go wông-kong-li ah gyi kæn
详细。」就吩咐来希律个王宫里押其间。

Sd. XXIV.

KO-LEH ng nyih tsi-s-deo Üô-nô-nyi-üô teng keh-sing tsiang-lao wa-yiu ih-go
过了五日，祭司头亚拿尼亚，等箇星长老，还有一个
we-kóng-we-wô-go nying T'iah-t'u-lo tu lôh-læ læ tsong-toh u-sen kao Pao-lo zông
会讲会话个人帖土罗，都落来。来总督乌碎告保罗上。

2 Pao-lo eo-læ T'iah-t'u-lo ziu kao gyi zông wô Ah-lah kyi-jün k'ao-djöh ng neng-keo
保罗讴来，帖土罗就告其上，话：「阿拉既然靠着尔能够
t'a-t'a-bing-bing ping-ts'ia ky'ü-leh ng sin-kyin-ts-ming tso-c'ih kwông-ming-tsing-da z-ken s-teh dông-deo keh
太太平平，并且亏了尔先见之明做出光明正大事干，使得荡头箇

koh yiu ih-cü ah-lah kôh-tao-cü z-djöng yiu do-nyiang ken-eng-go sing zia-zia ng Fi-lih-z
国有一处，³ 所以阿拉各到处时常有大样感恩个心谢谢尔，腓力士

da-jing Næn-kæn sæn-leh ngô to væn ng gyiu ng kw'un-shü t'ing ah-lah ling-kying kōng liang-kyü
大人。⁴ 难间省勒我多烦尔，求尔宽恕听阿拉领径讲两句。

5 Ah-lah k'en-kyin keh-go cü-kwu z weng-nying ts'ao-lön t'in-ô cong Yiu-t'a nying tso Nô-sah-leh
「阿拉看見箇个主顧是瘧人，吵亂天下眾猶太人，做拿撒勒

箇教个头脑。⁶ 其还要犯着圣殿。阿拉就柯其，打账照阿拉个律法

判断其。⁷ 只有千总吕西亚走来，从阿拉个手里强夺了去，⁸ 吩咐

其个原告到尔个乌碎来。 难间尔问其， 自好明白阿拉所告其个

long-tsong z-ken
拢总事干。」

⁹ Yiu-t'a nying tu ze-leh gyi wō Z-ken jih-dzæ z-ka
犹太人都随勒其，话：「事干实在是介。」

10 Tsong-toh deo weh-wéh, eo Pao-lo kóng, gyi ziu wô Ngô hyiao-teh ng tso keh koh-go
总督头領領，讴保罗讲。其就话：「我晓得尔做箇国个

p'un-tön-kwun to nyin de sô-yi ngô keng-kô fông-sing feng-p'eo zi-go z-ken peh ng t'ing 11 Ng Hao
判断官多年了[1]，所以我更加放心分割自个事干拨尔听。 11 尔好

hyiao-teh ngô zōng Yiā-lu-sah-leng ky'i tso li-pa kōng-kōng tsih-leh jih-nyi nyih Gyi-lah bing m-neh
晓得我上耶路撒冷去做礼拜，讲讲只勒十二日。 12 其拉并呒得

k'en-kyin ngō lae sing-din-li teng nyung-kō bin-leng
看見我來聖殿里等人家辯論，或者吵亂百姓。就是聚會堂等城里

kôh-tao-c'ü yia m-neh k'en-kyin ngô ka tso
各到处，也呒得看见我介做。 13 ping-ts'ia gyi-lah næn-kæn sô kao ngô go z-ken yi
并且其拉难间所告我个事干又

wæn-feh-c'ih te-tsing *Tsih-yiu* keh ih-yang ngô læ ng-go u-sen tsiao-jing ziu-z gyi-lah sô wô zia kyiao
还弗出对证。¹⁴ 只有箇一样我来尔个乌碎招认，就是其拉所话邪教

keh lu ngō z-ka voh-z tsu-tsung-go Jing-ming z siang-sing long-tsung læ lih-fah teng sin-cü-nying-go
箇路，**我是介服侍祖宗个神明**，**是相信拢总来律法等先知人个**

书里写的个说话。¹⁵ 并且我想望神明会拨死个主顾， 弗论正直弗

tsing-dzih tsiang-læ tu weh-cün-læ keh yia z gyi-lah zi sô siang-vöng-go We-leh ka ngô-zi
正直，将来都活转来。箇也是其拉自所想望个。¹⁶为了介，我自

勉励，使得我常常来神明等人个面前存对勒住个良心。

[1] *Fi-lih-z tso Yiu-t'a-go tsong-toh*, z Y. 'E. 53 zōng-dzing. 肥力士做犹太个总

督，是耶（稣）后（头）53（年）上任。（原注）

17 「我离开犹太几年，后头归来，要周济我自本国人，还有献
 祭物。」 18 我介来的做，有几个从亚西亚来个犹太人看见我来
 圣殿里，已经洁淨，人又弗多，又弗闹热，19 箴星人该到尔个面前
 来东，若有啥个批评我个案件，好告我。20 就是荡头来东个人，我
 前头立来公会面前时候，若是看见我有啥个错处，难间好话出来。
 21 我立来其拉中央所讴响个，就是『为了死仔再活个道理，我
 今未被尔判断了。』除勒箇一句之外其拉呒告啥个好话我。」

 22 腓力士已经晓得箇道理个详细，听闻箇星说话就宽约
 其拉，话：「等千总吕西亚落来，我会审结尔拉个案件。」23 就
 吩咐百总管押保罗。要宽待其。还有其自个人若要供应其，或者
 来望望其个，留阻住其。

 24 过了几日，腓力士等其老娘土西拉，是犹太个女人，大家
 来。就传保罗，听其讲箇相信基督个道理。25 保罗讲到正直等
 节制个行为，连将来判断个事干，腓力士就吃惱，等其话：「难间
 尔且去。有便个时候会再讴尔来。」26 其还有想望保罗会给银子拨
 其，好放其去。箇拉屡次讴其来，大家讲。

 27 过了两年^[1]，波求·非士都来接腓力士个印。腓力士要凑犹太
 人个趣，仍旧给保罗关东。

[1] Y. 'E. 62. 耶（稣）后（头）62（年）。（原注）

Sd. XXV.

FI-Z-TU zōng-dzing ko-leh sən nyih dzong Kæ-sah-li-üō zōng Yiæ-lu-sah-leng ky'i Tsi-s-deo teng
非士都上任，过了三日从该撒利亚上耶路撒冷去。² 祭司头等

Yiu-t'a-go hyiang-sing ziu læ gyi u-sen kao Pao-lo zōng yi gyiu gyi iao gyi s eng ts'a nyih ky'i ta
犹太个乡绅就来其乌碎告保罗状，又求其，³ 要其赐恩差人去带
 Pao-lo tao Yiæ-lu-sah-leng læ gyi-lah zi eo nyih læ lu-li gyiang gyi tong iao teo-leh sah gyi
保罗到耶路撒冷来：其拉自讴人来路里弶其东，要斗勒杀其。⁴

Fi-z-tu we-teh wô Pao-lo z læ Kæ-sah-li-üō kwun-ah-kæn zi deng-feh-teh kyi nyih iao dong-sing
非士都回答，话保罗是来该撒利亚管押间，自庇弗得几日要动身
 ky'i-go Gyi yi wô Ng-lah cong-nyiang iu sing-kying go hao dô-kô lôh-ky'i keh-go nyih yiu
去个。⁵ 其又话：「尔拉中央有绅衿个好大家落去，箇个人有
 soh-go ūa-c'ü hao kao gyi

6 Læ gyi-lah u-sen yi tæn-kôh jih-deo-pah nyih ziu lôh Kæ-sah-li-üō ky'i di-nyi nyih
来其拉乌碎又耽搁十头八日^[1]，就落该撒利亚去。第二日
 zo-döng feng-fu ta Pao-lo c'ih-læ Ta-tao-de keh-sing dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go Yiu-t'a nyih
坐堂，吩咐带保罗出来。⁷ 带到了，箇星从耶路撒冷来个犹太人
 döñ-ky'ün lih-tong pô hyü-to wæn-feh-c'ih te-tsing go djong-deo ze-ming kong-kyih Pao-lo Pao-lo feng-p'eo
团圈立东，把许多还弗出对证个重头罪名攻击保罗。⁸ 保罗分割，
 wô Yiu-t'a nyih-go lih-fah teng sing-din teng Kæ-sah ngô tu ih-ngæn m-neh væn-djôh
话：「犹太人个律法，等圣殿，等该撒，我都一眼呒得犯着。」

[1] Yiu-teh kwu-kyün wô, jih-to nyih. 有得古卷话，十多日。（原注）

9 Fi-z-tu iao ts'eo Yiu-t'a nyih-go c'ü ziu teng Pao-lo wô Ng k'eng zōng Yiæ-lu-sah-leng
非士都要凑犹太人个趣，就等保罗话：「尔肯上耶路撒冷，
 keh-deo læ ngô min-zin sing kwun-s feh Pao-lo wô Ngô næn-kæn lih læ Kæ-sah-go
箇头来我面前审官司弗？」¹⁰ 保罗话：「我难间立来该撒个
 fah-döng-zöng z ngô ing-kæ t'ing sing-p'un go di-föng Ngô m-neh ūa-c'ü tao Yiu-t'a nyih ng yia
法堂上，是我应该听审判个地方。我呒得坏处到犹太人，尔也
 ming-ming hyiao-teh-go Ngô ziah yiu soh-go ūa-c'ü 'oh-tsia væn-djôh soh-go si-ze ziu-z si yia feh
明明晓得个。¹¹ 我若有啥个坏处，或者犯着啥个死罪，就是死也弗
 t'e-dz ziah-z gyi-lah kao ngô go z-ken tu z hyü-go m-nying hao pô ngô kao-fu gyi-lah Ngô gyiu
推辞。若是其拉告我个事干都是虚个，呒人好把我交付其拉。我求
 Kæ-sah sing-ün
该撒伸冤。」

12 Keh-tsao Fi-z-tu teng kong-we siang-liang-ts ziu we-teh wō Ng gjiu Kæ-sah sing-ün ma
箇遭非士都等公会商量仔，就回答话：「尔求该撒伸冤吗？」

ka-ni ziu peh ng ky'i kyin Kæ-sah
介呢，就拨尔去见该撒。」

13 KO-LEH kyi nyih Üô-kyi-p'ô wōng teng Pah-nyi-kyi tao Kæ-sah-li-üô ky'i mōng-mōng Fi-z-tu
过了几日，亚基帕王等百尼基到该撒利亚去望望非士都。

14 Keh-deo deng-leh hao-kyi nyih Fi-z-tu pô Pao-lo-go z-ken kao-su wōng dao wō
箇头庵勒好几日，非士都把保罗个事干告诉王道，话：
Dōng-deo yiu ih-go nying Fi-lih-z ky'i-go z-'eo dzing-gjiu coh gyi kwæn-tong 15 ngô tao-leh
「荡头有一个人，腓力士去个时候仍旧给其关东。 15 我到了
Yiæ-lu-sah-leng cong tsi-s-deo teng Yiu-t'a nying-go tsiang-lao kao gyi iao ngô ding gyi-go ze Ngô
耶路撒冷，众祭司头等犹太人个长老告其，要我定其个罪。 16 我
we-teh gyi-lah wō Be-kao feh-zing teng nyün-kao teo-deo feh-zing peh gyi kyi-we hao feng-p'eo sô kao gyi
回答其拉话：『被告弗曾等原告斗头，弗曾拨其机会好分割所告其
go en-gyin ziu i nying-kô sing-siang bæn gyi si-ze feh-z Lo-mô nying-go kwe-kyü Sô-yi
个案件，就依人家心想办其死罪，弗是罗马人个规矩。』 17 所以
gyi-lah ih tao dōng-deo læ ngô ih-ngæn feh dzi-wun di-nyi nyih ziu zo-dōng feng-fu ta gyi c'ih-læ
其拉一到荡头来，我一眼弗迟缓，第二日就坐堂，吩咐带其出来。

18 Dæn-z keh-sing nyün-kao lih-c'ih-læ bing m-neh pô ngô sô ts'eng-tao-go z-ken kao gyi tæn-tsih
但是箇星原告立出来，并呒得把我所付到个事干告其。 19 单只
nyi-leng gyi-lah zi kyiao-meng-go z-ken wa-yiu ih-go si-ko-liao Yiæ-su Pao-lo wō Gyi z weh-go
议论其拉自教门个事干，还有一个死过了耶稣，保罗话其是活个，
z-ka kao gyi Ngô feh hyiao-teh dza tön keh-go en-gyin keh-lah meng gyi iao tao Yiæ-lu-sah-leng
是介告其。 20 我弗晓得咋断箇个案件，箇拉问其要到耶路撒冷，
keh-deo ky'i sing kwun-s feh Dæn-z Pao-lo kao nyü-zóng iao ngô ah gyi tong liu peh Si-pô-z-toh
箇头去审官司弗。 21 但是保罗告御状，要我押其东留拨西巴士督^[1]
sing-p'un ngô ziu feng-fu kwun-ah gyi teng-tao ka peh Kæ-sah
审判，我就吩咐管押其，等到解拔该撒。」

[1] Si-pô-z-toh, 'ôh wō Üô-kwu-z-toh, z Lo-mô wōng-ti-go koh-'ao: Kæ-sah yia z-ka. 西巴士督，或话亚古士督，是罗马人皇帝个国号。该撒也是介。（原注）

22 Üô-kyi-p'ô ziu teng Fi-z-tu wō Ngô yia iao t'ing keh-go nying kóng Fi-z-tu wō
亚基帕就等非士都话：「我也要听箇个人讲。」非士都话：

Ming-tsiao ng hao t'ing gyi
「明朝尔好听其。」

23 DI-NYI nyih Üô-kyi-p'ô teng Pah-nyi-kyi pa-leh djün-fu tsih-z læ wa-yiu keh-sing ts'in-tsong
第二日亚基帕等百尼基摆勒全副执事来，还有箇星千总，
zing-li-go hyiang-sing dô-kô tseo-tsing kong-dōng-li Fi-z-tu feng-fu gyi-lah ziu pô Pao-lo
城里个乡绅，大家走进公堂里。非士都吩咐，其拉就把保罗

ta-c'ih-tong
带出东。

24 非士都话：「亚基帕王，等大家来东个众位，尔拉看见箇个人，就是众犹太人来耶路撒冷等荡头来求我，响响话弗该拨其再活一晌个。25 但是我晓得其呒得犯过死罪，再话其自求西巴士督伸冤，箇拉我定见解其上去。26 我呒得其啥个实情好奏明我主。所以带其出来尔众位面前，更加要紧个是来尔亚基帕王个面前，使得查察之后我或者有啥个好写。27 因为我忖，解犯人上去，弗送其个案卷，是于理弗合个。」

Sd. XXVI.

亚基帕就等保罗话：「准尔自分割。」保罗手提带起，分割，是介话：

2 「亚基帕王，讲到犹太人所告我个拢总事干，今末能够来尔个面前分割，我忖忖是我个造化，3 因为尔顶明白犹太人拢总个规矩等议论。所以求尔耐心听我。

4 「我从起头庵来耶路撒冷我本国人中央，从小咋个做人，众犹太人都晓得个。5 其拉若肯做对证，一向晓得我是依阿拉顶严个教门做法利赛人。6 难间为了想望神明所应许祖宗个，我

læ-tong lih-ts be p'un-tön
来东立仔被判断。⁷ 阿拉十二个支派，日夜勤力服侍神明，也是
siang-vöng teh-djöh keh-go ing-hyü
想望得着箇个应许。亚基帕王，我为了箇个想望被犹太人告了。

Dza-go Jing-ming s-teh si-nying tsæ weh-cün-læ
8 「昨个！神明使得死人再活转来，尔拉难道算是相信弗来
ma Ngô-zi zin-deo ts'eng-ts'eng ing-kæ yüong hyü-to fōng-fah kong-kyih Nō-sah-leh Yiae-su-go ming-deo
吗？⁹ 我自前头忖忖应该用许多方法攻击拿撒勒耶稣个名头。¹⁰
Ngô ziu læ Yiae-lu-sah-leng z-ka tso cong tsi-s-deo-go siu-li tsih-ziu-leh gyün-ping k'ô hyü-to sing-du
我就来耶路撒冷是介做。众祭司头个手里接受勒权柄柯许多圣徒，
kwæn læ lao-kæn gyi-lah be long-sah z'-eo ngô yia teh-i Wa-yiu læ kôh jü-we-döng-li le-ts'
关来牢监。其拉被弄煞时候，我也得意。¹¹ 还有来各聚会堂里屡次
ying-vah gyi-lah iao ngang-k'ô gyi sih-doh Yiae-su ping-ts'ia ts'ih-ts'-t'ong'-eng gyi sô-yi tao nga-koh zing-li
刑罚其拉，要硬柯其亵渎耶稣。并且切齿痛恨其，所以到外国城里
yia ky'i ken-leh pih-næn gyi
也去赶勒逼难其。

Ngô ka læ-tih tso t'ôh-leh tsi-s-deo-go gyün-ping teng 'ao-ling tao Da-mô-seh ky'i
12 「我介来的做，托勒祭司头个权柄等号令到大马色去。¹³
wông ô tông tsiu-ko z'-eo ngô lu-zöng k'en-kyin t'in-li-go liang-kwöng pi nyih-deo wa liang dön-ky'ün
王哦！当昼过时候，我路上看见天里个亮光，比日头还亮，团圆
tsiao-djöh ngô teng dong-lu-go nying Ah-lah tu tih-tao di-yiang-li ngô t'ing-meng yiu sing-hyiang kóng
照着我等同路个人。¹⁴ 阿拉都跌倒地垟里，我听闻有声响讲
Hyi-pah-læ-go t'u-ing teng ngô wô Sao-lo Sao-lo ng dza-we pih-næn Ngô ni ng kyiah læ-tih
希伯来个土音等我话：『扫罗，扫罗，尔咋会逼难我呢？尔脚来的
t'ih-djöh ts' z næn-go Ngô ziu wô Cü Ng z jü Gyi wô Ngô ziu-z ng
踢着刺是难个。』¹⁵ 我就话：『主，尔是谁？』其话：『我就是尔
sô pih-næn-go Yiae-su Bô-ky'i ng-go kyiah lih-tong ing-we Ngô deh-we yin-c'ih-læ peh ng k'en
所逼难个耶稣。¹⁶ 爬起，尔个脚立东。因为我特为现出来拨尔看，
z iao shih-lih ng tso ts'a-s hao te-tsing ng sô yi-kying k'en-kyin-go teng Ngô tsiang-læ we yin-c'ih peh ng
是要设立尔做差使，好对证尔所已经看见个，等我将来会现出拨尔
k'en go z-ken Ngô læ Yi-seh-lih pah-sing teng bih-koh cong-nyiang yia we kyiu ng c'ih Ngô næn-kæn ts'a
看个事干。¹⁷ 我来以色列百姓等别国中央也会救尔出。我难间差
ng tao gyi-lah u-sen ky'i hao ky'i k'æ gyi-lah-go ngæn peh gyi li-k'æ heh-en kwe tao liang-kwöng
尔到其拉鸟碎去，¹⁸ 好去开其拉个眼，拨其离开黑暗归到亮光，
li-'æ Sah-dæn-go shü-dao kwe-voh Jing-ming s-teh gyi we-leh siang-sing Ngô hao teh-djöh ze-go
厉害撒但个势道归服神明，使得其，为了相信我，好得着罪个
nyiao-sô yi læ tseng-ky'i-liao cü-kwu li-hyiang hao teh-djöh ts'æn-nyih

饶赦，又来尊起了主顾里向好得着产业。』

19 「亞基帕王，我所以咗得弗依順天里个显灵。」 20 是先传拨
大马色等耶路撒冷个人，连统犹太地方，后头传拨别国人，要
回心转意归服神明，并且去做回心转意主顾该做个行为。 21 为了
介，犹太人来圣殿里扣我，动手要杀我。

22 「亏勒神明保护，我到今末日子还立牢东，等大小小做
对证。弗讲别样，单只讲先知人等摩西所话将来要做成个事干。」 23
就是讲基督是会受难，并且做头一个死仔再活转来主顾，把亮光
传拨以色列百姓等别国人看。」

24 正来的分割箇星事干，非士都怀一声话：「保羅，尔
发狂的了，尔是文理多弄勒发狂了。」

25 保羅话：「非士都大人，我弗是发狂，是讲实实惠惠有
忖当个说话。」 26 箇位王是晓得箇星事干，我来其面前放胆讲个。我
忖箇星事干其咗有一样弗得知，因为箇弗是壁角落头幽勒做个。 27

「亞基帕王，尔相信先知人弗？我晓得尔是相信个。」

28 亚基帕就等保羅话：「尔介省力劝醒我做基督徒！」 29 保羅
话：「但愿神明弗单只使得尔，也使得拢总今末听我个人，弗论
省力弗省力，都会等我咗告各样，只要除出箇个链条是了。」

30 箇番说话讲好，王等总督，等百尼基，连同队坐间个人，
都立起身。 31 走勒过点，大家商量话：「箇个人一眼咗得做该死

kæ kwun-ah go z-ken Uô-kyi-p'ô teng Fi-z-tu wô Keh-go nying ziah m̄-teh gyiu Kæ-sah
该管押个事干。」³² 亚基帕等非士都话：「箇个人若呒得求该撒
sing-ün ko ziu hao fōng gyi de
伸冤过，就好放其了。」

Sd. XXVII.

KYI-KYING ding-kwe-peh ah-lah ko hæ tao Yi-da-li ky'i ziu pô Pao-lo teng wa-yiu kyi-go væn-nying
既经定规拨阿拉过海到以大利去，就把保罗等还有几个犯人
kao-fu Si-pô-z-toh ying-li-go pah-tsang ming-z kyiao-leh Yiu-liu Ah-lah ziu löh ih-tsah
交付西巴士督营里个百总，名字叫勒犹流。² 阿拉就落一只
Üô-da-mi-din jün iao s-ko Üô-si-üô keh-pin di-fong ziu k'æ-c'ih-ky'i Mô-gyi-teng-go
亚大米田船，要驶过亚西亚箇边地方，就开出去。马其顿个
T'iah-sah-lo-nyi-kyüô nying Üô-li-dah-kwu yia teng ah-lah dong-de-go Di-nyi nyih tao Si-teng p'ao mao
帖撒罗尼迦人亚里达古也等阿拉同队个。³ 第二日到西顿抛锚。
Yiu-liu hao-hao dæ Pao-lo peh gyi ky'i mông-mông beng-yiu hao teh-djôh gyi-lah-go tsiao-ing Dzong
犹流好好待保罗，拨其去望望朋友，好得着其拉个照应。⁴ 从
keh-deo k'æ jün tang Kyü-pi-lu 'ô-fong-ngen ka ky'i z we-leh teo-fong-go yün-kwu S-ko-leh
箇头开船，打居比路下风岸介去，是为了斗风个缘故。⁵ 驶过勒
Kyi-li-kyüô Bông-fi-li-üô siang-gying-go hæ ziu tao Li-kyüô-go Me-lah
基利家旁非利亚相近个海，就到吕家个每拉。

Læ keh-deo pah-tsang p'ong-djôh ih-tsah Üô-lih-sæn-t'a-go jün iao s tao Yi-da-li ky'i-go ziu
6 来箇头百总碰着一只亚力山太个船，要驶到以大利去个，就
peh ah-lah löh keh-tsah jün-li Jün mæn-mæn s-leh hao-kyi nyih ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah tao-leh Keh-nyi-t'u-go
拨阿拉落箇只船里。⁷ 船慢慢驶勒好几日，乞乞喀喀到了革尼土个
te-min be fong tsu-djü tsih hao dziao-leh Sah-mo-nyi s tao Keh-li-ti-go 'ô-fong-ngen Ts'ing ngen
对面。被风阻住，只好朝勒撒摩尼驶到革哩底个下风岸。⁸ 趁岸
pin-yin ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah s tao ih-t'ah kyiao-leh Kyüô-ao teng Lah-si-üô dzing-ts siang-gying
边沿乞乞喀喀驶到一埠叫勒佳澳，等拉西亚城子相近。

Z-'eo dziang-kyiu ing-we kying-zih-go tsih-k'eng yi-kying ko-de sô-yi ah-lah ky'i-go jün-lu
9 时候长久，因为禁食个节肯^[1]已经过了，所以阿拉去个船路
z hyin-hyin-go Pao-lo ziu ky'ün-ky'ün gyi-lah wô Beng-yiu ngô k'en keh-vah k'æ jün pih-ding
是险险个，保罗就劝劝其拉，话：¹⁰ 「朋友，我看箇伐开船必定
yiu kw'u-deo teng hyü-to seng-söng feh tæn-tsah ho-veh teng jün ping-ts'ia iao lin-le ah-lah-go sing-ming
有苦头等许多损伤，弗单只货物等船，并且要连累阿拉个性命。」
Dæn-z pah-tsang siang-sing lao-da teng gyi-ming wa ko-jü Pao-lo-go shih-wô
11 但是百总相信老大等其命，还过如保罗个说话。

[1] Kying-zih-go tsih-k'eng, z teng 'En-lu-tsih tso z-'eo. 禁食个节肯，是等寒露节做时候。（原注）

12 Keh-go ao ko tong feh bin yiu ih-do-pun nying sing-siang k'æ-c'ih-ky'i 'oh-tsia hao tao Fi-nyi-keh
箇个番过冬弗便，有一大半人心想开出去，或者好到腓尼革
ko tong Fi-nyi-keh z Keh-li-ti ao ih-pin dziao si-nen ih-pin dziao si-poh
过冬。（腓尼革是革哩底番，一边朝西南，一边朝西北。）13
K'eo-k'eo nen-fong wun-wun yang-ky'i-læ gyi-lah zi ts'eng-ts'eng z teh-i ziu ky'i mao ts'ing Keh-li-ti ngen
扣扣南风缓缓扬起来，其拉自付付是得意，就起锚，趁革哩底岸
pin-yin ka ky'i
边沿介去。

14 Ko-leh yiu-'æn kong-fu yiu gwōng-fong kyiao-leh Yiu-lo-keh-deng dzong ngen-zōng
过了有限工夫，有狂风，叫勒「友罗革腾」，从岸上^[1]
bih-lōh-læ Jün be fong c'ü-leh-ky'i ky'üoh-feh-djü ah-lah tsih hao ze fong c'ōng C'ōng tao
别落来。¹⁵ 船被风吹勒去，吃弗住，阿拉只好随风闯。¹⁶ 闯到
ih-go hæ-tao-go 'ō-fong-ngen hæ-tao kyiao-leh Keh-lao-ti sən-pən ky'ih-ky'ih-k'ah-k'ah siu-zōng
一个海岛个下风岸，（海岛叫勒革老底，）舢舨乞乞喀喀收上。¹⁷
Siu-zōng-ts keh-tsao yüong zing-soh kw'eng-leh jün-ti ping-ts'ia k'ong-p'ō gōh-djōh Su-r-ti sō ziu fōng-lōh
收上仔，箇遭用绳索捆勒船底，并且恐怕搁着苏耳底沙，就放落
do-bong z-ka c'ōng-leh-ky'i Be gwōng-fong tiu-læ-tiu-ky'i di-nyi nyih gyi-lah ziu song-zæ
大篷，是介闯勒去。¹⁸ 被狂风丢来丢去，第二日其拉就送载。¹⁹
di-sæn nyih ah-lah ts'ing-siu tiu-diao jün-li-go kong-gyü Deh-ma nyih m-neh k'en-kyin nyih-deo sing-siu
第三日阿拉亲手丢掉船里个工具。²⁰ 特买日呒得看见日头星宿，
gwōng-fong dzing-gyiu feh siao keh-tsao ah-lah kyiu sing-ming go siang-deo tu dön-djih-de
狂风仍旧弗小，箇遭阿拉救性命个想头都断绝了。

[1] Yiu-teh fæn, teo-deo. 有得翻，斗头。（原注）

21 Cong-nying djiang-kyiu m-neh ky'üoh Pao-lo læ gyi-lah cong-nyiang lih-ky'i-sing wō
众人长久呒得吃，保罗来其拉中央立起身，话：
Beng-yiu ng-lah zin-deo kæ t'ing ngō-go shih-wō feh li-k'æ Keh-li-ti ziu feh we tsao-djōh keh-go
「朋友，尔拉前头该听我个说话弗离开革哩底，就弗会遭着箇个
kw'u-deo teng seng-sōng Dæn-z ngō næn-kæn ky'ün ng-lah fōng-sing djü-leh jün ts-nga ng-lah feh we
苦头等损伤。²² 但是我难间劝尔拉放心。除了船之外，尔拉弗会
sōng ih-diao sing-ming Ing-we ngō sō kwe-voh sō kong-vong-go keh-we Jing-ming Gyi-go t'in-s zō-yia lih
伤一条性命。²³ 因为我所归服所供奉个箇位神明，其个天使昨夜立
læ ngō bōng-pin wō Pao-lo vong p'ō ng pih iao lih læ Kæ-sah-go min-zin ping-ts'ia
来我旁边，话：²⁴ 『保罗，甯怕，尔必要立来该撒个面前。并且
Jing-ming pō dong-jün-go nyung tu s-peh ng de Keh-lah cong-we hao fōng-sing ngō siang-sing
神明把同船个人都赐拨尔了。』²⁵ 箇拉，众位，好放心。我相信

Jing-ming keh-go z-ken pih-ding we tso-dzing ziang t'in-s teng ngô wô ka Dæn-z ah-lah pih iao gôh læ
神明，箇个事干必定会做成像天使等我话介。²⁶但是阿拉必要搁来
ih-go hæ-tao-li
一个海岛里。」

27 Tao-leh di-jih-s nyih ah-lah jün læ Üô-ti-üô hæ-li dzing-gyiu c'ong-leh-ky'i pun-yia-ko
到了第十四日，阿拉船来亚底亚海里仍旧闯勒去，半夜过
z'-eo shü-siu ts'eng-ts'eng kw'a gying ngen de Ziu tang sing-ts'in yiu nyiæn-jing sing ko-ky'i-tin yi
时候水手忖忖快近岸了。²⁸就打深浅，有廿仞深；过去点又
tang yiu jih-ng-jing sing k'ong-p'ô ngô-tsiao ziu læ 'eo-sao p'ao s-meng mao tæn ts'æn-nyiæn
打，有十五仞深。²⁹恐怕研礁，就来后梢抛四门锚，单忏念
t'in-liang Shü-siu tang-sön zöng jün dao-tseo pô sæn-pæn fong-löh hæ-li kô-hy-deo ky'i p'ao jün-deo-go
天亮。³⁰水手打算上船逃走，把舢舨放落海里，假戏头去抛船头个
m-kyiu-sing-de Pao-lo ziu teng pah-tsong ying-ping wô Keh-sing nyiæn feh deng læ jün-li ng-lah z
锚。³¹ 保罗就等百总营兵话：「箇星人弗庵来船里，尔拉是
m-kyiu-sing-de Ying-ping ziu tsæn-dön sæn-pæn-go zing-soh eo gyi t'eng-leh-ky'i
呒救星了。」³²营兵就斩断舢舨个绳索，讴其余勒去。

33 T'in kw'a liang z'-eo Pao-lo ky'ün cong-nying ky'üoh væn wô Ng-lah næn-kæn yi-kying
天快亮时候，保罗劝众人吃饭，话：「尔拉难间已经
jih-s nyih siang-vông fong sih dziang-t'ong ngo-leh ih-ngaen feh ky'üoh Sô-yi ngô ky'ün ng-lah
十四日想望风息，长通饿勒，一眼弗吃。³⁴所以我劝尔拉
ky'üoh-tin keh z ü ng-lah teh-djöh kyi yiu siang-ken go ing-we ng-lah deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh
吃点，箇是于尔拉得着救有相干个。因为尔拉头里个头发一根都弗
we t'eng-löh Kóng-hao gyi do-leh ping læ cong-nying min-zin zia-zia Jing-ming ziu p'ah-tæn-k'æ
会褪落。」³⁵讲好，其驮勒饼，来众人面前谢谢神明，就赈带开
ky'üoh-de Keh-tsao cong-nying fong-sing yia ky'üoh-de Ah-lah læ jün-li go long-tsong yiu nyi-pah
吃了。³⁶箇遭众人放心，也吃了。³⁷阿拉来船里个拢总有二百
ts'ih-jih loh-go nyiæn Yi-kying ky'üoh-pao-de ziu pô mah tiu-leh hæ-li s-teh jün hao ky'ing-tin
七十六个人。已经吃饱了，就把麦丢勒海里，使得船好轻点。

39 Tao t'in-liang feh nyiæn-teh keh-go di-fông k'en-kyin ih-go ao yiu sô-du sing-siang ziah-z hao
到天亮，弗认得箇个地方，看见一个岙有沙涂，心想若是好
tso pô jün gôh læ keh-deo Ziu yün-diao mao 'eo gyi dzing-leh hæ-li fong-song do-li-go
做，把船搁来箇头。⁴⁰就悬掉锚，候其沉勒海里，放松舵里个
zing-soh keh-tsao yang-ky'i deo-bong s fong dziao-leh ngen-zöng tsing-ky'i P'ong-djöh liang-da dziao-shü
绳索，箇遭扬起头篷使风，朝勒岸上进去。⁴¹碰着两埭潮水
bih-liu-go u-sen jün ts'in-sô jün-deo gôh-lao ve dong 'eo-sao be lóng gyin tang-p'o-de Ying-ping
别流个乌碎，船浅沙，船头搁牢舷动，后艄被浪健打破了。⁴²营兵
i-s z iao sah-diao væn-nying k'ong-p'ô jü yiu-ko-ky'i dao-tseo Dæn-z pah-tsong iao kyi Pao-lo feh
意思是要杀掉犯人，恐怕谁游过去逃走。⁴³但是百总要救保罗，弗
hyü gyi-lah ka tso ziu feng-fu keh-sing sih-shü-sing-go cü-kwu sin t'iao-löh shüu-li yiu tao ngen-zöng ky'i
许其拉介做。就吩咐箇星识水性个主顾先跳落水里，有到岸上去。

44 yü-to yiu-sing k'ao-leh pæn yiu-sing k'ao-leh jün-li-go bih-yiang tong-si dao-zōng-ky'i Z-ka tu
余多，有星靠勒板，有星靠勒船里个别样东西逃上去。是介，都
kyiu-zōng ngen
救上岸。

Sd. SX VIII.

Kyi-jün kyiuzōng dzæ-fōng hyiao-teh keh-go hæ-tao kyiao-leh Mi-li-da Keh-sing mæn-nying dæ ah-lah
既然救上，才方晓得箇个海岛叫勒米利大。² 簇星蛮人待阿拉
feh-tsiao dza hao we-leh löh-yü tsæ-wô t'in-kô lang ziu sang-leh ho siu-liu ah-lah cong-nying
弗照咋好。为了落雨，再话天家冷，就生勒火，收留阿拉众人。

3 Pao-lo ts'eh-long ih-lin za kô-leh ho-li yiu ih-keng doh-dzô we-leh nyih ts'ön-c'ih-læ
保罗撮拢一撻柴，加勒火里。有一根毒蛇为了热窜出来，
ngao-djôh gyi-go siu Keh-sing mæn-nying k'en-kyin doh-dzô Pao-lo-go siu-li dang-tong ziu dô-kô wô
咬着其个手。⁴ 簇星蛮人看见毒蛇保罗个手里宕东，就大家话：
Keh-go nying tsong z hyüong-siu se-jün dzong hæ-li kyiuzōng t'in wa feh hyü gyi weh-tong
「箇个人总是凶手。虽然从海里救上，天还弗许其活东。」⁵
Pao-lo hwah-diao doh-dzô læ ho-li ih-ngæn m-neh ziu sông Gyi-lah tæn-teng gyi cong-ky'i-læ 'oh-tsia
保罗甩掉毒蛇来火里，一眼呒得受伤。⁶ 其拉单等其肿起来，或者
ih-z-li ziu si tih-tao di-yiang teng-leh dziang-kyiu k'en-kyin gyi ih-ngæn m-kao mao-bing ziu cün
一时里就死，跌倒地坪。等了长久，看见其一眼呒告毛病，就转
nyiaen-deo wô gyi z bu-sah
念头，话其是菩萨。

7 Keh hæ-tao-go kwun ming-z kyiao-leh Bu-pah-liu yiu din-di teng keh u-sen siang-gying gyi
箇海岛个官，名字叫勒部百流，有田地等箇乌碎相近，其
siu-liu ah-lah hao-hao dæ ah-lah sän nyih K'eo-k'eo Bu-pah-liu-go ah-tia sang nyiah-dzih bing teng li-dzih
收留阿拉，好好待阿拉三日。⁸ 扣扣部百流个阿爹生疟疾病等痢疾
kw'eng-tih Pao-lo tseo-tsing gyi u-sen tao-kao-ts siu en-en gyi i gyi hao We-leh ka keh
困的。保罗走进其乌碎，祷告仔手按按其，医其好。⁹ 为了介，箇
hæ-tao-li yü-to yiu-bing-go nying tu læ teh-djôh i-hao ziu pô hyü-to li-veh song peh ah-lah
海岛里余多有病个人都来，得着医好。¹⁰ 就把许多礼物送拨阿拉，
ping-ts'ia dong-sing-go z'-eo pô ing-yüong-go tong-si peh ah-lah
并且动身个时候把应用个东西拨阿拉。

11 KO-LEH sän-ko yüih ah-lah ts'ing ih-tsah Üö-lih-sæn-t'a jün jün-ao z Tiu-z
过了三个月^[1]，阿拉趁一只亚力山太船，船号是『丢土
shöng-sang z læ keh hæ-tao ko tong go ziu k'æ-c'ih-ky'i Tao Jü-lah-kwu p'ao mao deng-zöng
双生』，是来箇海岛过冬个。就开出去。¹² 到叙拉古抛锚，庵上

sæn nyih Dzong keh-deo diao-ts'iang s tao Li-kyi-ong ko-leh ih-nyih nen-fong yiang-ky'i-læ ziu
三日。13 从箇头掉抢^[2]驶到利基翁。过了日南风扬起来，就
di-nyi nyih tao Bu-tiu-li Keh-deo p'ong-djōh hyüong-di ts'ing ah-lah dô-kô deng-zông ts'ih nyih ziu tao
第二日到部丢利。¹⁴ 箇头碰着兄弟，请阿拉大家庵上七日。就到
Lo-mô ky'i Lo-mô hyüong-di t'ing-meng ah-lah-go sing-sih ziu tseo-c'ih-læ tao Üô-pi-u-z teng
罗马去。¹⁵ 罗马兄弟听闻阿拉个信息，就走出来到亚比乌市等
Sæn-kwun di-föng læ nying-tsih ah-lah Pao-lo k'en-kyin gyi-lah ziu zia-zia Jing-ming tæn-ts cõng-de
三馆地方来迎接阿拉。保罗看见其拉，就谢谢神明，胆子壮了。

[1] Y. 'E. 63. 耶（稣）后（头）63（年）。（原注）

[2] 帆船遇逆风时调整帆的角度，借助风力前进

16 Ah-lah tao-leh Lo-mô pah-ts'ong pô væn-nying kao-dæ tsiang-kyüing tsih-z ing-hyü Pao-lo teng
阿拉到了罗马，百总把犯人交代将军。只是应许保罗等
ih-go kwun-siu gyi go ping ling-nga deng
一个管守其个兵另外庵。

17 Ko-LEH sæn nyih Pao-lo ts'ing-long Yiu-t'a nying-go we-deo-we-nao cü-kwu Læ-de ziu teng
过了三日，保罗请拢犹太人个为头为脑主顾。来了，就等
gyi-lah wô Cong-we hyüong-di ngô ih-ngæn m-neh væn-djôh ah-lah pah-sing teng tsu-ts'ong-go kwe-kyü
其拉话：「众位兄弟，我一眼呒得犯着阿拉百姓等祖宗个规矩，
dæn-z dzong Yiae-lu-sah-leng ka peh Lo-mô nying-go siu-li tso væn-nying Gyi-lah sing-meng-ts tang-tsiang iao
但是从耶路撒冷解拔罗马人个手里做犯人。¹⁸ 其拉审问仔打账要
föng ngô ing-we ih-ngæn m-neh væn-djôh soh-go si-ze Dæn-z Yiu-t'a nying feh k'eng hyih keh-lah
放我，因为一眼呒得犯着啥个死罪。¹⁹ 但是犹太人弗肯歇，箇拉
ngô feh-teh-feh gyiu Kæ-sah sing-ün bing feh-z iyu soh-go iao kao ngô-go pah-sing We-leh ka ngô
我弗得弗求该撒伸冤。并弗是有啥个要告我个百姓。²⁰ 为了介，我
ts'ing ng-lah long-læ iao t'ong-min teng ng-lah kóng ngô næn-kæn be keh-go lin-diao bo-djü z we-leh
请尔拉拢来，要当面等尔拉讲。我难间被箇个链条缚住，是为了
Yi-seh-lih sô siang-vông-go

以色列所想望个。」

21 Gyi-lah teng gyi wô Ah-lah yi ìm-teh tsih-djôh Yiu-t'a læ kóng ng-go z-ken go sing
其拉等其话：「阿拉又呒得接着犹太来讲尔个事干个信，
keh-sing læ-go hyüong-di yia m-neh k'eo-djün yia m-neh zi kóng-ky'i ng yiu soh-go wa-c'ü Næn-kæn
箇星来个兄弟也呒得口传，也呒得自讲起尔有啥个坏处。²² 难间
ah-lah iao t'ing ng-zi-go i-s tao-ti dza-go ing-we kóng-tao keh-go kyiao-meng tao-c'ü be nying-kô
阿拉要听尔自个意思到底咋个。因为讲到箇个教门，到处被人家
p'i-bing z ah-lah hyiao-teh-go

批评是阿拉晓得个。」

23 Teng Pao-lo iah-ding-leh ih-go nyih-ts gyi-lah ziu yiü hyü-to tao gyi 'ō-c'ü læ Pao-lo dzong
等保罗约定了一个日子，其拉就有许多到其下处来。保罗从
t'in-nyiang tao yia-tao pô Mo-si-go lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô dziang-si ka-shih keh-go dao-li peh gyi-lah
天亮到夜到把摩西个律法等先知人个说话详细解说箇个道理拨其拉
t'ing læ-tih te-tsing Jing-ming-go koh yi kyün gyi-lah siang-sing Yiæ-su-go z-ken Gyi-go shih-wô
听，来的对证神明个国，又劝其拉相信耶稣个事干。24 其个说话
yiu-sing siang-sing yiu-sing feh siang-sing
有星相信，有星弗相信。

25 Liang-'ô feh 'eh-deo iao tseo-sæn-de Pao-lo kông keh ih-kyü wô Sing-Ling t'ôh sin-cü
两下弗合头要走散了，保罗讲箇一句，话：「圣灵托先知
Yi-sæ-üô teng ah-lah tsu-tsang kông-go jih-dzæ z-go Gyi z-ka wô Hao tao keh-go pah-sing
以赛亚等阿拉祖宗讲个实在是个，26 其是介话：『好到箇个百姓
u-sen ky'i wô Ng-lah t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi
鸟碎去话，尔拉听是会听闻其，只是弗会晓得；看是会看见其，
tsih-z feh we ming-bah Ing-we keh-go pah-sing sing ngang-de ng-to län-teh t'ing ngæn-tsing pi-tih
只是弗会明白。27 因为箇个百姓心硬了，耳朵懒得听，眼睛闭的；
k'ong-p'ô ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô
恐怕眼睛看见，耳朵听闻，心里明白，就回心转意，拨我
i-hao Ka-ni ng-lah hao hyiao-teh Jing-ming kyiu-go dao-li z djün peh
医好。』[Y. 6. 9, 10.] 28 介呢，尔拉好晓得，神明救个道理是传拨
bih-koh-nying gyi-lah z we t'ing Pao-lo keh-go shih-wô kông-hao Yiu-t'a nying ziu ky'i-de
别国人，其拉是会听。』29 保罗箇个说话讲好，犹太人就去了，
gyi-lah zi do-nyiang tsang-leng
其拉自大样争论。

30 PAO-LO liang dziang nyin deng læ gyi-zi tsu-tih-go oh-lô tsih-zu væn-pah læ kyin gyi go
保罗两长年庵来其自租的个屋落^[1]，接受凡百来见其个
cü-kwu do-nyiang fóng-tæn djün Jing-koh-go dao-li kóng Cü Yiæ-su Kyi-toh-go z-ken m-nying kying-djü
主顾。31 大样放胆传神国个道理，讲主耶稣基督个事干，呒人禁住
gyi 其。

[1] Y. 'E. 65. 耶（稣）后（头）65（年）。(原注)